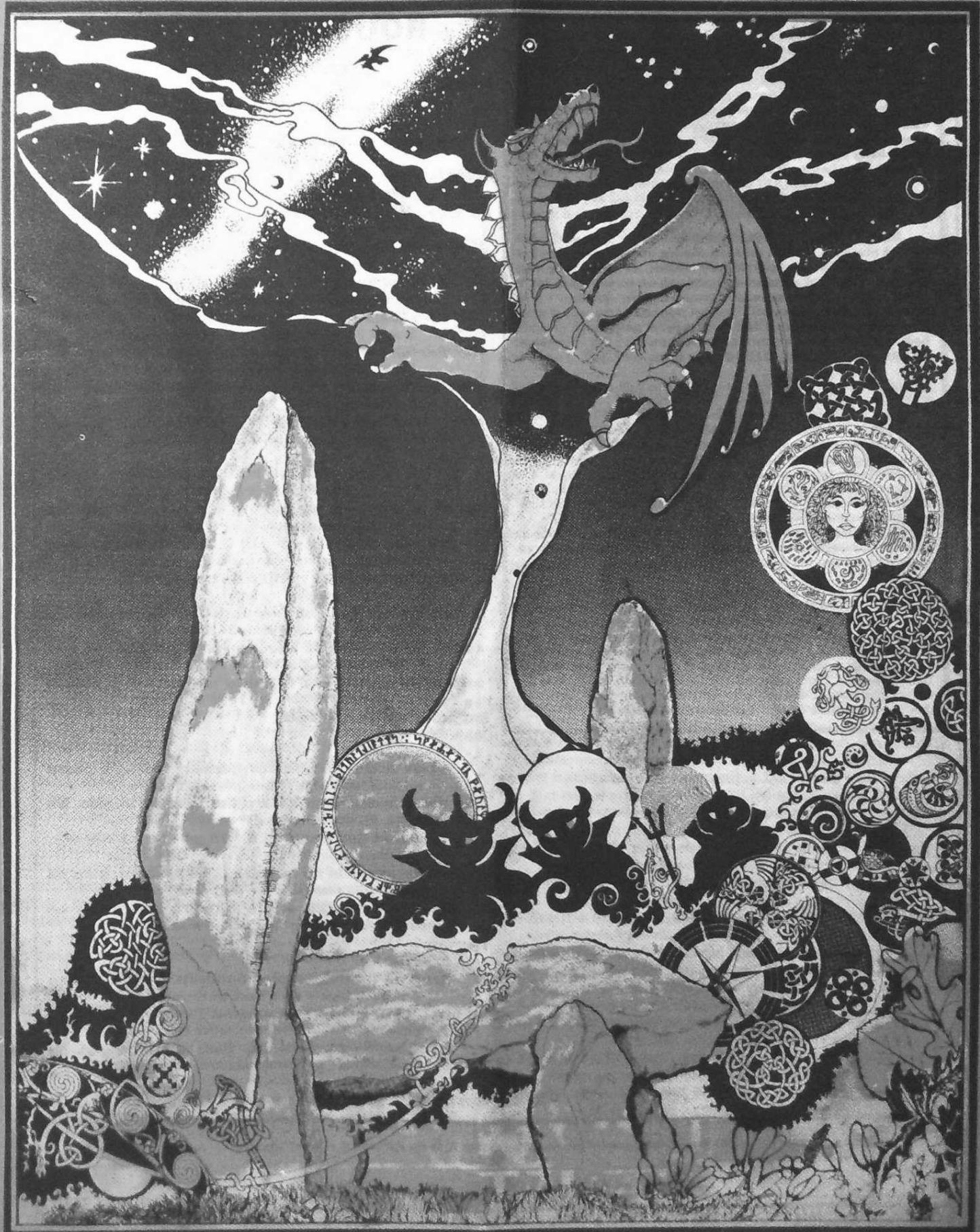


NIV 201/MIZ

EVID
ARD
BREZHONEG

EBREL/AVRIL 1983/5 LUR



AN IWERZHONEG EL LEZ-VARN

Nic ves kent brezh dañch'ñam bezañ lakañ da gouch oñtakñ e-barzh atodou. «Na g'ensem ar re-mañ a-enep d'ur gouch oñtakñ e-barzh. Rest 'vez d'ñc'ñ etourmerien kar-z'ññ anñkñ ouzh doarez-ober ar stadoù evel er broloù ma ne vez ket anvezet yezh-zouzo. E Bro Iwerzhon da skwar. Ar skwareloù-mañ, bet embannet e-barzh er gazetenn «Carn» eo ar aozecus kann. Peñdeù de sonjat evit diñfennet er breshoneg !

E kerz miz Even 82 e voe roet he soñj gant Lez Varn. Au cours juin 82 fut donné un avis par le Cour Suprême (Dublin) sur deux affaires importantes pour iwerzhoneg. Un hini gentañ o tennañ da impliñ an iwerzhon. La première devant trait/emploi honeg et lezioù-barn ar Gaeltacht (al lodennou eus Bro irlandais dans les tribunaux/Gaeltacht/les régions). Iwerzhon man veat gant an iwerzhoneg. An ell da blias d'ñc'ñ ou l'on utilise l'irlandais. La seconde a place ar yezh e-disbarzh R.T.E., da laret eo ar servij radio-télé broadel. E-disbarzh ar Gaeltacht eo e voe dalc'hett ar saozneg.

En 1976 e voe galvet Tomás O Monachain dirak-bar. En 1976 fut appellé/Tomas O Monachain devant/juges neriñ gontelezh Donegal o vezzañ ma os bet parket fall comité Donegal/parce qu'il avait/garé/mais e-garr-tan. E-disbarzh ar Gaeltacht eo e voe dalc'hett ar saozneg. Rankout a ra ar gouarnamant, hervez lezenn anglais. Doit le gouvernement, selon/loïc 1924 o tennaf d'ñr justis, eñvel da varneren tud barrek 1924 sur la justice/nommer comme jugement/les jugements awalc'h war al iwerzhoneg deñed da dreman hep ur prozez ha bep tro e savas Tomás O Monachain a-enep procs et chaque fois/éleva Tomás O Monachain contre d'al lez a fellz deñh ober gant ur jubenour iwerzhoneg. La cour/voulait des services d'un interprète/irlandais saozneg. Rankout a ra ar gouarnamant, hervez lezenn anglais. Doit le gouvernement, selon/loïc

1924 o tennaf d'ñr justis, eñvel da varneren tud barrek 1924 sur la justice/nommer comme jugement/les jugements awalc'h war al iwerzhoneg deñed da dreman hep ur prozez ha bep tro e savas Tomás O Monachain contre d'al lez a fellz deñh ober gant ur jubenour iwerzhoneg. Interprète, dans les tribunaux/travaillent dans/Gaeltacht. Degas a reas da arguzzen ne oa ket an daou varner eus. Il argue n'draient pas/obes deux juge lez-vern Bun Beag gouest d'ober kement-all o vezzañ ma tribunau/Bun Beag capable/cele/étant donné/ea bet anvet daou jubenour ganto. qu'avaient été/nommés/deux interprètes par eux.

Gant skoazell Conradh na Gaeilge (Kérvredigezh ar Avezied/na Gaeilge/Association du Gaélique) alla Tomás O Monachain tre betek al Lez-Gaeltacht/alla Tomás O Monachán jusqu'à la Haute Varn Uhel oc'h embann ne oa ket gouest ar gouarnamant Cour/declarant/n'était pas capable/gouvernement de laakaat lezenn 24 da delvezout dre ma oa bet afhvet de faire/loi 1924/valoir/parce que/avaient été/nommés daou varner-se e korn bro Donegal. A benn ar fin e ces deux juges dans/église/Donegal. En fin de compte/teus an afer dirak barnerien al Lez Varn Meur. arriva/affaire/devant/juges/Cour Suprême.

A unvoeuzh e savas an tri barner a-enep da sav boent Unanement/les élèvent les trois juges/contre/point de vue Tomás O Monachain. O barnadennou a lakaas war zi-

Tomas O Monachain. Leurs jugements mirent en

Il me fait pas toujours bon être dictier. «langue officielle» dans certains états qui sont en réalité opposés à cette langue officielle. Les militantes linguistiques en sont rendus à se battre contre les façons de faire de ces états comme dans les pays où certaines langues ne sont pas reconnues. En Irlande, par exemple. Les exemples suivants, publiés dans le journal CARN sont très significatifs. De quoi faire réfléchir les défenseurs du breton.

kouez pegen arvarus eo saviad ar gouezleg daoust dez-evidence/combiné/fragile/lest/situation/génélique/bien qu'il hañ bezan anavezet gant ar bonreich da yezh vroadel ha soit reconnu/par la constitution/comme langue nationale et 'adre se da gentañ yezh ofisiel». «de ce fait comme première langue officielle»



Interzement unan eis arstourmerien L.R.A. e 1981 a Belfast. Marc diwar neoc'h-debriz. Bev tro so an emeav evit ar gouezleg er c'hwech Kontelezh (Norzh Iwerzhon).

Gant Conradh na Gaeilge e voe embannet un disklo-Par Conradh na Gaeilge/fut public/declaration/radur kement ha sachañ an evezh war dri graf : de façon à attirer l'attention sur trois points :

- Bez e c'hell an iwerzhonegerien ober gant o yezh Peuvent/gaelfophones/utilisent leur langue dans el lezioù-barn. N'eñ ket ret d'ar varnerien, avat, d'ober tribunaux. N'eñ pas/obligatoire/aux juges, cependant gant an iwerzhong e-kerc o frosezioù. Utiliser le gaélique/cours de leurs procès.

- Daoust ma rank ar gouarnamant eñvel barnerien Bien que doive/gouvernement/nommer/juges/compte/assez barrek awalc'h war al iwerzhoneg d'ober gantañ el lez-gaeltacht/pour l'utiliser/dans/tribuna/ varn, er Gaeltacht, n'eñ ket ret d'ar re-mañ d'ober gant dans le Gaeltacht, n'est pas obligatoire/ceux-ci utiliser. L'irlandais, ils peuvent/employer/anglais/kement ha maront, tant qu'ils veulent.

post-skewez peast an taos ha n'eñ ket dre ma vez direizh poste tel/peut/tasser/ce n'est pas parce qu'il est normal/tra pe dra e servij R.T.E. e c'heller treman hep peast, celle ou celle chose dans service R.T.E. en peut rester sans payer.

- Ar gorgidi-stad o deveze afer ouzh iwerzhonegerien - Les fonctionnaires qui ont affaire aux gaélophones ne vezan ket rediet d'ober gant an iwerzhoneg. ne sont pas obligés d'utiliser le gaélique.

Kement-se a davez, a benn fir ar gant, e c'hell an Celi veut dire, en conclusion, peuvent iwerzhonegerien o c'housouz saozneg ober gant an iwerzhoneg evit o dremprondou gant ar sted. Ar sted, evat, n'en pour leurs relations avec l'état. L'état, cependant, ne se em ziskouez ket direizh en o c'hafvez pa ra gant ar montre pas/ajuster/leur égard quand il emploie saozneg.

Seurt doareoù a ya a-enep da bolitikerezh ofisiel De telles façons/vis à l'encontre/politique officielle (daoust/ma ne vez ket sevenet) ar gouarnamant ou an ell (bien qu'elle ne soit pas réalisée) des gouvernements un re war lec'h ar re all, evit pezh a self ouzh aesaet d'an apres les autres, pour ce qui est d'aider les gens dud ober gant an iwerzhoneg en o buhez ofisiel. utiliser/l'irlandais/dans leur vie officielle.

Gouellenet e voe grôñs gant Conradh na Gaeilge ouzh Exig/éput/par Conrach na Gaeilge/ ar strollodou an tu-a-enep sevel ur Darn-gouvernement et des parties d'opposition/rediger/son projet, vez Lezenn Wiriou evit an iwerzhoneg. E penn kentan miz de Loi des Droits du gaélique. Au début gwengolo e vo pouezet war an dras-e doug ar vodadeg -septembre sera instauré/cependant la réunion gant dilennan amars evit ar yezh hag an Taoiseach avec/représentants du mouvement pour la langue et la Taoiseach (Kentañ Minister) (Premier Ministre).

Gent al Lez Varn Meur e vos laret e c'helleñ al Lez Varn Meur. La Cour Suprême fut dit/consulté/Haut-Court (High Court) über un enklañs da c'housouz neg. B'emañ Conradh na Gaeilge o vont da studiañ an afer war dachenn al lezennou.

(Pennad savat gant Sean Mac Mathuna, embannet Ar brezhoneg/écrit par Sean Mac Mathuna, publie e mñ 39 ar gazetenn brezhoneg CARN, journal ar C'hé-dans n°39/journal interceltique CARN, journal quis vre keltiek c'ho Jori Alberse/Gwenn-Kerbernes, 29280 Lesneven. Traduit du texte anglais par E.A.B.)



Un doare all da vevan e Breizh

Kroust 'zo bet ur strollod tud gant micherloù S'est constitué un groupe de personnes aux professions disheñvels : labouren-douar, polder, meñdrass, très diverses : agriculteur, pêcheur, lithographes, berzh, studieren, etc., evit klasik un doare all da vevan poite, aligant, ..., poulk, arzher, arzherien, arzherien de vro. e Breizh. Khouz a reont ul lec'h bras awalc'h (2 lec'h 'zo bet kinnig eñv ha reñv) e kichen Kemper hag An Orient qui sont proposés à eux : à côté de Quimper et de Orient) avit an em staliñ asamblez, evit krouzed brezh-Lorient pour s'installer ensemble, pour parler brezh, hervez, evit digerif frank ar sparedou war ar sevenz dur novez, evit débriz traod mat (produit renouvelable, pour monter/renouvellement produits yez'husoc ("en tant que") evit labourant konkrezed mat biologiques) pour travailler ensemble mais pag hind gant a lod deñhat e-unan evit implifor anezhañ douzou.

Prest eo ar strollod war an dasenn lezennek met Le groupe est pris sur un plan à moyen/midi d'ouïen en deus bezan digor de familiñou ps tud estantez a ouvrir à d'autres territoires et nevez.

Ma' z'oc'h dedanet : S'adresser à :

Alix JUHEL, 22, straed Mollière 22000 Saint-Brieuc
tel.(06)81.95.32. Igoude 8 sur hantec da noz)

PAJENN AR VUGALE

Savet eo bet «Milin Koad Bokous» gant ur z'hased bugale aus Sant Nikolas e 1982, oedet a bavar-pemp bloaz. Sikouret int bet gant Annek ar C'hars, o maestr-skol.

Talvezet ha deus ar gontadenn-se dieuth de vont d'an Oriant da gaver k'an ar Bobi hevrière. Tag anezha ar meur gante e-barzh rannmad ar vugale (dien 15 vloaz). GwennecOCAM ez aus bet rannmad ar vugale (yann amzer) et gant tri c'halloù all. Etre ennañ emali ar gontadenn an he dehoù poñsdeù ar vugale a kontañ, kenañ ha s'houent «Milin Koad Bokous».

Milin koad Bokous

Gant bugale Sant Nikolas

Ur villin gozh' on...
Un vieux moulin je suis...
Ur villin gozh' on...
Un vieux moulin je suis...
N'em eus toban ebet ken.
Y a plus de 100 ans
Kolet em eus va frenestroué,
Poulu, j'ai mes fenêtres
Kolet em eus va dorioué,
J'ai perdu mes portes
Kolet em eus va askelloù,
J'ai perdu mes ailes
Bermdez e ouelan...
Chaque jour je pleure
War lein an dossenn, e kichen koad
Sur le sommet de la côte près du bois de
Bokous
Bokous
on o chom.
J'habite.



E koad Bokous 'zo deliou faou
Dans le bois de Bokous y'a des feuilles/hêtres
a zo ledan, e zo ledan
qui sont larges, qui sont larges,
E koad Bokous 'zo deliou faou
Dans le bois de Bokous y'a des feuilles/hêtres
a zo ledan ha tanav'
qui sont larges et minces
a zo ledan ha tanav'
qui sont percées et retrouées
a zo toulet ha didouillet
qui sont troupées par la pluie.
a zo toulet gant glav.
Selaouit, selaouit...
Ecoutez, écoutez...

Miaou, Miaou...
Miaou, Miaou.
Salud deoc'h kazhig bihan.
Salut à vous petit chat.
Ne ouelit ket ken, ez an da lakaat askel-
Ne pleurez plus, je vais vous mettre des ailes à
lou deoc'h...
vous
Mersi deoc'h kazhig bihan
Merci à vous petit Chat.

Kenavo milin
Au revoir Moulin
Kenavo kazhig bihan.
Au revoir Petit Chat.

Selaouit, selaouit...
Ecoutez, écoutez...

Kokokokog, kokokog, kokokog,...
Kokokog, kokokog, kokokog.
Salud deoc'h milin koad Bokous,
Salut moulin du bois de Bokous.
Salud deoc'h kogig
Salut petit coq.
Ne ouelit ket ken, ez an da lakaat ur
Ne pleurez plus, je vais mettre une grande fenêtre
prenestr bras deoc'h.
très à vous.
Kenavo milin.
Au revoir moulin.
Kenavo kogig.
Au revoir petit coq.

Selaouit, Selaouit...
Ecoutez, écoutez...

Kwak, kwak, kwak...
Kwak, kwak, kwak...
Selud deoc'h houd glas.
Salut à vous canard vert.

Ne ouelit ket ken, ez an da lakaat ur
Ne pleurez plus, je vais vous mettre une petite
fenêtre.
Mersi bras houd glas.
Merci beaucoup canard vert.
Kenavo Milin koad Bokous.
Au revoir Moulin du bois Bokous.
Kenavo houd glas.
Au revoir canard vert.

Selaouit, selaouit...
Ecoutez, écoutez...



«Milin Koad Bokous» (Le Moulin du Bois de Beaucoeur) a été écrit par une classe d'enfants de Saint-Nicolas du Père en 1982, âgés de quatre-cinq ans. Ils ont été aidés par Annelie Guere leur institutrice.

Cette histoire leur a valu d'aller à Lorient pour le «Ken ar Bobi» cette année-là. Ils ont gagné dans la catégorie enfants (moins de 15 ans).

Ils ont également obtenu, avec trois autres classes, le diplôme de l'ARCODEAM.

Voici le conte dans son intégralité et les photos des enfants chantant, chantant et jouant (en breton), «Milin Koad Bokous».

Hen, hen, hen...
Hen, hen, hen...
Salut deoc'h milin.
Salut à vous moulin.
Salud deoc'h kazh wenn.
Salut à vous jument blanche.
Salut à vous jument blanche.
Ne ouelit ken ken, ez an da lakaat ur nor
Ne pleurez plus, je vais vous mettre une grande
vitra deoc'h.
porte
Mersi bras kazeg wenn.
Merci beaucoup jument blanche.
Kenavo milin.
Au revoir moulin.
Kenavo kazeg gwenn.
Au revoir jument blanche.
Selaouit, selaouit...
Ecoutez, écoutez...

Kee, kae, kae...
Kee, kae, kae...
Salud deoc'h koad Bokous
Salut à vous bole du Bokous.
Salud deoc'h yang.
Salut à vous petite poule.
Ne ouelit ket ken, ez an da lakaat ur
Ne pleurez plus, je vais vous mettre une petite
fenêtre.
Mersi bras yang vilan.
Merci beaucoup petite poule.
Kenavo milin.
Au revoir moulin.
Kenavo yang, kenavo, kenavo....
Au revoir petite poule, au revoir, au revoir

Na pegeot kaer az oc'h bremen
Que vous êtes beau maintenant
milin koad Bokous I la lavere ar stered
moulin du bole Bokous I disaire les étoiles



per denez
brezhoneg
buan hag aes
LE BRETON VITE & FACILEMENT

Editions-Discques OMNIVOX
Tél. 225 44 24
8, rue de Berri 75008 Paris

KOMZ 'RIT ESPERANTO ?

D'an 2, 3 ha 4 a viz obrol e os
Le 2, 3, 4 avril avait été un congrès
bet dalc'hat kendalc'h SAT-
SAT-Amikar. Un peu de travailleur
Amikar (unvanies) labourerien
esperantistes
esperantour et breizhoul galloré et
des pays francophones) a Saint-Brieuc. Au
Sam' Brieg. E-doug an tri devazh ne
couz des trois.
ce bet nemet esperantist ebre an
jours il n'y avait eu que/espéranto/entre gens.
dud.

Trot e os bet prezegennoù ti-
Traduits avait été/interventions
kér Sant-Brieg en espérantog.
main/Saint-Brieuc en espéranto.

D'ar sui goude merenn e os ast
Le dimanche/après-midi étaient allés/congrès-
ar gendalc'hidi da valz war vord ar
sistos se promener/bord de
mor. Diouzh an noz o deus bourett
mer. Le soirées sont plus

o seleou kanerien ar strollad KADIG
à éouter chanteur/groupe KADIG/
o kaner soniou bet dasustum ganto
chantant airs/contour de eur
e Bro Pouried. Klimigat e os bet an
en Pouldu. Présentement étai-
holl gananouennou a brezhoneg hag
toutes les chansons en breton et en espéranto
en esperantog war eus.

(Ma fete deoc'h mont e darem-
Si vous voulez écrire un récit avec
pred gant an esperantourien et c'hal-
esperantistes vous

ler skribell a brezhoneg de Sylvestre
Gouillou. Keriti-Pempoull. D'ar gwe-
Gouillou. Keriti-Pempoull. Le ven-
ner 29 a viz obrol a vo pedes en Ao
dredi 29 avril sera invitée M.
Gouillou e-kér ar abadenn «An Daol
Gouillou/au cours/émission «An Daol
Grenna kusat da benin gant Herve ar
Grenna réalisée par Herve ar Beg

Beg ha Marius hep gwener etre 2
et Manu chaque vendredi entre 14 h et 15 h
eur ha 3 sur g.m. o Radio Côtes
d'Armor. 86,4 mgh (06)74.60.74
88,4 mgh (06)74.60.74



Strollad KADIO e kendalc'h Sant-André. An Daol et
Manu Environnemant, concert d'ar Yezhig
velud a komz espéranto brez.

Klemmgan dic'hoanag Breizh

Tostait amah, paotred an Argoed,
Pootred an Arvor, tostait.
Ret eo din kanafh yu ydai moarvat,
Mar fell din bezah selauoet.

Klevit 'ta bremat, ma n'oc'h ket re skuizh
Ar wironlez war hon zrubuilhoù
N'eus ket un son drant, kentoc'h ur werz griz,
Klemmang dia-hoang va bro.

Er parkeier bras, diac'h et ar c'hleuz,
Kouerant ar vro eo gwenn o blev.
N'eus ket chomet ken da hadaf ar greun

*Met tud echu ganto o hent.
Pelec'h 'deus tec'het mabou an dud-se ?
Pelec'h 'mafi koantiz o merc'hed ?
E-barzh ar gér vrás da c'hounid o buhez
An dud echu ganto 'deus in em werzhet.*

An dud yaouank 'deus' n em werzhet.
Al labourer douar 'n deus buhez 'bet ken
Ret 'vez 'n em darzhañ noz ha deiz
Da biezh binivioù ha krevier nevez
Ha plac'h ebet ne chomfe gantañ.

En tier pintevidjik sovet en hor Bro
Ne vo ket mouac'h haourch er c'havell
Graet int 'vit tud kozh a zo deus en-dro

Drae mi, via mire Koch a deu den en ar
Da vro u zadoù "vit mervel".

D'ar besketourien ez eus bet laret
Lezel ar mor gant an douristed,
Stagañ ou rouedou ouch moger un davarn
Lez'h "tu de evañ ar yvor'hizien".

Ma n'ioù nemet plijet gant an aluzenne
N'ioù deus nemet feurmioù d'escr'ch
War ar bigi-bras a tra or bed
Hep ankoatuar ur pek' bew war o lerc'h.

Micherour ma bre ne daly ket, sur mat,
E labour kement ha Pariz
Met "vit hag ha" kozh a skualh e wad
Kozh a dweled, et kozh a sasbar, tenn nevez

Pa n'eo ket eūrus o poenaih bemdez.
Heg bezaf paet diotch e labour
E saith wan ar ru do huchal e soñj.
Hag k'ar archein d'espont.

Rak' gwellañ micher 'vll tud ur ro-mañ
eo bezafi kemerei an Arme
War benn moal e dad e teuio da bokan
An den yaouank nevez ziervoet.

An holld duu yaouank a ran' pad ar sizhun
Labourat starta ha kef levenez
D'ur sadorn d'an nos e vez beuzet er gwin
Sonjouù da hräistidzegh.

Lavarit din holld hag en'eo ket ur vezh
Tud wasket evel ar c'hoskored
'Vee gwelch gozh staget oushz ou mestr
Impiljet gwerzhet vel loened.

Klevet ho peus, ta penaos emañ kont.
Na kalet eo bewañ en hon bro
Me 'lavar hirie d'an argad 'rank mont
An hini n'eo ket c'hoazh marv.

Deut ganin bremañ, redomp d'an engann
Ma n'eo ket c'hoazh gwerzhet hoc'h ene
Ni 'suvu ur vro gant reier ha tan
War ludu an dieueunder

Ne vo ket graet goap gant al labourer
Ne vo ken perskeud ar pouar
Lamzel 'vo ar vri diotch dorn ar viger
Lunduñ a gwerzhet gwellañ 'vll an noz.

Top ha Son gant Jef PHILIPPE

BRO FLANDREZ, DAZONT UR YEZH HAG UR BOBL GANT WILLY DEGRYSE (II)

La Flandre, avenir d'une langue et d'un peuple

En nivaran 200 e oa bet embannet un tamm eus ur pennad bet savet gaent Willy Degryeze diwar-benn e vro : Flandrez. Setu amañ de heul dibenn e pennad-se.

Degaz a réomp da sonj eo bet sovet e brezhoneg war eus gan hañt. Dizolez eo vre embannet ar pennad-mañ hag er peurtest eus e studiadenn a stumm ul levrig gant «Embannadurio Evid ar Brezhoneg».

Skoet a vœ Bro-Flandrez, un tamm amzer goude,
Toucheé fuit Flandres un peu après
gent un trede-tal bras : 57% ar hobi a Belgia a-bezh-
par/triplomise/coup grand : 57% peuple en Belgique a-bezh
ha 72% ar Flandrez o do goulenent start diatro a-
et 72% Flammes avaient demandé/dur/retour/rai,
roue Leopold. Met ar rour a rankes emzic'her ent
Leopold. Mais le roi dut abdiquer à
abeg da Vro Wallonia ha doe mousziet 58% a-enep-
cause de Wallonie/avait voté contre lui.
dezhän. An degouzhez a zkizouzes ne os ke
Cette occasion montrant était pas
nemet dishefvaldigezhioù kultur ha yezhel ar vro
seulement différences culturelles et linguistiques
met ived dishefvaldigezhioù politika. Ne oa mu tuis-
mais aussi différences politiques. N'est plus:
da ren a-enep yon unan eus an daou gorboù bras
possible/gouvernement/contre volonté des deux régions grandes
Un drá nevez ha nec'h a us o. Gwêch abet a-raoel
Chose nouvelle et gênante/estant. Jamais ayant
e oa bet ken bras an dishefvaldigezh a're Flandres
n'avaient été aussi grande la différence entre/Flandres
ha Wallonia.

Une partie de l'article rédigé par Willy Degrise sur son propre pays La Flandre avait été publiée dans le n° 200. En voici la fin.

Nous rappelons que cet article a été rédigé directement en breton. L'ensemble de l'étude de Willy Degrise sera bientôt publié intégralement sous la forme d'un cahier par les «Editions Evid ar Brezhoneg».

E-keit-se e on Bruxel, ar gérben, oc' en em
 Entretampo Bruxelles, capitale
 astonn hag... o' challekant ! Bez a o' chouz 66%
 s'etandat at... se francant il y ait encome 66%
 a flandrezegeren s' 1846 37% o' chouz a 1920, ha
 flanngants en 1846, 37% en 1920.
 namet 24% e 1947.
 et-sulement 24% en 1947.

AL LEZENNOU YEZHET

Brusel, ar gërbenn, he doa gwelet diw wech dij
Bruxelles, la capitale avait vu deux fois
un diskurdiat brus-trä-s a Fländrez, ur wech e 1962
déjà défié/normes flamandes, une fois
hag un eil gwesch e 1962.
en 1961 et seconde fois en 1962.
Lezennan en eil a viz Du 1962 a startas en harzo
Loi du 8 novembre 1962 renforce/frontières
yezhel ettre Fländre ha Wallonia da viken.
linguistiques entre Flandres et Wallonie pour toujours.
Met muloc'h egat un harz-yezhel e oa : Un ha
Mais plus qu'une frontière linguistique/c'était : une frontière,
politikel,
politique.

Unaniez ar stad a oa war an diskar.
Unité pays/état/en déclin.

ADREIZHADUR AR STAD

Baz' e o etav ar skol-veur c'hallek e Kér-Louven,
Il y avait toujours/université française à Louvain
e kreiz Bro-Flandrez. Miret o doa ar golennerien c'hal-
au Centre Flandres. Avant conservé/enseignants
lek klessoù o c'hallek e Louven.

français/classes francophones Louvain.

Ur galouenn a studierien c'hallek e embannes

Journal/studient/financier/nobis

e 1966 e vele atgat Louven ouzh Kér-Vrusel, er

1965 seraît rattaché/Louvain/Bruxelles, la

gérbenn.

capitale.

Ne voo ket degemeret mat e Flandrez.

Ce ne fut pas accepté bien en Flandres.

Ur galouenn nerzhak-tre a golennerien flandrezek

Golennet très vigoureux/émissaires/flamands

a stormez evit emrenerezh ar skol-veur gatolik flan-

lutte pour autonomie/université catholique

drezek hag a c'houlennas start dilec'hiaur ar c'hla-

flamande et demandent/fort déplacements/classes

sou gallek de Vro Wallonia.

françaises en Wallonie.

Pedet a voo an eskibien a oa o ren ar skol-veur,

Invités/furent/vêque/déléguent l'université.

da studier ar guden. Ropont a rejont e 1966. An

à étudier le problème. Ils répondirent en 1966.

iliz ne fellas ket dezhi dilec'hiañ ar c'henvrennou gal-

L'église ne voulut pas déplacer les facultés françaises :

lek : fazi bras e voo.

faut/grande/fut.

Dont a reas ar studierien er-maez ha... lammet

Sortient/studiants/dehors et/enlevés

a voo gante pavezioù ar strededou. Baz e voo etourm

nezhk-tre. Taget e voo zoken an eskibien gant stu-

forte. Attaques furans/même/évidente/pa-

dierien ha skoldi gounnare. Diskouvezata a reas Flan-

étudiants/étudiants en colère. Manifestèrent/

drezek e Kér-Antwerpen e 1967. Izili ar brau-

Flandres à Anvers en 1967. Membres/parlement

jou : kataliged, boutinierien, ha broadelourien a oa

catholiques, socialistes, et nationalistes étaient

ganto. Diouzh o labour e tiskrogas ar studierien hag

avec eux. Se mirent en grève/étudiants

ar youskankoz o vont d'ar skol, a Flandrez, en he-

et les jeunes allent à l'école, en Flandres

fezh.

entières:

Golennet a voo gant ar gouvernemant diluziñ ar

On demande au gouvernement/résoudre/le

gudenn ; met lennezhañ ne voo ket goust d'hen

problème : mais celui-là fut pas capable de/

ober : diskaret e voo. Evit ar wech kontañ a voo des-

faire : il fut battu.

karer ur gouarnamant en abeg da youlegzh

pour/la première/fut battu/gouvernement/à cause/ volonté

Flandrez.

flamands.

Da-heud e voo un enkaden hir.

Ensuite/la/prise longue.

En Iliz hec'h-unan e savas un troc'h etre an eskibien

Dans/l'après/elle-même/la fit/le coup/entre/évidentes

bien flandrezek hag ar c'hallek. Torret e voo

flamande et les francophones. Cassafur

ivez ar Govennoù Gvedadel Gristen : taget e voo ar

aussi le Parti/Fédéral catholique : attaqués/furent

re e c'hallek gant galv ar studierien hag ar youskankoz

francophones par/appel/étudiants et

kizoù ouz Bro-Flandrez : «Walloniz er-maez»

jeunes de Flandres «Les Wallons dehors».

No voo ket isouen ar rerener flandrezek gant an

Ne furent pas contents/défis/étudiants/flamands/ce

dervoudou-se, met ne voo tu ebet d'or harzán.

événements mais/la/maison/ceut/arrêter/eux.

Re-grév e c'hwezhas avai un emrenerezh e Bro-

Trop fort souffrance/vent/automne/

Flandrez, krefhoc'h egat biskoazh.

Flandres, plus forte.

Diskar reas mouzañedegou 1968 ar streddou

Renversement/élections 1968/les partis

hengouel. Ar routinelezien zoken a pollas. Berzh

traditionnel. Même les socialistes perdirent. Grand

bras a reas avat ar e radikal. Gounit a reas ar vroad-

succès/dependant/les radicaux. Gagnement/

douleur et Flandrez kenkoulz hag e Wallonia.

nationalistes/Flandres/autant qu'en Wallonie.

l'un des châteaux/plus grande/Flemands

l'ancien/plus grande/F

Ar galleg, gwechell yezh an dud uhel, yezh an alouberien, yezh ar waikerion, a zo deuet da vezañ nemet un doare astuz, desket ar skol et devant lezennementlangur étranpiale, apprise à l'école pendant une heure ou deux par semaine, comme est enseigné le calcul, en douaroniez heg an istor... e flandrezeg, la géographie et l'histoile... en flamand.

Ur ramm yaouank nevez a ra war-dro an traoué bremañ. Dazont'ar vro a zo en e zaouarn. maintenant. Avenir/pays/est/entre ses mains.

Ar stourm n'en deus ket chenet. Chom a ra kaiz d'ober.

Willy Dagryse

22 A VIZ MAE : HANTER VARATON ATLETIK, KLUB DIWAN

D'an 22 a viz mae 83 e vo roet Le 22 mai 83 sera donné
lafin d'an eil hantert-varaton a Ker départ/second demi-marathon/Rocher Roc'h da 3 sur g.m., plessenn ar Mar-Derrien à quinze kilomètres du Mantray-trey. War dro 4 et 5 ha keld' emañ. Vers 4 h un court dévolet

sañset ar rededier da erruout e

coureurs/arriver

Gwengamp, plessenn graet, goude à Guingamp, place du Centre, après

24,3 km a redadeg.

24,3 km de course

Digor eo de gement hini, peot

Ouverte/lesst'a tous/hommes

ha plac'h a bap oad (Junior, senior,

et femmes de tous âges Juniors, seniors

re gozh) aotred gant F.F.A. pe

vétérans) licenciés par FFA ou

get.

non.



Seizh kib a vo roet hervez ar Sept courses senont dommées/saison rummadoù. Hag ur vedailhenn warn categories. Et vingt et une

ugent.

médaille.

Pedet eo bet an skolioù DIWAN

Invité/éion ét/école/DIWAN

hag an holl gevredigezhioù sportel

et toutes/associations sportives

a Vreizh da gemer perzh er rede-

Bretagne à participer à la

deg.

courses.

Fest a vo e kér Wengamp er bla-

Festelloù y aura/à Guingamp

senn greiz betek hanternoz hag el

place du Centre/jusqu'à minuit et dans

liorzh foran (Kermes DIWAN).

jardin public (Kermesse DIWAN).

GOUEL AR BREZHONEG 83



GOUEL AR BREZHONEG 83 PONDI 16-23 A VIZ MAE

Lun : Fest er marc'had gant Radio Bro Wened ha laz-seniñ Plouarzel. Meurzh : filaj a Bivi ar an Dour Merc'h : devezh sinema er skolioù

Yau : Nozvezhad kan ha son a Tavarn Kerbrejent.

Gwener : filaj Beubhl hag e Gwern : Tavarn Korn ar Pont Sadorn : 2 eur g.m. : forum war ar brezhoneg e Pondiñ.

4 eur g.m. : Padrig Ewen, Servat, Bagad Bleimor.

9 eur g.m. : Fest-noz gant Bleizi Ruz, Bagad Bleimor, Le Meur/Join, Lehard/Michel, Dastumerion ar C'hreisteiz, Merc'hed an Avel, Gege, Bihan/Kerdoncuff, Chantous de Loudia, Deburezed Skolern.

Sul : gouel gant Bravor, Mec Stevens, Gwerz, Boys of the Lough.

E-pad ar sizhun : festival sinema war vuhez ar maszioù (filmou brezhonek, okitanek, iwerzhonek, italienek, gallek). Diskouezadeg war Emile Masson.

Ar re a fall dezho kemer perzh

Ceux/vulgient/participer

en hanter varathon a rank skrivañ

semi-marathon/dolent sonne

de : Gi Henry, Kermado, C1 21

à : Gi Henry Kermado C1 21

22200 GWENGAMP. 15 lur da

22200 Guingamp. 15 F pour

laquéet e anv,

s'inscrire.

SAVIT PENNADOU SKRID...

KASIT PENNADOU-KAOZ...

GRIT KOMANTOU NEVEZ DA E.A.B...



PENNAD-KAOZ GANT J.L. MAITIA, PREZIDANT SEASKA

Bet eo hon c'henlabourez Freddy Salle ec'h ober un temm tro e Bro Euskadi an Hentnoroz. Tapet he deus oben un troc'h-kaoz gant Jean-Louis Maitia, president ar gevredigezh «Seaska» a ra war dro ar ikastola; da lerr eo ar skolioù euskarek par d'ar skolioù Diwan. (Trotz e siwar ar galleg gant EAB)

Notre collaboratrice a effectué un petit séjour au Pays Basque du Nord. Elle en rapporte un entretien avec Jean-Louis Maitia, président de l'association SEASKA qui s'occupe des ikastola, c'est-à-dire des écoles basques similaires aux écoles Diwan de chez nous (Traduit en français par EAB).

EAB : E peseurt poent emaoec'h degouezhet bremañ e-barzh ho skolioù ?

JLM : 31 skol a zo, ha 60 mestr-skol. Bremañ e-barzh 31 école il y a, et 60 maisons d'école. Maintenant vez stummet hor mistri-skol e San Sebastian (Eusko-torn formés nos mallores à San Sebastian kadi su).

(Payas Basque sud)

EAB : Hag ar c'henstagadur ? Daoust hag en ho peus c'hoant anezhan evel Diwan ?

JLM : Ar poent kentaf eo an Dael e 1982, aze JLM : Le point premier a été le congrès en 1982, là hon eus savet an diazezoù pouezusañ da vezan avons décidé les principes les plus importants à être stourmet evit.

C'hoant hon eus e veft savet gant ar stad ur Envie nous avons donc choisi l'état un sistem evel hoc'hini.

1. Euskareg yezh an darempredou.

1. Basque langue véhiculaire

Ne faot ket deomp kendueñ gant ar stad keit ha ma ne vo ket chefcheton he doareoù dezhi peogwir ne sonont pas changées ses manières à lui puisque wir e mod all n'hon dije gallout ebet ken.

autrement nous devons faire tout ce qu'il faut.

2 : emrenerezh ar skolioù : gant ar stad war un tu, ar autonomie des écoles avec l'Etat d'une part,

ar gerent hag ar skolidi war un tu all, an tier kér les parents et les élèves d'autre part ; les marques hag ar skolarien erfin o lakaad an traouù da vont et les enseignants enfin à mettre les choses à en dro asambles.

tous ensemble.

EAB : Daoust hag eñ he deus kinniget ar Stad traouù resis deoc'h ?

JLM : Voici d'abord nos propositions deomp-ni !

1 : An Euskareg a zlee bezañ keleennet adalek ar skol vamm betek ar skol veur.

1. La basque doit être enseigné depuis la maternelle jusqu'à l'université.



2 : Ar gwir hon eus da vezaf diyezechek : gouleñn a reomp eta e veft krouet daou seurt skol :

faisons donc que soient créées deux sortes d'écoles : en euskareg gant ar galleg o tont tammoù ha - en basque avec le français à venir petit à petit.

- e galleg gant ar euskareg o tont tammoù ha - en français avec le basque à venir petit à petit.

3 : Memes talvougezhek d'an div-skol se gant à hevelep chansou e pad hag e fin ar skol a c'houmme chances pendant et à la fin de l'école lennomp iveau.

demandons aussi.

4 : An digoll istorel : goude bezaf bet gouzañvet

4 : La répartition historique : après avoir subies bloavezhiot a zispriz e c'houlennoomp ur sikour les années de mépris/nous demandons un secours dreistordinal evit ar skol euskarek : da laret eo ur extraordinaire pour l'école basque/est-ce à dire une gartenn skolioù soupoloch ha disheñvel gant nebeutoc'h a vugaleg e-barzh ar c'hasou.

Bénéficier de cars pour envoyer les enfants à l'école.

5 : Araok na veft kemmet an deskadurezh stad e

5. Avant ne soit changée l'Education Nationale nous c'houlennoomp digant ar gouarnamant kement karg demandons/une grande réunion /prendre contact hor skolioù evel m'aint betek. Amzer dezhoo écoles comme elles sont maintenant. Temps à eux préparent ar skolioù neverz.

les écoles nouvelles.

2

Met eveljust n'eus bet emglev ebet war ar Mais évidemment il n'y a eu accord aucun sur ces poentou-se gant an Aotròu Faveret d'ar c'hwezek points-là avec M. Faveret/le 16 a viz c'hweverer 1982. Neuze omp act da welout war lerc'h Rektor Bourdel ha Gazol (rener burev apres le Resteur de Bordeaux et. Gazol (directeur du bureau de an aotròu Savary). Respontet o deus deomp ne M. Savary. Répondent ils ont à nous, n'ean oa ket dezhoo da gemm al lezenn met d'ar parlament. Bet hon eus bet memestra ur yalc'had a Eu nous avons quand même une subvention.

100 000 F (1 million neverz) au mois de juillet 1982 pour stankaf toll ar bloavezh skol 1981-1982. Neuze bouger trou amañ scolaire 1981-1982. Alors hon eus paect an URSAFF (hon daon nac'h et paeañ nous avons payé URSAFF (avions refusé de payer betek hen). Anzavet o deus e oa talvoudus hor sis-jusqu'à maintenant). Reconnu ils ont était valable/système tem pedagogel. Prinenni ul lezenn a wellafe stadt an pédagogie. Préparer une loi qui améliorera l'état du euskareg o deus prometet obet ; da laret eo digebarque/ils ont promis de faire, c'est-à-dire ouvrir rifi klasoù diyevezhek, SEASKA o chom prevez met des classes bilingues. SEASKA reiter privé mais sikouret memestra.

aidé quand même.



Don Lohiz : Saint Jean de Luz

Da vare votaged ar budjet e oa. N'hon dou bet respond ebet. Met ar Rektor war lerc'h en da graet ur breczegenn evit ar c'hazetennoù diwar benn fait une conférence de presse au sujet kudenn ar c'hlasoù diyevezhek hep kemenn tra du problème des classes bilingues sans annoncer chose deomp.

à moins.

Gourdrouet hon eus dezhoo neuze mont da Nenac/avons à nos amis alouibñ ar rektordi d'an 19 a viz genver ha degec occuper le recours le 19 de janvier et meret omp bet gantañ d'an 18 !

Setu 'ta an disoc'hou a zo bet : Voici donc les résultats il y a eu.

Anzavet an Rektor (dore gomz) e oa disheñvel ur skol en euskareg penn da benn d'eus ur une école en basque/complément d'une

skol diyevezhek hag e oa moien kaout an daou e école bilingue et qu'il y avait moyen avec les deux memes lec'h. dilezet en deus menoz ar gartenn au même endroit. (abandonné il a l'île de la corse skolioù).

Sanset e vo sinet goude Pask ur gionvension. Sinement ses signes apres Pasko une communio-

gantr gant ar skolioù diyevezhek hefvel da him ar skolioù prevez, da vezaf adwerter a benn tri bloaz

longue. Sinement à faire rentrer dans cette anné ac'h-an. Met evit pezh a sell ouch ar arc'hant hon

pezh (lejenn Bareneger) evit dafar ar skolioù. 2/3 + 10% pour ce qui est de l'argent nous dije : 2/3 + 10% pour ce qui est de l'argent nous dija : 730 000 F, hag ez eo 1 M. 500 000 F hon eus dixit : 730 000 F, et c'est 1 500 000 dont nous avons ezhomm.

benoit.

SEASKA en deus nac'h neuze mont pelloc'h war SEASKA a refuse alors aller plus loin



Le poent peseur

3

an hent se ket ha ma ne vo ket diluziet kudenn an tant que ne sera pas dénoué le problème de arc'hant. D'ar 25 a viz C'hwevrer hon eus aloubet l'argent. Le 25 février avons occupé/ ar Rektordi ha d'an 29 an-Isprefeti e Bayonne. Sañset emañi an arc'hant war an hent met evidomp n'eo qu'est l'argent sur la route mais pour nous ce nemet un darm eus ar budget. n'est qu'un partie du budget.

HON NERZH EN HON BRO DA GENTAN

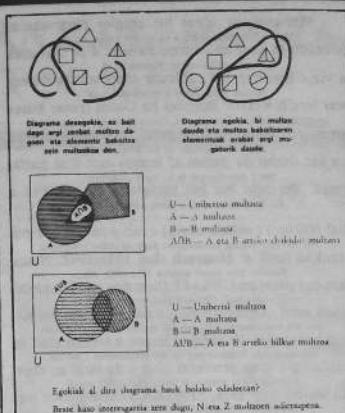
EAB : A gav deoc'h emaoc'h un nerzh kreñv
EAB : Et vous croyez il y a une force awalc'h e bro Euskadi ?
assez ou Pays basque ?

JLM : Amañ an dud o deus sonj eus ar pro-
jet les gens se rappellent les promesses
mesaoù a oa bet graet dezzo ar arok ar votadegou.
avaient été faites à eux avant les élections. Mais
Met siwazh emañi ar sindikadou skol SNI PEGC
hôbas sont les syndicats enseignants SNI PEGC
a-enep d'an doare skol-se ha d'an euskareg dre-
contre ces écoles et le basque en général. A cause de celle
vras. Ablamour da se eo ret mont goustad, peog-
il faut aller documenter/pasce que peut-être
wir martzeze e cheffcho o spered tammo ha tamm.
changer leur esprit petit à petit

EAB : Ha ne gred ket deoc'h e veje tu ober
EAB : Et ne cred pas à vous mesai possible faire
un dra bennak asambles gant ar skolioù Diwan,
quelque chose ensemble avec les écoles Diwan,
Calendreta, Skola Corru...?
Calendreta, Skola Corru...?



Bayonne - An diz veur.



U — Univers multoù
A — A multoù
B — B multoù
A/B — A eus B arekioù hilkur multoù

U — Univers multoù
A — A multoù
B — B multoù
A/B — A eus B arekioù hilkur multoù

Egokik di diru diagramme bank bolloù edelekstan?
Briez koso interrogeria sen dugù, N eza Z. multoùñ a-werapeta.

Tu 'vo da zeakñ ar jedinneg die an euskareg

JLM : Ar c'hudennoù n'int ket ar memes re,
JLM : Les problèmes ne sont pas les mêmes,
ha re a labour a zo war an dachenn evit mont da
et trop de travail il y a sur le/terrain pour aller
vanifestiñ e Paris pe n'ouzon dare da belec'h. Dav
manifeste à Paris ou je ne sais trop où. Il
eo deomp diskouez hon nerzh barzh ar vro da
faut à nous montrer notre force au pays
gentañ.
d'abord.

BREZHONEG BUAN HAG AES PER DENEZ

*LE BRETON VIVE ET FACILEMENT

EDITIONS OMNIVOX TEL. 225 44 24
8, rue DE BERRI 75008 PARIS

PAJENN AR VUGALE

Setu Iffig.

Voice Iffig.

* Iffig 'zo un paotr bihan gant bleu du ha daou-
Iffig est garçon/petit/avec/cheveux noirs et yeux

bleus. Dicoùz il a :

Ha setu e vamm gozh.

Et voici sa grand-mère.

Soaz eo hec'h anv. Soaz a zo ur plac'h kozh gant
Soaz/est/son nom. Soaz est/femme/vieille avec

biev gwenn frizet.

cheveux blancs/frisés.

* **Soaz a zo o chom e-barzh Bourk Laruen. Soaz**
Soaz habite/bourg/Larivain. Soaz

a zo peour. Ti Soaz 'zo bihan, bihan, bihan...

Soaz/est/son nom. Soaz est/petite, petite, petite...
Iffig 'zo o chom e-barzh un ti-huel e-barzh

Iffig habite/dans/maison/haute à

Pariz.

Paris.

E-ped ar vakañsou e teu da di Soaz.

Pendant vacances/week-end chez Soaz.
* **Soaz he deus ur c'havr vihan. Graet 'vez Gwen-**
Soaz/a/chèvre/petite. On l'appelle Gwenning
nig diouti (ditagost : deusi).
(prononce : deusi)

Debrñi a ra foann, plouz, geot da dre. Evañ a ra

Il manje foan, paille, herbes et racines. Il fait

dour. He loch plouz 'zo e-barzh lost Jardin Soaz. Legu-

gar. He loch plouz 'zo e-barzh lost Jardin Soaz.

maj kaer 'zo e-barzh er jardin : karotaz, pour, kaol,

Légumes beaux/y a-darñ/jardin : carottes, poireaux, choux

piz, pato...
petits pois, patates...

* **Gwenning a gouska e-barzh he loch plouz.**

Gwenning dort dans sa cabane/paille

Bep noz, Iffig a staga ec'havrouzur wezen ha

Chaque soir/Iffig attache/sa cheveux à un arbre/et

gorro a ra anezhi e-barzh ur gastelodenn vihan.

truit elle/dans/casserole/petite.

Arza ta I Na finvit ket e giz-se. Roit ho lezhd din I

Allons ! Ne bouge pas ainsi. Donne/ton lâche moi !

* **Ratous eo ki benn Soaz. Gwall fin eo.**

Ratous/est/chenillet/Soaz. Très malinest.

Dalc'hmat e vez o heneñ Soaz.

Toujours/est/suivant/Soaz.

Bap moushz, Soaz a ya da varc'hed Rostren gant

Chaque mardi, Soaz va au marché/Rostren avec

he c'hi war lost he belo.

son chien/à l'arrimage/son vélo.

- Mont met a re an traou, Ratous ? Sellit 'ta-
Ca va bien, Ratous ? Regarde

penaos oc'h brav aze !

comment tu es bien là !

Un deiz, Iffig a oa ast de Doull-Goulig gant e

Un jour, Iffig était allé à Toul-Goulig avec sa

c'havr. Ha petra a welas a gréz-tout da eusñ dez-

chêvre. Et quel/uit/soudain/face à lui ?

heñ ? Ur gorriganez ! C'hwi 'gouez (dieus) ur

Une fée ! Tu parles d'une

goantenn !

jolie fille !



- Sellit 'ta, piv 'zo arru amañ ! C'hwi eo Iffig ?

- Tiens donc, qui est arrivé ici ? C'est toi, Iffig ?

- Ya, 'e oan o kiesk ac'hanoñ !

- Oui, je vous cherchais !

- Perak 'ta ?

- Pourquoi, donc ?

- Peau eo ma mamm-goñh... Martoza e c'hall-

Pauvre/est ma grand-mère... Peut-être/pourrira-

feñ' sikoù anezhi ?

alderelloù ?

- Ya, 'an d'esseast... 'An da stokañ me bazh war

Oui, je vais essayer... Je vais frapper/mon bâton sur

ho kavr ha fenoñ e vioù soushez...
votre chèvre et ce sol/vers/écorce.

- Trugarez, gorriganez !

- Merci, fée !

- Deomp d'ar gér.

- Allons à la maison !



er Poderezh, e los leun a diez bihan, hag los tud o à la Poterie, étaient plein de petites maisons, et étaient des gens à pozañh podouù... gant pri prad e raent podouù hag er culte des pots... avec argile/taisaient des pots

sent bcp mère'her da werzhañ da foer Lannilis ou au march'had. Ar re-se a vove eus an dra-se, ya, he lod marché. Ceux-là vivaient de ces choses-là, oui, en partie o doa ur vuoc'hig pe se.

avaient une petite vache ou ça.

TIEGEZHIOU PODERIEN

Er Poderezh e rankes ar boderien prenñh keuneud
A la Poterie devaient les potiers acheter bois
evit pozañh o fodoù, ha va zad - n'edo k'ont chom
pour cuire leurs pots, et mon père - il n'habitaient
e-kichen, met e Plouven - met klevet en nos anv...
pas à côté, mais à Plouven : mais entendu il avait nom...
petramtant ar re-se a doz klevet an... an dra-se 'zo
ou bien ceux-là avaient entendu nom... cela est
e-giz ar c'hommerzhioù all. Setu ve zad en doa gwierz-
comme les commerçants autres. Donc mon père avait vendu
het keuneud da diud ar c'harder eno evit pozañh o
bois à gens du hameau-là pour cuire leurs
fodoù. Ha dre ne se en doas anvezet va mamm. Unan
pota. Et ainsi il avait connu ma mère. Quelqu'un
bennak en doas laveret dezhaf :

avait dit à lui :

- « Ah ! ur c'hanferd egiz doc'h-c'hwi a dieje doc'h...
Ah ! un jeune homme comme vous devrait/vous
dimedziñ.

Setu ve zad a levare ne os ket bras e etant.
Donc mon père disait qu'il était pas grande sa ferme.
- « Aze ez eus unan e-kichen a vije diouzh ho
toare...
convenance.



Un sured a Plouvenez e 1936

Ha va zad, diouzhut, set de rentañh bonjour dezhioù
Et mon père, tout de suite, part saluer/les
war zigarez mont d'ober ur sell ouzh ul loan bennak
sous prétexte d'aller jeter un œil sur un cheval quelconque
- klevet en doz a raent trafik kezeg - met abalemour
- entendu il avait faisait commerce/chevaux - mais pour
de welet va mamm 'o'z os edo ast en ti. Ar Meurkar-
voir ma mère c'était il était allé dans la maison. Le Mardi Gras
jez e os heg e degaset pastschouù dezhaf war an
était et était apporté à lui pain brioché et café sur la

daol ha kafe ; setu da c'houde bet set en-dro hag er
table donc ensuit/retourné et ainsi
mod-se en doa græt ansoudougezeh eus va mamm.
Il avait fait connaissance de ma mère.

- C'hwi hag ho peus bevet ho yaouankiz amañ
- Vouz qui avez vécu votre jeunesse ici
war-dro Lesneven, kontañ deomp penaos e tremene an traou
autour de Lesneven, racontez nous comment se passaient
gwechall.

les choses autrefois.

- Philo : Diouzhut pa daeupm d'ar gêr eus ar skol
Tout de suite quand nous revîmes à la maison de l'école
e rankamp labourat, ya war dro ar chatal. A-raok
nous devions travailler, oui, autour des bâtons. Avant
mont d'ar skol e labouren mared peogwir adont tost
d'aller à l'école je travaillais beaucoup plus que j'étais
da sizh vloaz. Gouzout a raen obig kig ha farz a-raok
près de 8 ans. Je savais faire la « kig ha farz » avant
m'on set d'ar skol. An dervezhoul ma 'zamp de
que je sole aller allier à l'école. Les jours où nous allions
balzar, pa veze palerez, e rank e vamm mont
labourer quand il y avait labour, devant la mère allez
abred d'er park, setu neuze e lavare deomp aozaf ar
tôt au champ, donc alors elle nous disait préparer/
c'high ar farz

Ober a raemp war-dro ar guizin, kempen ar
Nous nous occupions de la culture des légumes en
c'hoerier Ivez ha tennek kolo... war-dro ar chatal
crèches aussi dans la ville, autour des bâtons
muioc'h, chaleurez yaouank dreist-holl he kae ar
c'hoerier. Un peu tout court et mener les
saout. War ar-maz gwechall e vezek laikeat ar vugale
vaches. A la campagne autrefois étaient mis les enfants
d'ober labouriouù skañh abred... ha ribotet, ya mamm
à faire des travaux légers tôt... et beretter, ma mère
a gempenne an amann dac'houda.
préparent le beurre ensuite.

STAG EVEL UR C'HÌ

Ar merc'had a waic'he an dilhad Ivez, gant ar
Les filles lavaient les vêtements aussi, avec le
vamm. Un avantage était/avoir deux sortes d'enfants
peotred ha marc'had, en un tiegezh, ablommor d'an
garçons et filles, dans une ferme, à cause de la
ti ha d'ar maz. N'edo ket mat merc'had tout, pso-

maison et de l'extérieur. N'était pas bon filies tout, garçons

tred tout n'edo ket ses kennerbeut.

tout n'était pas facile non plus.

- Peseut labouriouù a rae'h c'hwi, Yves ?

- Quels travaux faisiez-vous, Yves ?
Yves : Da gentañ, p'edomp yaouank, evit diwall
Yves : D'abord, quand nous étions jeunes, pour garder
ar sacout n'edo ket an diwall-saout a vez græt diouz-
les vaches n'était pas le jardin de vache/ton l'appelle.
tañ brameñ, e vezek chorn da zivali anezho heg
maintenant, il fallait rester à l'garde et
hon bez mell da weller ar skol o komfañ, ablommor
avions hâte de voir l'école commencer, pour
de welet ar c'hamarded, kar ni 'veze en ur foennog
voir les copains, car nous étions dans une prairie.
ha ne wlemp den ebet... nemet ar sacout eveljust,
et ne voyions personnes... sinon les vaches bien sûr.

Levaneven gwechall gant

- N'eo ket vakañsou ho pos c'hwi, e-barzh ar foennog-

- N'est-ce pas des vacances que vous aviez, dans la

se ?

- Lise : O I eo, m'houñ dije ket bet ezhomm de
Oh, si, si nous n'avions pas su besoin de

labourat !

- Yves : Stag edos, ya, ur c'hi stag !

Attachez tu étais, oui, un chien attaché !

- Lise : O la I bezñ ar mod-e-s-pad ar vakañsou

O la I être ainsi pendant les vacances

tout. Nag avon ouzh paotred kôr a chelle kaout
entière. Quelle envie était des enfants des villes pouvant avoir
vakañsou... Monstre, ni 'oa alruñ eno d'ar poent-

vacances... Quand même, étions heureux là à ce moment-

se.

la

Ha peseut labour e vezek h'laquet da ober ?

Et quel travail vous étiez mis à faire ?

Lise : Dastum pennou war-lerc'h ar mediñ,
Ramasser les épis après la moisson,
pebez labour an dra-se, bezaf pieget ha ramas ar
quel travail cela, être plié et ramasser les

pennou war-lerc'h !

ipi dernière

Yves : Ker d'ar poent-se n'edo ket rag al « diouze »

Car en ce temps-là n'était ni la Moisson

nag an ostibhoù a zo bremañ setu a vezek ranket

ni les machines qui sont maintenant donc il fallait

troc'hant gant ar fuz vihan. Mo am eus gwelet ar

faucille première arriver et en ce temps-là c'était un

tammig « progrès » (arrokadeñ) psogivit ne vezek ket

liger progrès puisqu'il n'y avait pas

ezhomm ramas kement ar pennou ken.

besoin de ramasser les épis plus.

Lise : Petramtant dastum main en nevez amzer pa

Ou bien ramasser les pierres au printemps quand

vezek gwinñch o tiwan, an dra-se a vezek ur vicher

le bét soitant, c'était un métier

spontus i

épouvantable

Yves : Hag e vezek ranket diwall ar labouret... hag

Et il fallait empêcher les cochons et

ur vicher all diouzeñ c'hoazh d'ober edo dastum

un métier autre pour empêcher à faire était ramasser

louzeller pa vezek un diud o c'hwennest,

les mauvaises herbes quand étaient les gens à vicher.

AR C'HEZEG

- Gant ar c'hezeg e vezek labouret d'ar poent-
Avec les chevaux il était travaillé en ce temps-

sc ,

la ?

- Yves : Ya, n'edo ket a draou all da labourat,

Oui, n'étaient pas d'autres choses pour travailler

nemet ar c'hezeg aveljust... mes plijard a vezek gant

saut les chevaux bien sûr... mais plaisir/tait avec

ar c'hezeg,

les chevaux.

- Louis : Ar c'hezeg a vezek ass labourant ganto.

Les chevaux étaient facile de travailler avec eux.

'Giz evit treih an dralleherez lann a vezek ur manaj, e

comme pour tourner le hec'h-lende était un manège,

vezek steget ul loen dec'houtan : setu ar manej a vezek

étais attaché un cheval à lui : donc le manège était

er meñh hag ar hañvñh a vezek ur manaj ; al loen

deñors et le hec'h-lende était dans le grange : le cheval

a droc'h a vezek ur manej a vezek ur manej

toumait tout seul le pendant qu'on ferait tout, donc

e vezek ur toull ar vogar evit reñi de entend d'ar loen

Mont a vezek (dist. az ee) unan, bennaz e vezek ar

Il allait tout seul, chaque jour était

menez hini, abalamour hennet h a oule petra en deza

le même, parce que celui-là avait ce qu'il avait

d'ober ha pa vezek laveret dezhaf chom e-zav e

à faire, et quand il serait dit à lui de s'arrêter,

chomja.

Il s'arrêterait.

- Yves : Ar c'hezeg edo an doue d'ar poent-se. Ar

Les chevaux étaient le doue en ce temps-là. La

boued gwechall a vezek d'ar c'hezeg ; ar panez,

nourriture meilleure était aux chevaux ; les panets,

Ishaomp, d'ar poant-se e vedo evit ar c'hezeg an par exemple, en ce temps-là étaient pour les chevaux le tamen a c'hrez ; **l'lostou** e vez d'ar saout ; **al loezh** menez du milieu ; les queues étaient aux vaches ; le lait ne vez ket anavezet d'ar poant-se c'hoazh. n'était pas connu au ce temps-là.

- **Ha perak** e vezet gruet kement a vezek ouzh ar c'hezeg ? Et courroux faisait-il tellement attention
- **Yves** : **Bell** I «Ur vuoc'h zo ur vuoc'h», tra ma Eh bien ! Une vache est une vache», comme on vez laveret. **N'en em stazeg ket kement dach'** ur dit. Tu ne l'attaches pas autrement que des vuoc'h eget dach' h u loen : **al loen** «to stozc'h d'an vache qu'il y a un autre animal : le cheval est plus proche de **dak kalz**, finoc'h so da gentat ; **setu en um stazeg** l'homme beaucoup, plus intelligent, il est d'abord, donc t'attaches dach' da gamarred labour paogwir e vezet assemblies à ton camarade de travail puisque il était avec gansez a labouret. Un camarade de travail puisque il était avec toi à travailler.

AR WESTHOEK, UR RANN EUS FLANDREZ ER STAD C'HALL

«Défense de parler flamand, de cracher et de jeter des pierres», setu ar pezh a lenne c'hoazh n'us ket pell «zo», bugale skol Berthen war morgeriou o forzh skol. Moarvet den ebet e Breizh ne vo souezhet gant seurdeoreù. A vezek kaset warsoz a Stad C'hall a bezh. Ober gant ar brezhoneg pe ar flandrezeg yezh ar vez, e penn kement bugel a vez ganti, betek dont a-benn d'he lakast e renk ur paour kaezh trefodach mat da netra i daouet de se az eus hizh war dro 80 000 pe 100 000 a dud hañg e re gant ar flandrezeg a Bro C'hall. Komzet a vez ar yezh dreñv holl e koetez Dunkerque hag ivex un tam-pig e pep lec'h ar Westhoek. Gant ar stêr AA, kanol Neufossé, stêr Ly emañ bevenn ar vro meñh war dis ar c'hrisezel. Eweljust ez aus evel kañz a levezon o tonn aus un hanternoz dre ma kaver a bep tu eus ar harz an hevelep yezh koulz lavaret, an hevelep hengounioù, sonerez, tro spared, doare bevanh gal... Ma z'e zo chomet morgouestet Flandrezie ar Westhoek e ped pell'mat, ez eus bremañ un Emsav o sevel. Henvel tre eo e dechenn gent er atouarn a gasser warzok e Braizh : Dastum, deskif ar yezh war diorren anezhi, savetein ar glaz. E 1979 eo bet umbannet ar hantern gentan da zeskif flandrezeg ar Westhoek gant Jean-Paul Sepstier. Savet e bet Radio Ulyana-Pliegat flandrezeg a gass ar rektar ar stad C'hall da dagad anezhi et un doare feus kenañ. Evit klozañ e roomp ar gaoz d'an Astrotur Jaak Fermet a lavare kement manñ a mil abrel 1981 : «Ni Flandrezeg Bro C'hall, ma fell dlimp kout holl lec'h er vuhez armezel

o tont e vo ret dlimp addeskiñ hor yezh, kanañ, livat ha bout Flamand. Arabat gortoz eus en diavez ar striv nemetañ a zo bev ennompoñ. Ha goude «Emañ an dezon gant ar pobloù kalonek, gouzout a roemp emañ ganeomp, rak ez omp ur pobloù kalonek».

Evit an dñan vualeñ eus en dud emañ Flandrezeg o chom en ul ledenn eus ar stad vel met ne cuont ket eus ar tammoù an Flandrez en etad c'hall ivex. Dehouen digant S.A.Z. 8 strand Hoche. 35000 Rosporden.

Evit an dñan vualeñ eus en dud emañ Flandrezeg a zo o padouez embiann ul levrig nevez eut ar vualeñ : Nolig an Olifant. Ul levri le llivat an hin eo. Bet savet a kembraeg gant Mana ha Daifyd Ifans ha lakant e brezhoneg (gant Atre Gwasp Gomer) gant Marc Kerain ha Lena Louarn. (10 lur. Da choulen digant S.A.Z. 8 strand Hoche. 35000 Rosporden).

Skol an Emsav vient d'édition un nouveau livre à peindre pour les enfants : Nolig an Olifant, il a été adapté du gallois par Mark Kerain et Lena Louarn. (A demander à S.A.Z. 8 rue Hoche. 35000 Rennes. 10 F).

Un toullad chomieg'hioù mat dc'houskou :

- **Cercle Michel De Sween** : 1, Férouat, 16, rue de l'Eglise. 59380 Bierne.
- **Comité Flamand de France**, 9, rue J. d'Arc, 59370 Mont-en-Barsou,
- **Menschen Lyl Wyder cse PL** G De Groote 59160 Bierne.

GERIAOUED

Ranvez : Meneget. Ar pezh : Ez que. Magid : Muri. Meurant : Scouement. Gouedant : Etouffé. Darsouù : Mandou. Yezh : Langue. Ar vezh : La honte. Kement : Autant que. Dant : Dantes. Pervez : Perven. Levezon : Influence. Harz : Frontière. Hengounioù : Traditions. Trec'aperad : Facette de panier, vivre. Morgouestet : Amour. Boulloù : Bouillie. Boulloù venstre : à la langue. Dastum : Recueil. Dern : Développer. Glad : Patrimoine. Hent : Méthode. Tagad : Attaquer. Feud : Vouloir. Gouez : Gouez. Gouezek : Gouezek. Gouezek : Va à l'économie. Addakñ : Répondre. Arbat : No pas. Gortez : Attendre. Gouezek : L'extérieur. Gouezek : Ertez : Lui servir. Gouezek : L'interieur. Ennom : Dans. noumâmes. Emañ : Est. Desont : Avenir. Kalonek : Courageux. Gouez : Savoir. Gouezek : Avec nous. Rek : Car. Un toullad : Quelqu'un. Choualed'hôs : Adresser. Met : Bonnes. Da chouez : A savoir.



- **Petra en an diasñ**, labourat an douar bremañ pe Quoi est le plus difficile, travailler la terre maintenant ou gwechall ? autrefois ?

- **Yves** : **Ma vezet diskouec'h o labourat da heul** J'étais moins fatigué à travailler à la main que va c'hezeg egot ma vezet bremañ war ve drakteur, mes cheveux que je ne suis maintenant sur mon tracteur, va c'hezeg ne beke ket kement : bala, an cheval ne rase mon dos n'atrappait pas autant ; marcher, cela ne nous faisait ket ket a dra deomp, nomet n'az pos ken nemet bouz pas grand'chose, seulement tu n'avais que des taler, koad kag e vezont laun a zouer met e-giz all en sabots de bois et ils étaient pleins de terre, mais sinon em bilouz da heul va c'hezeg. je me plaisais à la suite de mes chevaux.

De vezet kendalc'h et a suivre

- **Yves** : **Ma vezet diskouec'h o labourat da heul** J'étais moins fatigué à travailler à la main que va c'hezeg egot ma vezet bremañ war ve drakteur, mes cheveux que je ne suis maintenant sur mon tracteur, va c'hezeg ne beke ket kement : bala, an cheval ne rase mon dos n'atrappait pas autant ; marcher, cela ne nous faisait ket ket a dra deomp, nomet n'az pos ken nemet bouz pas grand'chose, seulement tu n'avais que des taler, koad kag e vezont laun a zouer met e-giz all en sabots de bois et ils étaient pleins de terre, mais sinon em bilouz da heul va c'hezeg. je me plaisais à la suite de mes chevaux.

De vezet kendalc'h et a suivre



Skol an Emsav a zo o padouez embiann ul levrig nevez eut ar vualeñ : Nolig an Olifant. Ul levri le llivat an hin eo. Bet savet a kembraeg gant Mana ha Daifyd Ifans ha lakant e brezhoneg (gant Atre Gwasp Gomer) gant Marc Kerain ha Lena Louarn. (10 lur. Da choulen digant S.A.Z. 8 strand Hoche. 35000 Rosporden).

Skol an Emsav vient d'édition un nouveau livre à peindre pour les enfants : Nolig an Olifant, il a été adapté du gallois par Mark Kerain et Lena Louarn. (A demander à S.A.Z. 8 rue Hoche. 35000 Rennes. 10 F).

DESKIN IWERZHONEG GANT «SKOL OBER»

Dast eo ar manaz, navañ e zo, ul levri da zeskif iwerzhoneg embannet gant OBER. Troz eo bet e brezhoneg gant dastouzen ampart eo bet an div yezh. Al levra-mañ, binh M. NI Glazda et al, a zo talvoudus kouezh d'ar re, brezhoneg gant... o dilez c'hoazh da gregñ gant Gouezek.

Sikouez o zo ar skolod gant kasedigou eut ma veze reizh distagor ha gresc'h o labor.

Evel klozañ hiez'h, storlek da OBER, Gwennouen Lourennan, Ploufr, 22130 PLISTIN. Gant OBER ez sus tu ivex da zeskif Kambrageg, Esperant, Istor Breizh ha... Brezhoneg evel just I).

OBER a publij récemment un livre pour apprendre l'irlandais. Cette traduction bretonne du livre de M. Ni Glazda sera très précieuse pour les brezhonnais qui auraient l'intention de commencer l'étude de la langue du Gaeltacht.

OBER permet aussi d'apprendre le gallois, l'espéranto, l'histoire de Bretagne et... le breton bien évidemment !.

10



«Kamp Etrekeltiek ar Vrezhonegerion

Le «camp interceltique des brezhonnais

gouezek a gemenn e vo dalc'h et sta

1983 a Skarz, e Skol Saint Alain, à la fin

miz Gouere.

du mois de juillet.

Krogit a râr d'yez merc'h her d'an

noz 20 evit schuñ d'ar sadorn 30 a

ou arz pour s'achever le samedi 30

viz Gouere de greiztelz,

jeudi midi

Ronet eo ar staz e brezhoneg

Conduit est le stage en breton

gouezek-benn. Digor eo est à tous deux

deux kroget dij e studian ar

qui ont commencé déjà à étudier le

vezh, hag a c'hell en zibab hep

langue, et qui peuvent se débrouiller sans

tremen dre galleg.

missier par le français.

Diouzh ar mintin : kenteliou

La matin lepons

horvaz al live, dre strolladou bihan,

selon le niveau, par petits groupes

Studi war ar yezh adalek oberenrou

Etude de la langue à partir d'ouvrages

skrivagnerez, kouezhennou diwar-

d'ouvrages, coursiers sur

benn danvezek hiesseur,

des sujets divers,

enrolladennoù.

enregistrements.

En endervezh : kenteliou, kao-

L'après-midi : leçons, causeries,

zeadennoù, staliou labour,

ateliers,

pourmenodennoù.

promenades.

Gouezek titouroù ha roit eo

Pour s'informier et s'inscrire

auv : s'adresser au :

Service d'éducation continue

et d'éducation permanente, Université

et d'Education Permanente, Université

de Haute-Bretagne, 6 avenue

Gaston Berger, 35043 Rennes

Cedex. Pellgomz : (99)59.09.40.

Cedex. Tel (99)59.09.40.

(pe 54.99.55, post 1912).

(ou 54.99.55, poste 1912).

Prix : 650 F. Gouellenet

Prix du stage : 1.650 F. Il est demandé

a vez ouzh ar berzhidi kas an hanter

aux participants d'envoyer la moitié

eus priz o c'hampad an aroak. Kas

du prix de leur chaque à l'avance. Envoyer

an arc'hant da : Kamp Etrekeltiek ar

l'argent à : Camps Interceltiques des

Vrezhonegerien : K.R.P. 2869 82 J

Breizhenn, C.C.P. 2 869 82 J

ROAZHON dr chekenn-bost pe

RENNAIS par chec postal ou

chèque bancaire.

Degas ur sac'h kousket, pa

Envoyer un sac de couchage, ou

palennou ha lisselou.

des couvertures et des draps.

KENTELIOU BREZHONEG D'AN «DAOULAMM RUZ» COURS INTENSIFS DE BRETON

Kent an holl titouroù hag ensk-

Pour tous enseignements et inscriptions

rividurioù da : s'adresser à :

Cours de Breton, Institut Consulaire

Cours de Breton, Institut Consulaire

(Formation continue) M. Floch

sieur Floch, 6 strand Kergelen,

6, rue Kerguelen

56100 Lorient. Téléphone :

(97)64.37.80.

1976-77.

KREIZENN VAKANSOU BUGALE

CENTRE VACANCES ENFANTS

BREZHONEG (Bugale 6-12 vloaz)

BRETON (enfants 6-12 ans).

Kinnig a ra ar Greizzenn Vakansou

Propose centre vacances

sous Bugale Brezhoneg tramen 3 siz-

enfants passer 3 semaines

hunvez (eun a 29 a viz Gouere

du 29 juillet).

betek an 21 a viz East 1983) e Siz-

jouez au 21 aost à Stéphane

hun (Penn ar Bed). Digor «d'ar

lîmñez» ouzou ar brezhoneg,

enfants qui ne savent pas le breton

ébéd, par nébenn a vre zhoneg,

accompagnés par des parents

qui veulent apprendre le breton

aux enfants.

Grat : «vo war-dro ar vugale gant

Par il sera autorisé des enfants par

tud ampart war ar brezhoneg, a laizo

de Gouere. Gouezek : «vo war-dro ar vugale gant

par le breton sur le lang

hebdo et le brezhoneg gant

de la journée : en mangeant

c'hoari, pourman, en em walc'h,

en jouant, en se promenant, en lavant,

les bons de vacances.

Kampiñ a raio ar vugale ha

Campement les enfants et

mont à raz ar neul ar poull-dour,

en regarder à la piscine

Sez 'c'hello ar garant ober gant

Fourent les parents utiliser

les bons de vacances.

Prix total : 1450 F.

Iam an holl didouren digant : Sek-

Demander tous les

retour AR FALZ, 6, strand Hir,

ramenagez à 6 rue Longue

29210 Montreux. Pellgomz :

29210 Morlaix.

Tel : (98)62.17.20.

Tel : (98)62.17.20.

11

EMGANN BALLON, NEVENOU TREC'H WÂR AR FRANKED

E mis Even eo a vez bidet «Devezh ar Vro» abane mour a vloazouennoù e louarn Emgann Ballon bet dañhet en hafy 845 etre al lus eus Nevenou gant Nevenou hag hini ar Franked, Charlez Voal he fenn.

Az blosz-mañ a vo bidet «Devezh ar Vro» d'ar 2 a viz Even a Ballon e-kichen St-Vivien.

Anzh da-zu a levez al lennerien ur pennad gent Pître Chateaubriand troc'h brezellog gent skilpaliñ hizor Ober (Gwennem Levronev Pluruz 22210 Plistin) a zo o paouez embannet ul levrenn diwar-benn hizor Breizh adalek ar pemprvet kantved betek 1790.

E-pad daou zevezh leun e stourmaz Brezonned ha

Pendant deux journées complètes luttèrent les Bretons et

Franked, renet gant o rouess o-unan. O mac'helen

leu France, échut par leurs rois en personne. Leurs cavaliers

skañv eus o macth ar Vrezhoned. Hag i pignet war

légion c'ent qui était force des Bretons et eux montés sur

gezeg bihan skeñv ha prim, start o zroad ha diskulzh-

des chevaux petits légers et rapides, solides leurs pieds et reposés

kaer, boas ouzh ar c'houdoù, ar geunioù, ar brugaleg,

trés habitués aux bois, aux marais, aux landes

e os armet ar varc'helen vrachet gant ar «pod-

étaient armés les cavaliers bretons avec les

houarn», ar sse-valhiezh, ur mell sked livet, ha saez-

la côte de maille, un grand bouclier peint et flèches

hou spourouz hag a daolent a-nij betek renkadoù

terribles qu'ils jettaient jusqu'aux rangs les

pellañ an enebour. Harnezet e oa Franked en hêve-

plus élognés l'ennemi. Hemachès étaient les Franka. De la même

lep doare, mu pi veui, met gant e oa kozeg pon-

ménage plus ou moins, mais aux étendards des chevaux plus lourdi

roc'h, hag armouz grast muioù h-drouzh an emgann

et des armes faites plus en fonction du combat.

a-dost : o bouc'hili broadel, kiezloù ledan ha berr,

rapproche leurs haches nationales épées larges et courtes

togn ar beg anezha, hag hanter-goadioù dezo

émuñou le bout d'elles et demi lances à elle

c'hwez'h troatad hirdar. Hag an eñv dañzhet doare-

six pieds de longueur. Well que connu à lui la tactique

stourm ar Vrezhoned, e warzez an Impalaer a gos-

des Bretons protégé

teziou gant ul linenn Sammored armet-skañv ; torret

France par une ligne de Saxon armes léger, briñse

e o venlinn ar c'houari didouh an taol kentañ ; hag

fut la mort de 15000 hommes au coup premier, et

e saillies ar Vrezhoned war ar Franked, o tagañ

bondirent les Bretons sur les Francs attaquants

anezha didouh an tu dehou, didouh an tu kleiz, didouh

an tu arak, didouh an tu a-dräiv, gwezhoù a tsaulam-

devant, par derrière, tantôt galopant

mat a-hed an askelloù en ur deuler ur c'hazarc'had

le long des ailes en lancant une volée (grêle de flèches

birou, gwez all oc'h ober van da dec'hout evit ter-

tantôt faisant semblant de fuir pour casser

riñ o linennou hñ dont an-dro d'o distrijah a-dammoù.

leur lignes et revenir pour les détruire petit-à-petit.

meur a gantved.

meur a gantved.</p

nou e oa gant Charlez Voal e zileuridi e Roma ivez hag qui était avec Charles Le Chauve ses envoyés à Rome aussi et e reas ar pech n'en dije ket kredet ober an Impérial il fit ce que n'eus pas osé faire l'empereur e-unan : divizion a reas lakaat barn war bevar sus lui-même ; décider, il fit mettre jugement sur quatre des rementor an illz. Degasset a vob an damelid i dirak ur chefs de l'Eglise. Conduits fut les accusés devant une vodadeg esklabon, abed ha tierned vrachad. Pa os assemblez d'évêques, abbés et chefs bretons. Quand il y avait ugantadou a destenioù o samfañ anezhe, e lezas ar (des) vingtaines de témoignages chargeant eux, issa le Roue anezhe de gradiñ, ez skuit-tre a veñent lez da roj eux à croire habilement très qu'ils seraient laissés à vervel war o zron mar anezvent o fazl. Anzav a mourir sur leur trone si (ils) avouaient leur faute. Avouer ils rejont, en em zizbor eus o bzhizher he gwalennou frent, se défilent de leurs crosses et bagues eskob ha diouzhu setu i torret ouz a ch'arg. Adasevel d'évêques nouveaux et aussi fit dix évêches. nevez a Sant-Brieg hag e Landreger, hag oñi e-unan nouveaux à Saint-Brieuc et Tréguier et lui-même a zegermaz a eoul santed hag ar gurunenn dirak reut Thulle sainte et la couronne devant bodadeg ar gloz uhel-a (548).

assambla des nobles bretons (848).
Baz a vob Nevenou (...) ur rener-brezel meur, ur Nominoll un chef de guerre grandiose, un politiker meur, ur ri meur. Bev eo chomet a obarenn politicien très grand un rol. Vivant est restée son œuvre vroadel, pelloc'h egost hin! Karl-Vaur zoken : e-pad tri-nationale, plus longtemps que celle Charlemagne même pendant c'hat vloaz a choman Dol arc'heskopti Breizh ; ha, 300 ans resta Dol archevêque Bretagne et, zoken pa oa kevredet gant Bro Normandi, ne c'hel-méne quand fut alliée avec Normandie, ne



las Bro-C'hall mestroniañ Breizh nemet a-varedoué put la France dominer la Bretagne que temporairement hag a-lodennoù, betek renerez Alain Barrek, heulier et partiellement jusqu'au règne Alain Barbe-Torte successeur de l'illustre pionnier. N'ous forch pensou n'eo ket graet ur gozennouz dia votat pladet war ur folenn hepzer met da votut dilectoù a vouszh ubel, eval yeszh vev ma chom ar BREZHONEG gant ober pep unan. Emaj en ekrez pep kontadeniù loeden ouz hor spared a Vrechonegaren, setu paratz e fell dimp ur woch pep a vras, embann war EAB, unan bonnak a vo degast ganoc'h lennerion ger.

Pitre-Chevalier (La Bretagne Ancienne et Moderne)

4

A la suite de son père, Nominoll, son fils Erispôe monta sur le trône en 851. Comme lui il sut donner de la force à son pays et continuer la lutte contre les invasions. Il réussit à empêcher l'expansion de son œuvre. La guerre romane fut pourtant un succès pour lui. Il réussit à faire reconnaître la domination de la Bretagne sur Rennes, Nantes et le Pays de Retz. Charles lui reconnaît également le droit de porter le titre de «Roi». L'année suivante Erispôe envoia un petit pays autour de Craon tenu par Lambert. Erispôe mourut dans un combat ourdi par son cousin Saleun (Salumus). Puis il devint roi en 857.

ROUEED HA DUKED VREIZH WAR-LERC'H NEVENOU

Erispou (anvet e) 851
Saleun 857-874
Engano etre Gurvan ha Paskwiten
Alan Veur (Le Grand) 888-907
Aloubadegou an Normandie (907-937).

DUKED

Alan Varlek (Barb. Torte) 937-952
Sach otre Roazhon ha Naoned 952-992
Jaffrez Ian (Geoffroy 1er Reuner) 992
Alan Illvet (Alan III) 1008
Konan Illvet (Conan II) 1040
Hervé Illvet (Hervé II) 1044
Alan (Fergant) 1084
Konan Illvet (Conan III) 1112
Eon (Porhoet, regent) 1148
Konan IV (Conan IV) 1156
Jaffrez Illvet (Plantagenêt) 1182-1186
Arzhur Breizh (Arthur) 1187-1203
Aliis (minorité d'Alix) 1203-1213

Per Ien (Maulec, capétien) 1213

Yann Ien (Jean le Roux) 1237

Yann Illvet (Jean II) 1286

Arzhur Illvet (Arthur III) 1305

Yann Illvet (Jean III le Bon) 1312-1341

Breizel Bleiz - Monfort 1341-1364

Yann Illvet (Jean IV de Montfort) 1364

Yann Illvet (Jean le Sage) 1389

Francesz I (Francois Ier) 1442

Per Illvet (Pierre II le simple) 1456

Francesz Illvet (Richemont) 1457

Francesz Illvet 1458

Anna Vreizh (Anne de Bretagne) 1488

Francesz III (mab da Francesz Ien a Vro

C'hell ha Claude, merc'h da Anna

Vreizh).

Savet eo bet ar penned-mañ

Rédigé a été cet article

gant skoazell - lev istor «Skol

avec l'aide - livré d'histoire «Skol

Ober (mentionné en introduction)

dur) : Skol Ober. Gwarenn Leur-

ven. Plufur, 22310 Plistin) evit an

yen Plufur 22310 Plistin) pour le

destenn.

- «Histoire de Bretagne»

- «Histoire de Bretagne

embannet gant Breizh Hor Bro

(Tome I. Le Pradi. 56 Trédon) evit

(Tome 1. Le Pradi. 56 Trédon) pour

tressadennoù J.Y. Rocha.

Cessais J.Y. Rocha.

- Lev J. Chardronnet «Histoire

de Bretagne» (Nîmes Editions Latines,

des Bretagnes) (Nîmes Editions Latines

1, rue Palatine Paris 1er) evit

1 rue Palatine Paris 1er) pour

listenn ar rouedeug hag an duked.

liste/nois et ducs.

ISTOR VILTANS

Gant Elisa Magourou eus Kerber
e Kerne Uhel

UR GER EN ARAOK.

Aet eo Eliza Magourou da enaon n'eus ket pell 'zo, Dous d'he fardou.

Evit eo, n'eo ket bet kollet he mousz a gontez diaper rak meur a gontadenn a zo anvezet genit a zo bet enrofet avec bini Viltans. Fonnus a Tifloup yezh he chorn vro gam anezhe. Eliza ken ma'z eo start a wechoù heuliez bag an heudenn. Gant an heudenn kleiz-ket beznai an tosenn a d'ar dudouez. Gant an heudenn a gontadenn a zo votat peurunen. N'ous forch pensou n'eo ket graet ur gontadenn dia votat pladet war ur folenn hepzer met da votut dilecta-gat a vouszh ubel, eval yeszh vev ma chom ar BREZHONEG gant ober pep unan. Emaj en ekrez pep kontadeniù loeden ouz hor spared a Vrechonegaren, setu paratz e fell dimp ur woch pep a vras, embann war EAB, unan bonnak a vo degast ganoc'h lennerion ger.

Beaucoup de contes connus d'Eliza Magourou ont été enregistrés, avant qu'ils ne déclinent. Il n'y a pas si longtemps, La Bretagne et les Pays Celtes ont toujours été des terrains de prélection pour les contes et les légendes. Souvent il arrive qu'un conte, une ballade, un conte ait plusieurs versions puisant toutes dans une source commune née en Irlande, Pays de Galles ou en Cornouailles dont l'origine présente toujours des similitudes. C'est ainsi que BARZAZ BREIZH, publié en 1838 par HERIBERT KERVARIEK (De le Villemarqué) a été la prise de conscience du patrimoine populaire vivant dans les campagnes de Bretagne. Il reste encore aujourd'hui beaucoup à faire afin que demeure l'identité bretonne. Nous avons déjà publié plusieurs contes et nous le ferons encore mais de préférence des contes inédits dont l'enregistrement aura été fait par vous mêmes, chers lecteurs de EAB.

Emañ ar meestr o tont a ti e vavel.
eE palec'h emaj ho tad, a chouenn gant ar plac'h.

eV a zad a zo set de basañ a vera devezh.

eVag ho mamm ?

eV a mamm a zo set a distoufah un toull ha de stoufah un alba.

eVag ho prur ? ezo eme ar meestr.

eV a brouz a zo set de chassez, met ar pezh a dap a chom eno hag ar pezh na dap ket a zo gantaf d'ar gêr.

eVag ho c'hoar ?

eV a c'hoar (ho c'hoar) 'mezañ, a zo a pad an deiz o ouelash gant ar joc hag o kanaf gant ar gêr.

eLer d'ho tad neuste dont a-benn dianle da basañ e ouel Sant Mikael (dist ourmikel), dir, 'mezañ, ha hop ket da vank, ha dont ket na wiñket na zivisket, na war dreñv na war var na dren ar hentoù (nichoul) na dre parkou na war lein ar c'heuzioù.

e'Larin dezhauñ (dist dan)

ePetra me, pessurat ahy hoc'h sua c'hwi, mez, (dist ho peus).

eO ma mestr, am eas un ahy treset fall, un ahy vilken na greden ket iñez anezhañ. (dist nan).

eLer ta dipebrik (dist bopod)

eNe larin ket, na daoc'h (dist dac'h), na da re all.

eO lar ta dipebrik

eMe fell doc'h klevout a larin memestra, Vil-

tañs eo a ahy emez.

eO, me, n'eo ket un ahy vil hoc'h esa c'hwi, un ahy kaer.

eEnfin, larvar d'ho tad dont a bonn daou ul da basañ ach'anouez hep ket da vank, ha dont ket na wiñket na zivisket (nichoul) na dre parkou na war lein ar c'heuzioù.

e'Larin dezhauñ» eme ar plac'h.

eA fe me, arsoù ha en waraoz bepred, a vo ret doc'h larvar din petra 'dalc ar pezh hoc'h'nus lavaret din. N'ems eas kompreñet manm obecto. Ho polavaret din e oa ast he tad da basañ e vara devezh li.

eYa mestr, ur meuzi a zo mat, ken mat, met, ken un hanter eas ar bloaz n'hou eas ket ed da vavaf.

Hag hon eas bet ur c'hort sagel gant unan, un hanter geant unil aill he basañ gant un - (an) aill he bremeti emaj a pad ar bloaz o vont de welout ars dud da leir emaj evit paenf ar segad.

eHag ho mamma eme a mestr.

eVa mamm aivaz emaj a edderhiñs gant heg emaj a pad an deiz o vont da distoufah un toull da stoufah unan alba.

eHag ho c'hoar ?

eVa c'hoar me, ha deus bet ur bastard bilhen 'vit bloaz haq emaj a pad an deiz o ouelash gant joc hag o kanaf gant gloar.

eHag ho prur ?

eVa brouz maw aivaz, ez eas bet un derzhiennoù «tifoid» gantan 'vit bloaz. Deus amañ hag a welef-k'amez. Setu eo a barzh ar penn all e kostez ar c'heuz e tal a lann e zo ero. Pa vez heol (dist hiell) emaj eno hag a tou leou ha lioù da vele warzien. Az pezh a dap a chom eno hag ar pezh na dap ket a zo gantaf d'ar gêr.

eLavar d'ho tad, dont a-benn daou ul da welout a-chanon, hep ket da vank.

eLavarout d'ho tad, emañ gant gloar.

eLavarout d'ho tad, emañ gant gloar.

He estu pa os erruet (dist aist) noz he doz graet ar varc'h plac'h youpanur ur goudou tan. Bez





Nevez-amzer ma yezh.

Bleuniouù ma yezh a guttulian
war vuzezh ou ma bugale
Labour ar gaoñv à vleugn
en ur brientañ ar frouezheren
Nevez-amzer ma yezh
o kridienñ diouzh minh nevez ar noblouz
ema ma "houk-amzer" o servet
e-kelt ha ma kresk ma chroumuriouz.

Tugdud KALVEZ

AR C'HENDALC'H ETREKELTIK

Mell bras a zo warwomp o c'hortoz ar C'hendalc'h. Kalliek a vo dalc'het en Aberystwyth eur an 25 betek an 30 e viz Gouere e 1983.

Audud e studier lojet - ha lojet mat - e Pantycalyn, 12 Studierien Gomberien er skol veur. Plouaret mat eo e-kalvez k'z Aberystwyth, ar Groazou Savenadur hag ar Lerasseug Vroedel. Heg, a Pantycalyn a vez ar porz ar prejou izez. Dedenus kusñif vith an holl gwerzioù kalliek o roll an abodennien hag ar c'hant dizen. Sur a vez e-kalvez o ch'halen houarnenez ar vrovent a glesko en deo ples eval-just.

Priz ar frajou a vo - 80 lur saoz evit ar pump devazh. Evt besañ sur da gaout plas eo dev kes 15 lur saoz a-benn ar c'hentah a vis Mearzh (da laveront en ur gwechall). Patron Saint Deva a 48 kur all ha 2 houarnenez gwechall evit an em shwez, a-benn en 23 e viz Mae. Ar chekennou a zo da vezññ peost da Y Gyngres Gestaldid, Cangen Cymru, ha kased de : Dolwyn Phillips, 20 stryd Newydd, Aberystwyth, SY 23 3JL. Dylev ar gwechall e-kalvez, e-kalvez lojet e-kalvez hadmatoc'h evit ar studierien hag an dud yacouesk. D'ar re a fello dasho ar eue un dechenh gampin e-kichen. Mat ret eo skriven a-brad (ar c'hen-tañ ar gwellañ) da : DW Jones. Fern Bryncennaeth Ffôrdir Clwb Gymreigol (Pellgrom : Aberystwyth (0890) 3450).

A wir galon.

Dolwyn Phillips
Kaledor Skourr Kembre

M. et Mme Loïk Chapel
5, rue J. Le Brix
Saint-Martin-des-Champs
92210 Morlanc.

LE CONGRES CELTIQUE A ABERYSTWYTH

Le Congrès Celtique International se tiendra du 25 juillet au 30 à Aberystwyth. Logement à l'Université (Pantycalyn). Tout renseignement, écrire à l'adresse ci-dessus.

Navez amzer : Pritampo : Yeah : Langue : Bleuniouù : Fleurs. A gutilian : Je cueille. Muselliou : Livres. Bugale : Enfants. Labour : Travail. Gouev : Hiver. Ar brezhoneg : Renu. En ur brientañ : En préparent. Proverbe : Proverbe. Kridienñ : Prisonnier. Pobloù : Peuples. Koulz-amzer : Saison. O seuil : Se levant. E-kelt : Pendent. Kresk : Grandir. Krouzedurioù : Enfants.

Komanant reizh : 50 lur - Skoszell : 60 lur (pe ouzhpell) - Broioù estren : 70 lur.

Evid peseñ chekennou bank pe post :
de Evid ar brezhoneg BP 932202 Gwen-gamp Cedex. CCP Rennes 1078 88 X.

Abonnement normal : 50 F - De soutien : 60 F (ou plus) - à l'étranger : 70 F

Règlement Chèque bancaire ou postal à l'ordre de Evid ar brezhoneg BP93 22202 Guingamp Cedex. CCP Rennes 1078 88 X.

Meneigit ho chomlec'h kozh pa zillogit. Mentionnez votre ancienne adresse en cas de changement.

Niverennou kozh (Vieux numéros) : Mikael Korle Prad Kerleu. Ploumagoar. 22200 Guingamp

Fondateur : Claude Henry. Directeur : Alan Stivell. Mise en page : Marius. Secrétaire : BP 93, 22202 Guingamp Cedex. Imprimeur : Copie 22 Piderne. CCPAP 55265. Tirage : 4000 ex. Pellgomz : (96)44.27.88.

Skridoù/Rédaction : Hervé Ar Beg, Fulub Kadoret, Mikael Korle, Freddy Salle.

BREZHONEG BUAN HAG AES PER DENEZ

LE BRETON VITE VITE FACILEMENT

EDITIONS DISQUES OMNEVOIX TEL. 225 44 24
8, rue DE BERRI 75008 PARIS



AR VUHEZ E BRO LEON GWECHALL

Gant Gweltas ar Bihan (II)

EAB : Memestra e oa tu da gaout un tammiq
Quand même il y avait moyen d'avoir un petit peu de plaisir
plijadur izez, ket ?

Yves : Ar blijadur ne oa ket tamm ebet
hefivel dac'h bremaf ; ar blijadur a veze keme-similable à maintenant ; le plaisir se connaît.
ret. D'ar sul, a-wechou, e veze graet jeudiou
Le dimanche, parfois, il était fait des jeux
e-barzh foennog Kerambras.

dans la prairie Kerambras.

Lise : Red ar c'hillhog a veze a Kerdiden.

Cours au coq il y avait à Kerdiden.
Marie : E veze ur gouel a veze graet e-barzh
Il y avait une fête qui était faite dans
ar foennier. Red ar c'hillhog eo édo an dra-se : e
les prairies. Cours au coq était celle : était
veze losket ar c'hillhog da c'haloupag hag an hini
laissé le coq courir et qui

a bake anezhañ en deze anezhañ. An dra-se a

l'attrapait l'avait. Cela se faisait

yeze graet d'ar sul e-giz-se, e veze lavaret ;

le dimanche ainsi, il était dit :

«Hirio ez eus red ar c'hillhog da gaout e

«Aujourd'hui il y a course au coq à avoir à

Kerleou... Kerleou...

Yves : E pep korn ar barrez, dac'h lec'h ma

Dans chaque coin de la commune, suivant le lieu où

veze an hini a organize (aoze).

étais celui qui organisait.

Lise : Mariannig ar Fur a veze aze gant he

Mariannig ar Fur était là avec sa

stal bomboñ (madigou) gag ostaderi an Urcun,

boutique de bombons et la buvette d'Orcun.

Koursou e veze izez, koursou (redadegoù)

Des courses il y avait aussi, des courses

e-barzh seier. Koursou merc'hed a veze izez, ha

aux taçt. Des courses de femmes il y avait

sachaf ar gordennoù. Un toull d'an dud da neufi e aussi et tire la corde. Un trou pour les gens à se baigner il oa ar foennog ; a-wechou tregon d'ar sul

avait dans la prairie ; quelques fois jusqu'à 30 le dimanche

goude ar gousperoù ou kemer befflou (neufi) emo.

après les vêpres à prendre des bains là.

An dra-se a veze atav goude ar gousperoù. Ne

C'était toujours après les vêpres. Il

vive ket jamez (morse) netra cbet arakoa ;

ny arat jamai noca avant ;

Philo : D'ar sul goude kreisteiz ez aemp

Le dimanche après-midi nous allions

d'ar gousperoù, da c'houde ar gousperoù neufi

aux vêpres, après les vêpres alors

a-wechou ez aemp da di unan bennak ; an dud a

partis nous allions chez quelqu'un ; les gens

on mat da diaou le bout de la bourniou. An dud diwar ar

étaient bons à aller se promener. Les gens de la

maez a yae (dist az ea) war droad had a'ar sul e

campagne allient à pied et le dimanche il

restait beaucoup de monde dans les boutiques pour manger leur

lein, abalamour da vont d'ar gousperoù.

d'aller aux vêpres.

P'edon plac'h yaouank hon ou kamaladezed,

Quand j'étais jeune filie nous avions des amies

neuze ez aemp da c'haloupag da welet anezhañ

alors nous allions nous promener pour les vêpres

hag ez aemp muioñ d'ar pardoniou en hafñ :

er goafñ ez aemp muioñ d'ar gousperoù abala-

er kemer nous allions davantage aux vêpres pour

chanter, danser, faire la fête et occasion de manger

les vêtements beaux, de mettre bien nos vêtements et les

yaouank all a veze gwelet. Ya, me a blije din

jouez/autres étaient venus. Oui, il pluait à mo-

a-walc'h mont d'ar gousperoù.

aux vêpres.

9

TRI C'HANT DEN EN EURED

EAB : Bet ho peus bet gwelet frikojou a oa
kalz a dud enno ?
Avez-vous vu des mariages? Il y avait beaucoup de
gens dans la salle.

Yves : Frido Boucheozen aze edo bet ur
gwall zervezh. (I)

Lise : Peder famili ha peder eured.

4 familles et 4 mariages.

Yves : Ha familiou bras, kea ! Famili an
El/familles/grandes, n'est-ce pas ? Famille

Eost Boucheozen, aze o doa graet ur sakre tro :

L'eost Boucheozen, ils avaient fait un grand tour ;
dimezif tri diouzhou ; kant koublet edo iafi, ar
trois tout de suite ; 100 couples étaient du moins, les
jeunes.

Lise : Pemp otokar edo.

5 cars étaient.

Yves : Ouezan ket pet kant den edo, met
je ne sais pas combien de centaines de personnes étaient, mais
marizeze tri ch'ant den. Ul lein vrás, betek pemp
peut-être trente cents personnes. Un élégant, jusqu'à 5

eur pe se... Da c'houdre lein edo lavaret n'ez afer
heures environ... Après dîner/étaient dînés n'rait

ket da zafsal, abalamour edo kafv... hag un
pas danser, parce qu'il y avait... et beaucoû de

toullad jabadao. Da c'houdre hon os desidet
remise-ménage. Après nous avions décidé

(graet hon meno) mont da zafsal da Virginagan
d'aller danser à Brignogan

gant div pe deir otokar, ar pennou fall, d'an
avec 2 ou 3 cars, les contemporains, à

« Hôtel des Bains... » Ha da c'houdre koan edo
l'hôtel des Bains... Et après souper était

gwashoc'h c'hoazh : ni edo aet da zafsal da di

pire encore : nous étions partis danser chez

Kabik.

Cabic.

Lise : Ni hon oa rezon (abeg) ebet da
Nous n'avions raison aucune de ne pas

nompas (chom hep) mont da zafsal, alato !...
aller danser quand même !

Da c'houdre oamp act da gas an dud nevez d'ar

Ensuite sommes allés conduire les nouveaux mariés à la
maison. La coutume était d'aller chercher les nouveaux

nevez ha da gas anezho en dro. Ni a oa bet o

mariés et de les ramener. Nous avions

tafsal e Plouedern e skeleur al joar. Da c'houdre

dans à Plouedern au clair de lune. Ensuite

edomp en em gavet e Saint Neven. Er Rest edo

nous étions arrivés à Saint Méen. Au Rest étaient

des festes war an bent bras eno. Da deir eur dac'h

dansé sur la grande route là. A 3 h du

(diouzh) ar mintin edomp o tafsal ha safsit

marie étions à danser et sol-disant nous n'avions

n'hon oa ket bet droad da zafsal dac'h (war) a

pas eu le droit de danser dans la

deiz.

Yves : N'em eus ket bet james. (biskoazh)

je n'ai jamais

remené a blijudur ; an oad edo iveau. An oad ma

eu autant de plaisir ; l'âge était aussi. L'âge où

vez ar muiaci plijadur. Daftsal... pep seurt
J'en ai le plus de plaisir. Danse... toutes sortes
daftsal a veze graet : vals, tango, « des marches »,
de danses étaient faites : des valses, des tangos, des marches,
daftsal ar vro, ar dafis rond ; n'edo ket kalz a
des danses du pays, la danse ronde ; il n'y avait pas
dud o c'houzout daftsal et touze ni, an dud diwar
grand monde à savoir danser parmi nous les gens de la
ar maez, brescat muioch, setu !
campagne, pléthine plent, voilà !

Marie : Imor da obor hon oa ! N'eo ket ma
La rage de faire nous avions ! Ce n'est pas que

ouejemp' obor eo ; met imor d'ober !
nous sachions faire/c'est : mais cagé.

Yves : Dreist-holl pa veze miret dac'houzomp
Surtout quand il était empêché

e veze muioch a imor c'hoazh...
nous il y avait plus de rage encore.

Da zont d'ar gêr deomp deut a-dreuz, war
Pour venir à la maison/heure venus à travers, à
hon troad. Hag edo ar c'hilheien, komafis
piots. Ils étaient des coqs commençant
kanaf e Porleac'h : « Gast ! Poent tostatac ouzh ar
à chanter à Porlez'h. » Guit ! temps d'appeler de la
gêr ! ». Sklaer al loar atav - « Gant ma veze ket
maison la... Cela va faire envie... Pourvu que ce soient pas
savet an dud, iafi, arack en em gavout er gêr...
levés les gens, au moins, avant d'arriver à la maison.

Dar poent-se edo ket depant !
En ce temps-là il ne fallait pas



Daris round en un eured

Philo : Plijadur am oa bet maread, spontus,
Plaisir j'avais beaucoup, terriblement,
e friko Kernoues e 1934 ; friko gêr e oa, friko ar
au mariage de Kernoues en 1934 ; mariage à la maison c'était, mariage à
c'hiz kozh,... kement d'ad e-barzh ar c'hratz
ancienne mode... tout de gens dans les granges !
joù ! Glav e oa bet e-padz an deiz, ne oa ket
Puis il y avait eu toute la journée, on n'avait pas
gellec chom e-barzh an dantenn... Met plijadur a
pu rester dans la tente... Mais ambiance il y
oa bet maread, d'an oad-se ne vez ket graet a
avait beaucoup, à cet âge on ne fait pas de
violou. Ar friko en droz padet meur a zervezh ;
souci. La noce avait duré plusieurs jours.
setu e oamp chomet da loajif eno, ur gambr
dans nous étions restés loper là, une chambre
plac'hed yaouank hag ur gambr baotred yaouank
jeunes filles et une chambre/jeunes gens
ha ganeomp e oa ur vaouez en oad. Ar baotred
et avec nous était une femme âgée. Les jeunes gens

yaouank a lope deomp war ar c'hioazon (speu-
frapper pour nous sur la cloison
renn) ha war an nor evit c'hoari.
et sur la porte pour s'amuser.

**Plijadur a veze maread, gant nebeut a dra e
veze plijadur gwechall.** Plaisir il y avait beaucoup, avec peu de choses il
y avait du plaisir autrefois. Mais on ne put pas danser
abalamour edo re fall an amzer. Tad a oa o
pace qu'était trop mauvais le temps. Des gens chantaient
kanaf, kanaf brezhoneg ; galleg ha brezhoneg a
en breton ; français et breton était
veze kanet maread d'ar poent-se, melafjet
chanté beaucoup en ce temps-là, mêlé
(kemmesket) ar ganaouenn, hanter c'halleg,
hanter vrezhoneg.
majesté en breton.

AN DUD N'INT KET MESTR DEZHOU UNAN

EAB : Ma vije kinniget deoc'h distreiñ d'an
Si était proposé à vous revenir au temps
amzer gwechall, petra a gavet g'wellok'h : bevañ
d'autrefois, que préféreriez-vous : vivre au
en amzer hirio pe bevañ e-giz gwechall ?
temps d'aujourd'hui ou vivre comme autrefois ?

Yves : Poan a vije tout war ar c'hiz, ne gav
Du mal ou suraï/venie en arrière, je ne pense
ket din ned eer ket james (morse) war ar c'hiz,
pas qu'on ille jamais en arrière,
me kennebeut ne gav ket din e teufen, kar d'ar
mai non plus je ne pense pas que j'trai, car en ce
poent-se eveljust et veze kavet mat ar vuhez edo,
tempo-la hirio s'ir on almanac de vie qui était,
met bremaf ne aksepten ket ken ar vuhez-se
mais maintenant je n'accepterais plus cette vie-là
abalamour membraomp comp modernzet (stummel
parce que quand même nous nous sommes modernisés
diouzhan an amzer vremati) ha ned eer ket ken war
et on ne va plus en

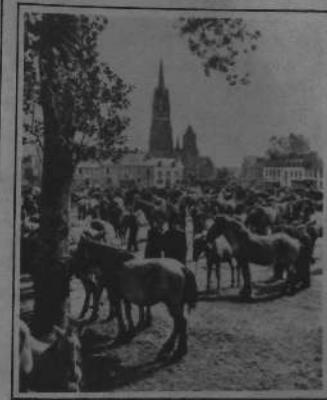
ar c'hiz.

Philo : Ar re gozh o deus bet poan, memes
Les anciens ont eu du mal, quand

tra !

EAB : Petra a soñijet diwar benn an doare ma
Que pensez-vous de la façon dont
chench an traou er vro-mañ a nebeudou ?
changeons les choses en ce pays peu à peu ?

Yves : Un tammiq omp kaset gant ar progrès
Un peu sommes entrées par le progrès
(araokaat) ha n'eo ket mat tout, abalamour
et ce n'est pas bon tout, parce que
emaomp o labourat - e c'heller lavaret noz-deiz -
nos travaillois - on peut dire multi et jour -
evit paec'h ar mekanikoué. Ma tute ar re gozh
pour payer nos machines. Si veniaient les anciens
war an douar e vije drol o fennod, ar re-se o
sur la terre seraient détruits leurs vêtements, ceux-là ont
deus bevet eurus, ya ! An dud war ar maez
vécu heureux, oui ! Les gens de la campagne



bremaf ne vevolt ket ken, n'o deus ket amzer
aujourd'hui ne vivent plus, ils n'ont pas le temps
de travailler, autrefois tu n'avais pas de machine,
bremaf e vez lakaet maread moneiz e-barzh ar
mecanikoué est mis beaucoup d'argent dans les
machines, on prend des dettes et il faut
labourer muioch'h lui doit evit ar mekanikoué. Aze
travaillés de plus en plus pour ces machines-là. Li
emaomp paket e-barzh ha n'eo ket gouest da
nous sommes pris dedans et ne sommes pas capables de
zont er maez. An dud n'int ket mestr dezhoo
o-unan.
o-unan.

EAB : Ma vijec'h yaouank hirio, chom a
Si vous êtes jeunes aujourd'hui,重返过去
réveiller la terre.

Yves : Un poent 'zo bet en on bet keuz da
Un temps fait où l'avenir au regard
da vezaf chomet met kavout a dra din ma vije en
d'ouez nent, mais je ne sais pas si on se mettait à
em lakaet d'ober un dra heppen edo tu da chom:
faire une sorte d'heure. Il y avait moyen de poster
ce n'est pas plus dur qu'autre.





**«GOUEL AN HANV»
E PLOUIZI (Gwengamp)
9-10 A VIZ GOURE**

**YOUENN GWERNIG,
BRETON IRISH BAND
YANNIG AR BLEIZ
KANFARDED ROS-
TREN...**

* **SADORN 9 :** Youenn GWERNIG (+ G. Beauvir, C. Desbordes, P. Tallec)
Fest-noz gant Belvalo-Michel, Pull-landez, Kermor, Jaguin-Chapelin, Le Roux-Dilassau...

* **SUL 10 :** Karmas (gant Diwan), stendôr sevenadur (culturel), konkou bouillon, gouren (gant Gourennan Plouizi), ch'hoenid (gant A.D.), fest-noz (gant fest-noz ouvert aux invités et chanteurs un breton), tasty brezhonek (gant brugat Sant Nigoudan).

+ Fest-noz + Breton Irish Band

- 20 e 30 : Yannig AR BLEIZ (Rock

Brezhonek)

FEST-NOZ gant KANFARDED ROS-

TREN, Bresser Morvan, Le Moel-Serdier,

Evel, Kef, Kramposh (gant «La

Géline»)

(Gouel an Hanv 'zo sevet gant ar

gevredigedach AN DAOUL GRENN eus Plou-

zil)

**YOUENN GWERNIG A VO E
PLOUIZI D'AN 9 A VIZ
GOURE GANT «GOUEL AN
HANV»**

**3 VANDENN DRESSET
EVIT AN HANV GANT
«KEIT 'VIMP BEV»**

Tair vandenn dreset nevez a toulou
maz, evel millo Ewen.

Al levezh k'ement Istorioù Jonathan, ur
suis yaeunk o kentreñ dre vro Dibet. Heu-
lit anezhañ e-had an 3 lev-as, treset dispar
giz emaint gant Cosy.

- nn 1 Dañihit soñj, Jonathan
- nn 2 Kastellach, pell 'zo
- nn 3 Keté

Baz a c'heller kouent an 3 lev-as d'ur priz
gwelloc'h en ur rekrejennoù anezho e-roak an
30 e viz Ewen. Kouestañ e rajo deoc'h 26 lur
evit plu.

Goulennit anezho diouzhi. Skrivit de :

Kelt vimp beo. Qaled ar re yaeunk.

29112 Brieg.

Vaevez :

3 nouvelles bandes dessinées de la série

Jonathan, dessin et scénario de Cosy, verront

le jour dans leur version bretonne à la fin du mois

de juillet.

Ces albums font, dès à présent et jusqu'au

31 juillet, l'objet d'une vente par souscription au

prix de 26 F.

Beaucoup de lecteurs avaient demandé à recevoir
de vieux numéros. Ils ont été expédiés par les PTT pour
la somme de 10 F. Si vous n'avez pas reçu le numéro et que
vous souhaitez faire leur compte, à savoir 2 F le numéro et 40
centimes d'envoi, il ne sera pas envoyé de facture à per-
sonne par contre valeur, si vous plai, régler dès récep-
tion tard si vous désirez recevoir d'autres vieux numé-
ros dans la mesure du stock disponible. Faites de la pub
pour l'ABF, l'événement du journal et de notre langue passe
par là.

Vieux EAB : il en reste encore.

Beaucoup de lecteurs avaient demandé à recevoir

de vieux numéros. Ils ont été expédiés par les PTT pour

la somme de 10 F. Si vous n'avez pas reçu le numéro et que

vous souhaitez faire leur compte, à savoir 2 F le numéro et 40

centimes d'envoi, il ne sera pas envoyé de facture à per-

sonne par contre valeur, si vous plai, régler dès récep-

tion tard si vous désirez recevoir d'autres vieux numé-

ros dans la mesure du stock disponible. Faites de la pub

pour l'ABF, l'événement du journal et de notre langue passe

par là.

Beaucoup de lecteurs avaient demandé à recevoir

de vieux numéros. Ils ont été expédiés par les PTT pour

la somme de 10 F. Si vous n'avez pas reçu le numéro et que

vous souhaitez faire leur compte, à savoir 2 F le numéro et 40

centimes d'envoi, il ne sera pas envoyé de facture à per-

sonne par contre valeur, si vous plai, régler dès récep-

tion tard si vous désirez recevoir d'autres vieux numé-

ros dans la mesure du stock disponible. Faites de la pub

pour l'ABF, l'événement du journal et de notre langue passe

par là.

Beaucoup de lecteurs avaient demandé à recevoir

de vieux numéros. Ils ont été expédiés par les PTT pour

la somme de 10 F. Si vous n'avez pas reçu le numéro et que

vous souhaitez faire leur compte, à savoir 2 F le numéro et 40

centimes d'envoi, il ne sera pas envoyé de facture à per-

sonne par contre valeur, si vous plai, régler dès récep-

tion tard si vous désirez recevoir d'autres vieux numé-

ros dans la mesure du stock disponible. Faites de la pub

pour l'ABF, l'événement du journal et de notre langue passe

par là.

Beaucoup de lecteurs avaient demandé à recevoir

de vieux numéros. Ils ont été expédiés par les PTT pour

la somme de 10 F. Si vous n'avez pas reçu le numéro et que

vous souhaitez faire leur compte, à savoir 2 F le numéro et 40

centimes d'envoi, il ne sera pas envoyé de facture à per-

sonne par contre valeur, si vous plai, régler dès récep-

tion tard si vous désirez recevoir d'autres vieux numé-

ros dans la mesure du stock disponible. Faites de la pub

pour l'ABF, l'événement du journal et de notre langue passe

par là.

Beaucoup de lecteurs avaient demandé à recevoir

de vieux numéros. Ils ont été expédiés par les PTT pour

la somme de 10 F. Si vous n'avez pas reçu le numéro et que

vous souhaitez faire leur compte, à savoir 2 F le numéro et 40

centimes d'envoi, il ne sera pas envoyé de facture à per-

sonne par contre valeur, si vous plai, régler dès récep-

tion tard si vous désirez recevoir d'autres vieux numé-

ros dans la mesure du stock disponible. Faites de la pub

pour l'ABF, l'événement du journal et de notre langue passe

par là.

Beaucoup de lecteurs avaient demandé à recevoir

de vieux numéros. Ils ont été expédiés par les PTT pour

la somme de 10 F. Si vous n'avez pas reçu le numéro et que

vous souhaitez faire leur compte, à savoir 2 F le numéro et 40

centimes d'envoi, il ne sera pas envoyé de facture à per-

sonne par contre valeur, si vous plai, régler dès récep-

tion tard si vous désirez recevoir d'autres vieux numé-

ros dans la mesure du stock disponible. Faites de la pub

pour l'ABF, l'événement du journal et de notre langue passe

par là.

Beaucoup de lecteurs avaient demandé à recevoir

de vieux numéros. Ils ont été expédiés par les PTT pour

la somme de 10 F. Si vous n'avez pas reçu le numéro et que

vous souhaitez faire leur compte, à savoir 2 F le numéro et 40

centimes d'envoi, il ne sera pas envoyé de facture à per-

sonne par contre valeur, si vous plai, régler dès récep-

tion tard si vous désirez recevoir d'autres vieux numé-

ros dans la mesure du stock disponible. Faites de la pub

pour l'ABF, l'événement du journal et de notre langue passe

par là.

Beaucoup de lecteurs avaient demandé à recevoir

de vieux numéros. Ils ont été expédiés par les PTT pour

la somme de 10 F. Si vous n'avez pas reçu le numéro et que

vous souhaitez faire leur compte, à savoir 2 F le numéro et 40

centimes d'envoi, il ne sera pas envoyé de facture à per-

sonne par contre valeur, si vous plai, régler dès récep-

tion tard si vous désirez recevoir d'autres vieux numé-

ros dans la mesure du stock disponible. Faites de la pub

pour l'ABF, l'événement du journal et de notre langue passe

par là.

Beaucoup de lecteurs avaient demandé à recevoir

de vieux numéros. Ils ont été expédiés par les PTT pour

la somme de 10 F. Si vous n'avez pas reçu le numéro et que

vous souhaitez faire leur compte, à savoir 2 F le numéro et 40

centimes d'envoi, il ne sera pas envoyé de facture à per-

sonne par contre valeur, si vous plai, régler dès récep-

tion tard si vous désirez recevoir d'autres vieux numé-

ros dans la mesure du stock disponible. Faites de la pub

pour l'ABF, l'événement du journal et de notre langue passe

par là.

Beaucoup de lecteurs avaient demandé à recevoir

de vieux numéros. Ils ont été expédiés par les PTT pour

la somme de 10 F. Si vous n'avez pas reçu le numéro et que

vous souhaitez faire leur compte, à savoir 2 F le numéro et 40

centimes d'envoi, il ne sera pas envoyé de facture à per-

sonne par contre valeur, si vous plai, régler dès récep-

tion tard si vous désirez recevoir d'autres vieux numé-

ros dans la mesure du stock disponible. Faites de la pub

pour l'ABF, l'événement du journal et de notre langue passe

par là.

Beaucoup de lecteurs avaient demandé à recevoir

de vieux numéros. Ils ont été expédiés par les PTT pour

la somme de 10 F. Si vous n'avez pas reçu le numéro et que

vous souhaitez faire leur compte, à savoir 2 F le numéro et 40

centimes d'envoi, il ne sera pas envoyé de facture à per-

sonne par contre valeur, si vous plai, régler dès récep-

tion tard si vous désirez recevoir d'autres vieux numé-

ros dans la mesure du stock disponible. Faites de la pub

pour l'ABF, l'événement du journal et de notre langue passe

par là.

Beaucoup de lecteurs avaient demandé à recevoir

de vieux numéros. Ils ont été expédiés par les PTT pour

la somme de 10 F. Si vous n'avez pas reçu le numéro et que

vous souhaitez faire leur compte, à savoir 2 F le numéro et 40

centimes d'envoi, il ne sera pas envoyé de facture à per-

sonne par contre valeur, si vous plai, régler dès récep-

tion tard si vous désirez recevoir d'autres vieux numé-

ros dans la mesure du stock disponible. Faites de la pub

pour l'ABF, l'événement du journal et de notre langue passe

par là.

Beaucoup de lecteurs avaient demandé à recevoir

de vieux numéros. Ils ont été expédiés par les PTT pour

la somme de 10 F. Si vous n'avez pas reçu le numéro et que

vous souhaitez faire leur compte, à savoir 2 F le numéro et 40

centimes d'envoi, il ne sera pas envoyé de facture à per-

sonne par contre valeur, si vous plai, régler dès récep-

tion tard si vous désirez recevoir d'autres vieux numé-

ros dans la mesure du stock disponible. Faites de la pub

pour l'ABF, l'événement du journal et de notre langue passe

par là.

Beaucoup de lecteurs avaient demandé à recevoir

de vieux numéros. Ils ont été expédiés par les PTT pour

la somme de 10 F. Si vous n'avez pas reçu le numéro et que

vous souhaitez faire leur compte, à savoir 2 F le numéro et 40

centimes d'envoi, il ne sera pas envoyé de facture à per-

sonne par contre valeur, si vous plai, régler dès récep-

tion tard si vous désirez recevoir d'autres vieux numé-

ros dans la mesure du stock disponible. Faites de la pub

pour l'ABF, l'événement du journal et de notre langue passe

par là.

Beaucoup de lecteurs avaient demandé à recevoir

de vieux numéros. Ils ont été expédiés par les PTT pour

la somme de 10 F. Si vous n'avez pas reçu le numéro et que

vous souhaitez faire leur compte, à savoir 2 F le numéro et 40

centimes d'envoi, il ne sera pas envoyé de facture à per-

sonne par contre valeur, si vous plai, régler dès récep-

tion tard si vous désirez recevoir d'autres vieux numé-

ros dans la mesure du stock disponible. Faites de la pub

pour l'ABF, l'événement du journal et de notre langue passe

par là.

Beaucoup de lecteurs avaient demandé à recevoir

de vieux numéros. Ils ont été expédiés par les PTT pour

la somme de 10 F. Si vous n'avez pas reçu le numéro et que

vous souhaitez faire leur compte, à savoir 2 F le numéro et 40

centimes d'envoi, il ne sera pas envoyé de facture à per-

sonne par contre valeur, si vous plai, régler dès récep-

tion tard si vous désirez recevoir d'autres vieux numé-

ros dans la mesure du stock disponible. Faites de la pub

pour l'ABF, l'événement du journal et de notre langue passe

par là.

Beaucoup de lecteurs avaient demandé à recevoir

de vieux numéros. Ils ont été expédiés par les PTT pour

la somme de 10 F. Si vous n'avez pas reçu le numéro et que

vous souhaitez faire leur compte, à savoir 2 F le numéro et 40

centimes d'envoi, il ne sera pas envoyé de facture à per-

sonne par contre valeur, si vous plai, régler dès récep-

tion tard si vous désirez recevoir d'autres vieux numé-

ros dans la mesure du stock disponible. Faites de la pub

pour l'ABF, l'événement du journal et de notre langue passe

par là.

Beaucoup de lecteurs avaient demandé à recevoir

de vieux numéros. Ils ont été expédiés par les PTT pour

la somme de 10 F. Si vous n'avez pas reçu le numéro et que

vous souhaitez faire leur compte, à savoir 2 F le numéro et 40

centimes d'envoi, il ne sera pas envoyé de facture à per-

sonne par contre valeur, si vous plai, régler dès récep-

tion tard si vous désirez recevoir d'autres vieux numé-

ros dans la mesure du stock disponible. Faites de la pub

pour l'ABF, l'événement du journal et de notre langue passe

par là.

Beaucoup de lecteurs avaient demandé à recevoir

de vieux numéros. Ils ont été expédiés par les PTT pour

la somme de 10 F. Si vous n'avez pas reçu le numéro et que

</

PIV OUT TE TSIGAN ?

«**Vos** bar bament **Jezus** zu **stanzi** staget ouzh ar
 «**Gwend** futapz **Jésus** pour être réconcilié le
groat et **vos** kaset daou **soudar** roman de **garc'hat**
crox furent envoyées/deux soldats romans chercher
pava dach. **Goulenn** a rejoint **dgant meur** a **ch'ho** far-
quatre clous. Ils demandent à plusieurs/forgent
dari anfer **met re-mañi** a **nouvez** et **reparer** oant
feubier eux-mêmes. **Tiguan** a été nommé dommikant
juzeven evenement. A bant ar fin e kavont ur **Tiguan**
l'ame comme Jésus. A le fin trouvent **Tiguan**
war o hant a os o **paouez** **stallaz a annvez**. Ur wach
sur ur route/venant installer un enclos. Une fois
bet krogat ar **pevare** **tez** e **lerraz unan us** ar
comme/quatrière clou/d'un des
soudard: «**Trugarez di**, **Tiguan**, gant se ez enfor-

soldate: Merci à toi, Tiguan, avec ça!

Yeshua Ben Miriam (**Jésus**) ouz ar **groat**-
 attacher. Yeshua Ben Miriam Jezus à la croix.
Ha kerken a **vos** **Klein** **mir** **de** **l'ouïe** **et** **de** **l'ouïe** **devard**
 Et aussi/et de l'ouïe et de l'ouïe morts/morts
(bet lezher **gant** **soudard** **des** **ma** **no**' **ket** **san**
 (tués par les soldats qu'ils n'étaient pas obéi)
tet o **larrer** d' **an** **Tiguan** **da** **chom** **hef** **derfañ** **an** **tech**
 disant au Tiguan/je fabrique/je clou/
diwezhañ. **Hag ar soudard** **de** **tech'ou** **kuit**
 Bériner. Et les soldats s'enfuient.

Spontet.
Efferves.

Gortoz a reas an Tsigan ken na vij yenest an
Attendit/Taisgen que soit refroidi/
tach heg e vanoss darr warmañ. Tra d'ober. Menel
clou/let/jete/au/éssus. Rien à faire. Il restait/
a reas tomm-berv hez ru-tzen. Hag menel ha deh'hou
très chaud et rouge feu. Et cauchis de s'enfuir
ivez, spontet. Da hantermoz, skizhui divi e chomas a
aussi effrayé. A minuit, gachet/s'arrêter/
sav. En aner. An tach, ruz-tas a oan bepred en e
En vain. Le clou, rouge feu, était toujours au bout d'un couteau.
gichen. Hag menel amezhañ eval-se
et lui. Evitez-le pour sauver lui/aimer/
betek ma vos impliget gaert ur gov de dresaa rod-kerr
jusqu'à fut arrêté par le frémissement/rétreinte/peur/
un Arab. Hag ur gov deh'hou kuit adarre. Ha kear
Arrêté. Le frémissement/fit il/naître. Et beau!
an devoo tach'hou e vase daalch'hamt an tach dirak e
avoir/être/tout/heureusement clou devant se/
deltann. Kement a cl'ho'vereas gent a ziskennidi.
tent. Autant/arriva/à ses descendants
Se 'zo kaaz ne ma chomoy gwec obet en hevelep
C'est pourquoi/une restant jamais au même
lech. He. Se 'zo kaaz mo vase stegel Yeshua Ben Miriam
entraîné. C'est pourquoi/ut/attache Yeshua Ben Miriam
gam tri dach hepken. Hag emai ar pevara o redake
avec trois clous/seulement. Est et/quatatrième/parcourant
hentou ar bed !
routes/monde !

Tu 'zo da glevet ar vojenñ-se digant meur a Da-
On peut entendre cette légende de plusieurs Taisanes
gan, da zisplegah orin o fobi. He perak ne veñ ket
expliquer l'origine leur peuple. Et pourquoi ne serait pas
ar wirionez o vezanñ meñ n'eus bet dan gouest, evit an-



TSIGAN HA GADJO

Dre studiāt o yezh a c'heller gourzout hiroc'h a
En studiant leur langage on peut mieux savoir!
zivout o orin pe da nebasout ar bro'lout bet treuzet
sur leur origine/ou au moins dans pays/traversé
ganto. **Gant John Sampson** (*The Dialect of the
peux. Par John Sampson. (Le dialecte
Gypsies of Wales, 1926) es eus bot graet enkleskou!
Gypies du Pays de Galles, 1926) ont été faites/équipes
diwar ben Teignased Bro Gembra. Bez a kaver, en
sur/Teignasey/Pays de Galles. On trouvait dans leur
yezh, 518 gor o tout ar Bro Inder, 150 eur ar saoz
langue, 518 nomevenant d'Inde, 150 de l'anglais
neg, 40 eur ar "chambreng", 90 eur ar gresianeg, 80
40 du gallois, 90 du grec, 60
eus ar slaveg, ha 60 eur an Irmeng. Ar re all : a orin
du slave, et 60 de Français. Les autres : d'origine
rouman, german, gal...).*

Un drø "sa sur, evet : kavet 'vez rouz anezho en
cette chose est sûre, cependant, on trouve traces d'aujourd'
hui voulóit ar bed po Dost. Ne ouler ket pad anezho
tous/pays/monde ou presque. On ne sait pas combien
a zo e Breizh (an eternja) eval me larer abalamour
il y a/Bretagne des termes comme on dira cause
d'o letourn hild met er C'hwez'hez' hicon ar vez ez
histone maquel que, mais dans l'exposition elle il y a
war dro 200 000 e Disganez. En Danmark, entre deux
environ 200 000 Taganes. Au Danemark, entre deux
ha tri mil, en R.D.A. trent hante kant ha pevar-ugent
et trois mille, en R.D.A. entre cinquante et quatre vingt
mil. E Roumanie atro 500 mil 900 000 ha Youghos.
mil. En Roumanie environ 500 et 900 000 et en Yugoslavia
lavia totus d'sur million. Er bed a bax e vje re daou
près d'un million. Dans le monde entier il y aurait entre douze
zek ha pembez milion a Disganez. Diass eo da chou
et quinze millions Taganes. Duriez avavor
zout o vezant ne cuier ket dr jut preta eo bezaf
éstant dommion ne salz paiz/ouze/est/estre
"Tsigan". Lod a ra "Hugaro" anezho, lod all "Bohe-
"Tagane". Certains appellent "Hungaro" eux. D'autres "Bohe-
miens", "Manouches", "Gitanas", "Romaniachas",
"mienas", "Manouches", "Gitanas", "Romaniachas".
"Gypsies",
"Gypies".

Kustum e vezet d'ober gant ar ger "tsigan".
On a l'habitude/utilise/mot/tajane
koukloukou, da sivel un hol bolloukou-se daoust me
pourtant pour nommer tous ces peuples, bien que
n'eus ket eas ar ger-se en o yazi. Dont a rra ar poz
n'existe pas/le mot dans leur langue. Il viennent
"Tsigan" eus ar greslans kromm-enzerk "Atsinga"
Tzegu (du grec médiéval "Atsinga")
nos", un distresadur eus ar "Athingoan" a ce ar
déformation/un mot "Athingoan" etait

env a vez rost d'ur rann-gredens war an hude-
nomus donnent hecch'poul sur la magie!
reaz. Envito n'ot iel 'Tigane' mid Rom Manouch,
Pour s'uvrie sont pas 'Tiganes' mais Rom, Manouch
Kale, Kaledone... Ma n'ot koumpon peseut
Kale, Kaledone... Ma n'ot koumpon peseut
difor' hau' a vez etre un holl bobloza-ez en us'us dra
diferenciallo y alantre tous ces couples/
sklaer : an hin'i n'ot 'Tigane' ou 'Gadjio' (les-
calme : celine' est pas 'Tigane' est 'Gadjio')
tar : gadje) da larout eo un estren, den aus us'us bed
(pluriel : gadjej c'est à dire étranger, homme/monde
all.

TRI RUMMAD TSIGANED

„Tu zo memento de rankan ar pobloù talgen e tri
On peut comprendre/parce que peuvez tailler en meurt
strolled bras : as « Rom » et « Manouch », (pe Sint)
groupes/grande „Rom“, „Manouchka“, (ou
hag ar „Gitanes“) (ou Kael), E-tousk et Rom e kavez
„Sint“ et Gitanes (ou Kael). Parmi les Rom le trouv
meur a-i-strolled : « Kaldeirsaw » (ouz calidra : kac
plusieurs sous-groupes : „Kaldersaw“ (de caldra : chaufrin
ter), „Louvras“ (sus lov : merc'h) ha „Tchourars“ (sus
„Louvras“ (de lov : chevall) et „Tchourars“ (de
tchourou : tammouz), Ar Romanie eo yezh, Plijout a
Tchourou : tanvis, Romanies/estourm lugu, lis
ra derzh ar besajou hir. E-tousk ar Rom vrudet e
ainment biengwyllo芒g, Parmi les Rom célébration
c'heller menegzh ar skriva芒gner Mateo Maximoff,
peut mentionner/évoquer Mateo Maximoff.



Evit ar «Manuš» e c'heller rannañ anezho e tri is-
Quant aux Manouches/ien peut-être/laux trois sous-groupes :
strolled : hini ar Stad-C'hall, hini Italia (Piemonte)
Cela de l'Hexagone et du sud d'Italie (Piemont).
hag hini Allemagn, Sinto eo a gomzont kentrezo.
et celui d'Allemagne. Simoùle patient entre eux.
Django Reinhard hag ar vrudeur Bouglione a zo
Django Reinhard et frères Bouglione sont
manuš anezho.

Ar «Gitanos» a gaver anezho et le Ledenez Iberik
Les «Gitanos» (on trouve/s/au Péninsule ibérique
dreist-holl. Met ne cuier ket re vat dre belec'h int tra-
saut. Mais on ne sait pas très bien par où sont
menet arack dont eneo. Kentreerent int anezho holl pe
passes/avant venir/à. Nomades/sont tous ou
dost. Teignanet brudet tre a zo en o zozeu evel Mani-
grecque. Tsigane/citébre/très/ il y a parmi eux/
ta de Plata, El Cordobés...»
comme Manita de Plata, El Cordobés...



UR SEVENADUR DIBAR

N'eo ket drezañ e-unan en deus den-mañ- den tal-
Ce n'est pas pour lui-même/mais pour ses plies/dans/
voudegezh et gevredigezh met druz bles e-diabarzh
dans/société/mais par ses plies/dans/
e famili, a rumm. Ouzhpenn a vez gant pop ts-
sa famille, son groupe. Outre son nom, si revient tout tsigane
gan un anv all, hini er gerentiez, «Vica» a vez graet
nom autre, celle-jamais. «Vica» est soit soprême
eus ar gerentiez-h a o-kastek ar Rom. Ha pa vez mour
Cette palme revient aux Rom. Et quand il y'a plus
a «Vica» e vezog bro e vez liammou kanetrazo, hini
d'autre Vica/même pays/et à liens/entre eux, celui
an «Nacia». Un duid anvet Belkasti da akwer a zo holl
Nacia. Les gens nommés Belkasti par exemple /sont tous
diakennidi ur vaouezh : Belka. Da c'houde, ar «Vica»
descendants/femme : Belka. Ensuite, la Vica
Belkasti a zo ul lodenn eus ur «Nacia», hini
Belkasti est partie/une Nacia, celle

Rusurjeu (eus ar gar Russie, evel ma 'z eus Gurkura
Russia, îdu mot Russie, comme il y a Grekura
aus Bro'C'hres...). Ar gumuniezh Rusurje, d'he zro,
de Grèce...). La communauté Rusurje, à son tour
n'eo nemet un tamm aus an is-trollod «Kaledarash».
n'est qu'un parti/du sous-groupe Kalédras.
Ar strollod bras o vezazh Rom.

Le groupe/ grand étant les Rom.
Daouz d'ar pezh a lenner allies n'eus ket a 'rouez»
Quelqu'un/les/souvent n'a pas de roi
e-touez an Daigened. N'eus ket a wir renar zoken. Da
chez les Tsigane. Il n'y a pas/vraie chef même
vezazh kirkik e-diabarzh a vican n'eus ket rat bezazh
Pour être/rester dans sa vicain'est pas nécessairement
kozh, na pinvidik, na aperedeck dreist d'ar re all. Un
ni/peu, ni riche, ni plus intelligent que les autres. Un
dra e-bouez hepken : bezazh degameret ha douget
chose compter seule : être accepté et respecté
gant an holl.

Da drizk vioaz a c'heller bezazh dimsez met n'eo
A treize ans, on peut être marié mais n'eit
nemet goude bezazh ganet ur bugal a teu ar plac'h da
qu'après être né un enfant devient la fille
vezenir ur wir vaouezh. Difennet groaz so kaout
une vraie femme. Interdit/est avor
daremprodou relizhel araoù an eured.
relations sexuelles/avant mariage.

Pa sav tabut etre likell ar gumuniezh a kisker
Lorsque il y a dispute entre/membres/communauté/on essayé
kempazh an traou. Pa ne vez diskoulm obet a vez
stranger les choses. Quand il n'y a pas de solution/on

bodet ul lez-varn anvet «kriss». Bez e c'hell ar c'has-
réunit un tribunal nommé Kriss, présumé/punition
tiz bezazh un dell-gastiz, pe ar disenot. Pe washoc'h
étr/ameute ou le déshonneur. Ou pire
c'hoezh an harlu da viken. Spontuas kantiz o vezazh
encore/le bûcherement. Terrible/prime/étant donné
ma n'heller ket bezazh an diavezh d'ar gumuniezh,
qu'on ne peut vivre/dehors/communauté

Bezazh «marines» (dic'hien) a dalv komet heg ur merv
Ette émarines (impur) vaut/autant/mort.
kevredigezel ha bredonezel.



POBLOU EN ARVAR

Evit ar wech az sus bet kisker argas, lazhar, dis-
truij ar poloz tuigan. En XVIIIvet kantved e vez
peuples tsigane. Au XVIII^e siècle/organisait
soezet chasseesdepoù en Izel Vroizh. En 1725 en Aos-
chasse aux Pays Bas. En 1725 en Autriche
tria e vez krouget pe kaset d'ar galloù kement tsigane
gan, paotr pe blact'h, oadet a drivec'h vioaz.
homme ou femme, âge de dix-huit ans.

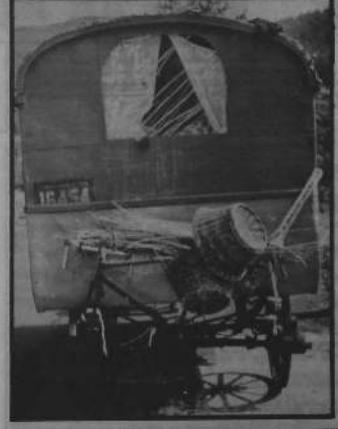
Da varz ar Ch'onsulat gall a vezent bountet en
A l'époque/conseil/français/étaient/jeux en
toull-bec'h. E sonj e oad kas anezho da Louisiana. E
prison. On envisageait/envoyait/eux/en Louisiane. En

1845 e Bucarest e voe gwerzhet daou c'hant familh
1845 à Bucarest furent/vendus deux cents familles
tsigane. E 1938 e voe roet urzh gant ar gouarnamant
tsigane. En 1938 fut donné/ordre/par/gouvernement
alamen da vac'hāñ an holl daigened. Hag adalek
allemand/empêcher/tous les tsigane. Et à partir
1939 e voe roet lañs d'o distrij. 500 000 anezho a
1939 fut donné/plan/extermination. 500 000/leur
voe lañhet gant an Nazid.
furent tués par les Nazis.

Daoust da se e chomet ev bepred, en diavez
Malgré cela/restent/vivent toujours, en dehors
d'hon istor. Un danjer all, avat, zo o lakast anezho
de notre histoire. Danger/autre/épandant les mal-
en arvar. En holl vroloù e kisker, n'eo ket distruiñ
en perñ. Dans tous les pays/on essaye, donc, de réduire
anezho ken met lakeat anezho da vioaz «vel ar re
sus, m'añezh, m'añezh, m'añezh»
all» : skol, télé, labour, yezh... Da latet eo koll o fer-
autres / école, télé, travail, langue. C'est-à-dire, perdre
son/elle, o avandur. «Lod a laver ez emp kollet,
personnalité, leur culture. Certaines disent/sommes perdus
eme Simza, un dirigeant, en un pennad-koez (en Le
Monde Gitán n°6), pourquoi donc. De plus/début
bed e tal'homp da vavat. Ne vez ket bara da zabilñ
monde/continuons/vivre. Il n'y a pas/pas/manager
dal'h'mat. Met b'emañ Douane ganeomp.»
toujours. Mais Dieu est avec nous.»

Ha ma teufe ar pevaré tach da yenat da vat?

Et si le quatrième clou refroidisseait pour de bon?



Les illustrations-photo sont extraites de «Les Tsiganes» publié par BT2 (Juin 1974). Pour la rédaction de l'article, nous nous sommes appuyés sur un ouvrage qui vient de sortir : «Tsiganes» de J.-P. Liégeois (P.C.M., Maspéro) qui sera à Douarnenez pour le festival.

SAVIT PENNADOU SKRID...

KAST PENNADOU-KAOZ...

GRET KOMANTOU NEVEZ DA E.A.B.

**BREZHONEG
BUAN HAG AES
PER DENEZ**

EDITIONS DISQUES OMNIVOX TEL. 225 44 24
8, rue DE BERRI 75008 PARIS

Komanant reizh : 50 Iur - Skoazell : 60 Iur (pe ouzhpell) Brizio estran : 70 Iur.
Evid paasñ chekennou bank pe post
da Evid ar brezhoneg BP 93, 22202 Gwengamp. Cedex. CCP Rennes 1076 96 X

Abonnement normal : 50 F. De soutien : 60 F.
à l'étranger : 70 F.

Règlement : Chèque bancaire ou postal à l'ordre de Evid ar brezhoneg BP 93, 22202 Gwengamp. Cedex. CCP Rennes 1076 96 X.

Menegit ho chomlec'h kozh pa ziloujt. Mentionnez votre ancienne adresse en cas de changement.

Niverennou kozh (Vieux numéros) : Mikael Korla Prad Kerle, Ploumagoar, 22200 Gwengamp

Fondateur : Claude Henry. Directeur : Alan Stivell. Mise en page : Marius. Secrétaire : BP 93, 22202 Gwengamp. Cedex. Imprimeur : Copie 22 Pôderne, CCPAP 55265. Tirage : 4000 ex. Pôlogmz : 06144.27.88.

Skridou/Rédaction : Hervé Ar Beg, Fulub Kadoret, Mikael Korla, Freddy Salle.

PENNAD-KAOZ

GANT

GILLES SERVAT



Kej-hon eus, n'eus ket pali, gant Gilles Servat a oa deust da Wengamp de gafier un abaden garsouennou. Kavet hon eus mat mordus et le poète breveté EAB kement he pouzout evit penser abegoù en dous chenched stumm d'zoare-kanañ. Ur stourmer eo c'housaz G. Servat. Seloc'h amañeho a kornz eus a venozoul, ar politikerez, ar brezhoneg...

Ha de gregih gant ar gaoz an dous iaret deomp ar pach a vo tu de glevout er bladenn nevez a vo embannet a mil gweñegoù 83.

Nous avons rencontré Gilles Servat à la fin du temps à Quimper à l'occasion d'un spectacle de chansons. Nous avons cru bon d'intégrer pour les lecteurs d'EAB afin de connaître les raisons qui l'ont poussé à modifier la forme de ses chansons. Gilles Servat est-il encore un militant ? Ecoutez-le parler de ses idées, la politique, le breton... Et pour entamer la conversation Gilles nous a présenté son prochain disque qui sortira en septembre 83.

EAB : Petra 'vo a nevez e-barzh ar bladenn-se ?
Qu'y aura-t-il/méf/dans ce disque ?

G.S. : Un destoune hir-tre 'vo, seitek munutenn pe dost, am eus skriven me-unan : « Ne huchit ket gant prezuec, all/crit/moi-même ». Je ne huchir pas ar bleiziñ, goude bezat o kanouñ e meur a abedann - avec les loups -, après avoir chanté plusieurs soirées soutien à Solidarnosc/étaient organisées par/gens/écrivis ket ar d'ants. Dre glavet, ivrez, un den oval Bigeard pas d'accord avec eux. En entendant aussitôt une voix Bignard oc'h embann a o rat silou Poloniz pe ce bet ur bouz dédiée à Solidarnosc/Polonais/skriven étais réé rev anezh e Bro Algeria. Kannañ evit Solidarnosc, où, bounaouïs. Algérie. Chante pour Solidarnosc, où, Assemblés gant saurt tud, nann.

Avec de fois gens, non.

EAB : Daoust hag-en a larez choazh - ez ouz ur c'heñner breizhat stourmer ?

chanteur/breton/militant ?

G.S. : « Stourmer », n'ouzon ket. Kaner breizhat, ya. E « Militant », je ne sais pas. Chanteur breton, oui. Breizh e rankez dalc'hmat bezaf ur dra bennak En Bretegnat doa/toujours-être quelque chose « ouzpenh ». Ur c'hanner breizhat a rank bezaf ur « plus ». Un chanteur breton doit être stourmer. Evidon-me e c'heller bezaf ur c'hanner militair. A mon avis/peut-être/chanteur breizhat hep bezaf ur stourmer.

breton/breizh militair.

EAB : N'emeaut e strollad politikel ebet ken ? Tu n'es plus dans aucun parti politique ?

G.S. : Nann. Abalamour d'ar Liger Atlantel. Laouenn-Nan. A cause de la Loire-Atlantique, j'étais très tré e c'heñner breizhat. Ez ouz an tu kozh e-barzh heuskeviverevezet été griseuse française/élu.

rank evel-e o weler ar pezh a dalv. Chom a ray gall. car anision voitice qu'elle vaut. Elle restera française.

Keuz em eus da vezan kuitet ma strollad mot nel-hell. Je regrette d'avoir quitté mon parti, mais je ne pouvais plus rester/étais donné j'habite à Nantes.

10

ned. Gwelet eo bet penaos ar strollad sokialour, bet On a vu/comment le parti socialiste, ayant gwechall o kemer pezh er manifestadegou evit Naos-autrefois/participé aux manifestations pour ned e Broizh, ne re kent valz kozh. Devezh eo bet sklaer-Nantes, et c'hozhañ en dous chenched stumm. Differera eñskiar tre war an effor : Nann. Maer kozh an Naoned Ivez : traiñ ce sujet : Non ! Maniviancien/Nantes aussi : Nann. Ha daoust da se e tal'ch' ar strollad ma oan esal Non ! Et malgré cela/continue/parti/donc/je n'ais mendre amezhán d'en glinig gant ar strollad sokialour er à se présenter avec le parti socialiste aux votadegoù elections.

EAB : Un tammo dipitet a subleant bezazh en deiz a Un peu déçus/ensemble/être aujourd'hui hiziv, pa vez kanverter ar pezh a larez gant pezh a lares quand on comparece que tu dis avec ce que tu disas dék vloaz ? Il y a dix ans!

G.S. : Dipitet n'on ket met ne laran ket ar nemess Décou, non, mais je ne dis plus les mêmes traou ken.

EAB : Da skwer ? Par exemple ?

G.S. : Ar feulster. Deut on da vezat di-feuls a-grenn. La violence. Je suis devenu/un-violent/complètement. P'en bas kroget da ganañ e vezee brezel et Vietnam. Quand j'avais commencé/chanter/étais/guerre/Vietnam. Ar « we vadv » eus un tu hag ar « es fall » eus en tu all. Les abonnus d'un côté et les mauvaises de l'autre. Ha sikkoret em eus stourmouù « zo a lak ac'hanon da Et/aidé/» allututes/qui me font/avoit gaout mez un tammo bremañ! Kement hini a grog da hontañ/peu/maintenant. Quiconque/commence vont gant hent ar feulster en am gav deiz pe zeiz en prendre/route/violence/se trouve/un jour ou l'autre un hent dall. Pa vezzer feuls n'ouz nemet un diskoulm : impasse. Quand on est violenç'est qu'une solution ! lazhan e enebour. Ma ne lazher kst amezhañ e klasko tuer son ennemi. Si on ne te tua pas'il essayera de en en venijñ. Ha feulster adarr, hep fin. Se a daly se venger. Et/violence à nouveau/sans fin. Cela vaut

en Iwerzhon, en Israël... Ret eo klasik gwazienn an en Irlande, Israël... Il faut chercher/racine... Si/commence drouk da lemel kuit ar feulster. Mil gwach diæsoc'h mal pour supprimerviolence. Milloù fous plus dit egat er feulster.

EAB : En Naoned, daoust d'ar pezh a lares bremak A Nantes, à l'encontre ce que tu disais tout à l'heure diwar-benñ an tu klesñ, eo an tu daloù, bremañ e diwar-benñ an tu klesñ, feuls ?

au pouvoir/être violent/peu/étre violent. Au contraire/être violent/peu/étre violent.

G.S. : Gwaz so, eo faulz ti-kuzu-kér ar Naoned a-

C'est vraiment/violement/municipalité Nantes

vremas a keñver Ti ar Sevenanted, an Tiz-karter, ar

actuelle pour la Maison de la Culture/les maison de Quartiers, le

C.N.C.C., Malo/Consel municipalité/gauche/était violent pour les

keñver ar skollou pravez dre ma no sente ket ouzh al

les écoles/privées/parce qu'elles respectaient pas la

lezenn war dachenn ar skozaelloù-arc'hant. Ar re 'zo

lor sur/plan/subvention.

o-penn bremañ ne reont to met sevenñof o program.

qui dirigent actuellement font quel/exécutif/leur programme.

Ni, n'omp ket a du gante hag hen diskouezomp. Met

Nous ne sommes pas d'accord et le montrent. Mais

evol-se amañ.

c'est ainsi.

EAB : Deut out da ganañ e Pondi da gafier Gouel ar

Tu es venu chanter à Plimoy pour Gouel ar

Brezhoneg er bleaz-man. Tu 'zo dit dispelegaù deomp

Brezhoneg cette année. Tu peux expliquer à nous

persik?

pourquoi?

G.S. : Me gav diñ so war dachenn ar yezh e c'hellañ

J'a croisé/est/une/planlangue, je peux

stourm ar muiañ. En sellam o embanur bl-

militier le plus. J'vengage/oublie/daqu'en breton/unique. Sur

le prochain il y aura

diw ganaouenn e brezhoneg.

deux chansons en breton.

EAB : N'ouz ket brezhoneger a vihanik, kouskoude?

Tu n'as pas bretonnant de naissance, pourtant?

G.S. : N'on ket, nann. Daoust maz eud tu o komz

Non. Bien qu'il y ait/gens/parler

brezhoneg en Naoned. E Chantenay, gwechall, e veze

brotonià Nantes. A Chantenay, autrefois, il y avait

un den er filloù-koadenn o treñh ar c'houzouù e brez-

honeg. home auquel il y avait des secondes guerres... Je commence à

étrechong, me ma unan. Da santou sonerzh ar

Ac'hine en breton, moi-même. A sentir/mais/breron,

brezhoneg. Klotan 'ra mat-tre gant le luskou modern.

Il s'adapte/très beaux rythmes modernes

EAB : Ne soñj ket dit ez ouz tammo « anep d'ar

Tu ne pense pas/peut-être/peut-être/contre-courants

redou, o skriven ha kanañ e brezhoneg p'emañ kane-

en levant et chantant en breton, alors que/sont/chanteurs

risil all, brezhoneger vat anezho, o kanañ muioc'h-

autres, bretonnais/bons, chantant

mui e galleg?

de plus en plus en français

G.S. : D'amañ soñj eo lod pep hini, deiz pe zelz. Marouz

A mon avis/est/chaque, un jour ou l'autre. Moments de

dichai. E-pad pell n'embas ket skriven e brezhoneg.

depuis. Pendant longtemps, il avait pas écrit en breton

Ha bremen e santoñ muioc'h a c'hoant.

Ha bremen e santoñ muioc'h a c'hoant.

Le mercredi, à l'heure du midi, à l'heure de

da choug. Derc'hel a rez da ganañ traou ken taer ha
dos. Tu continues/chanter/chooses aussi dures
gwechall eval «Livan 'riñ iliz ar Galon Sakz e ruz!»?
qu'autrefois comme «Je peindrai le Sacré-Cœur en rouge»?
G.S. : Derc'hel a ran da ganañ hennez en ostalerioù
en Naoned. E-pad ar vanifestadeg evit Ti ar Sevena-
dure e kanen soniou à Gurun. Anarkour on c'hoazh,
chantas/chansons/Commune. Anarchiste/suis/encore.
Met diffeulz.
Mais non-violent.
EAB : Petra 'vo da glovet er bladenn nevez nevez?
Qu'y aura-t-il/dans/disque/nouveaux/albums?
Traou bet savet gan nemetken? Ha nevez?
Choses/composées par toi seulement; et nouvelles?
G.S. : Ya, penn da bonn. Pell 'zo n'em boa ket graet,
Qui complètement. Il y a longtemps/avais pas fait
peogwir ar bladenn aroak a oa un enrolladur un ab-
puisque/disque/avant/était/enregistrement/spectacle
denn, gent kanaouennou kozh ha nevez. An hini
avec chansons/anciennes et nouvelles. Celui

aroak a oa enni testennou gant René Guy Kadou. Hag
d'avant/étalent/dedans/textes par René Guy Kadou. Et
aroak se : «An Aour hez ar C'housvra. Va c'hentan
avant cela : «L'or de la cuire». Mon premier
bladenn a garantez. Pezh a lakaas diées ar stourm-
disque d'amour. Ce qui gêne les militants
rien vylan ha kaleti. Met se 'ra vat.
purs et durs. Mais ça fait du bien!

EAB : «Gros Plant ha Muscadig» ne vo ket war ar bla-
denn nevez? Disque nouveau?

G.S. : Nann. Chom 'ray evel m'emañ, er 45 tro.
Non, elle restera/ainsi, dans/45 tours:
Nemet ha sevel a rafet ur bladenn diwar benn kér an
A moins que je fasse un disque sur ville
Naoned. Un deis bennak martze?
de Nantes. Un jour peut-être?

EAB : Trugarez dit !
Merci à toi.

ooo

GWELEDIGEZH sur l'air de «MASTER MAC GRATH»

Evned an heol klask a rit ma c'halon
hag hō skeudou bras a zistana ma doan
laboused an dour, devus eo ma anken
skuilhiet ar mor warni hag eon e houlen

Un abardaezh noz, ma unan e oan en arvar
Barzh ur voren zistronek war un erin uhel
Er beradigou arc'hantet gant al loar
Ur weledigezh a ris kreiz an avel

Me zo ouch ur roc'h strinkel gant ma gwad ruz
ha skrevet skornet a roga ma c'hof du
karantez a ran gant ma mamm ha ma c'hoar
ar sper a zo gwad ar garedig : douar

Ganet vo ur mab eus ar paradur-se
ruz evel ma gwad, du 'vel ma doan iveau
ar skrevet a lazho, laeron ar vuhez
hag e vevo dieub en ur vro leun a frouezh.

An dra se a welan e treuzwel ar mor glas
evit hor milion ar nerzh a vo ar c'has
hag ar chas o krignañ hon avu hag hor skiant
a vo o vreinah, hag o c'helan vo koant.

Oiseaux du soleil vous cherchez mon cœur
et vos ombres grandes rafraîchissent ma douleur
oiseaux de l'eau, brillante est ma peine

verser la mer sur elle et l'éclat de sa vague.

Un soir; seul j'étais dans le doute
dans une brume blême sur une dune haute
dans les gouttelettes argentées avec la lune
une vision je fis au milieu du vent.

Je suis contre un rocher élaborisé avec mon sang rouge
et des mouettes glacées déchirant mon ventre noir
l'amour je fais avec ma mère et ma sœur
la semence est sang l'amante : terre

Il naîtra un enfant de cet accouplement
rouge comme mon sang, noir comme ma peine aussi
les mouettes il cuira, voleront de vie
et il vivra libre dans un pays plein de fruits

Cette chose-là je vois dans la transparence de la mer bleue (ou verte)
pour nos enfants le nerf sera la haine
et les chiens rongant notre foie et notre intelligence
seront pourrissant, et leurs charognes seront belles.

Parole françaises et bretonnes de Gilles Servat



HA KELENNET 'VO AR C'HORSEG DRE RET ER SKOL ?

Kement mañ a zo bet votet gant Kuzulien Gorsika e-doug miz gouere tremenet. A unvouezh eo bet votet an diviz-mañ (nemet gant tud er PCF a zo chomet hep votiñ war an destenn en he fezh dre ma ne oant ket a du gant «ton politikel an diviz», goude bezan bet prest da votiñ ar pennad o tennañ d'ar c'horeg dre ret er skol).

A c'houdou poll 'zo a vez gouennenet an diviz-se gant ar strolladoù korsikat ha kevrennou all evel ar c'huelvelion CFDL. Evito e rank a c'horseg bezañ kelennet e diaberzh fram a deskadurezh ofisiel, adalek ar skolioù-babiged betek ar skol-veur. Se 'zo kaoz ne gav ket dezho e vo diskoulemt kudenn a yezh er galennadurezh gant sko-



LANGUE BRETONNE AU BAC POUR UNE RAPIDE DECISION DE JUSTICE

Le ministère de l'Education Nationale ayant refusé l'application en juillet 1983 de la Charte Culturelle de Bretagne, donnant droit, depuis 1979, de subir les épreuves de breton, en tant que seconde langue vivante, au candidat au bac, certains brevetés ont été confrontés dans une situation difficile, voire ont connu l'échec à l'examen à cause de ce refus. C'est le cas d'Annick Texier, lycéenne de Rennes qui, après des révisions et un travail de l'obligatoire à subir l'épreuve d'allemand, langue qu'il avait abandonnée depuis plusieurs années en raison de mauvaises résultats,

on l'avait autorisée à présenter l'épreuve de la langue bretonne qu'il souhaitait (210 points/200 nécessaires), en intégrant sa note de breton à la place de celle d'allemand, au lieu des 183 obtenus...)

Soutenu par l'Union des Enseignants de Bretagne, Annick Texier a porté l'affaire devant le tribunal administratif de Rennes, en mars dernier. En dépit d'interventions diverses, le jugement n'a pas été rendu avant la session de juin du baccalauréat et l'heure de l'épreuve. Ainsi, Texier et les autres lycéens dans son cas, se trouvent obligés de retourner au lycée, dans la perspective où ils perdraient le succès ; le gaillard, ils seraient dans l'impossibilité de s'inscrire en faculté,

lioù distaga a seurt gant re z-Diwan e Breizh. En deiz a hirio, avat, n'emañket stad ar c'horseg en deskadurezh gwelloc'h eget hini ar brezhoneg : teir eurvezh diret bop sizun, diouzh ar gouloù. Daoust hag eñ e vo kemit an traou a-barzh pell ? Diaes da larout dre ma n'eo ket peogwir eo bet votet an diviz-mañ gant Kuzulien Gorsika e vo ret d'ar gouarnamant gall ober diouzh o c'hoant. Se 're'fe vad koulksoude da Gorsika dre ma veze krouet plasou-labour e leizh an deskadurezh, en tier embann-levrion skol, er servijou ofisiel (Rectordi, CDDP...), er skin-gomz hag er skinwel... Ur chañs evit ur vro ma re an dilabour hag ar divroañ, muioch c'hoazh, o reuz.

Daoust hag eñ e veze ur chañs evit Breizh ma veze divizet kement-all evit hon yezh ? Betek hen, gwir eñ, n'eo ket bet gouennen «ar brezhoneg dre ret er skol», gant emsav na strollad ebet. Betek hen ?...

H.A.B.

LE CORSE SERA-T-IL OBLIGATOIRE A L'ECOLE ?

Cette résolution a été votée au cours du mois de juillet par les conseillers de Corse. A l'unanimité (sauf l'abstention du PCF qui n'était pas d'accord avec le « ton politique du texte » bien qu'ils se fussent prononcés en faveur du paragraphe ayant trait à l'enseignement de la culture du Corse) :

Cette décision est demandée de longue date par les mouvements corsos et par d'autres groupes tels le syndicat CFD-Corse. Ils estiment que le Corse doit être enseigné dans le cadre de l'enseignement officiel, de la maternelle jusqu'à l'université. Ceci explique qu'ils n'estiment pas que la solution du problème de l'enseignement du Corse ne viendra pas d'écoles privées, sur le modèle des écoles Diwan en Bretagne.

Actuellement la situation à Corse n'est pas meilleure que celle du Breizh. Tous ces heraldiques facteurs sont en demande. Y aura-t-il prochainement un changement ? Difficile à dire car ce n'est pas parce que ce texte a été voté par les Conseillers de Corse que le Gouvernement français devra accéder à leur désir. Cerci serait pourtant une mesure bénéfique pour la Corse car elle serait créatrice d'emplois (dans l'enseignement, pour les maires, pour les éducateurs, les services officiels (recteurs, CDDP...) radios et télos scolaires...). Une chance pour un pays où sévissent le chômage et, plus encore, l'exil.

Est-ce que le vote de la même mesure serait aussi une chance pour la Bretagne ? Pour le moment, il est vrai, aucun mouvement ni aucun parti ne s'est prononcé en faveur de l'enseignement obligatoire du breton. Pour le moment ?...

H.A.B.

C'HOARI BOULLOU HA MEINIGOU...

Pennad-Kaoz gant Fanch Peru

«Chouri boullou ha meinigou, war lezon ar pradoù Marivonige. Gwall anavezet eo an ton-mañ e Breizh hag a gont c'hoariou ar vagale, gwechall, pa vezent o vesa ar mout.

En deiz a hirio c'hoazh e vez frout houc ehoued da c'houet pa ver deiz ar marv. Da houarz muior 'nemp bet e c'hoariou Fanch Peru, man (UDB) Konfort-Beret 'bet, nevez eas Landreger, hag a zo o sevel ur studiadeur war ar c'hoariou brezhiek. C'hoariou chouet bec'h et hiro Dreger dreist-holl.

F.P. : Me 'zo bet savet war ar maez hag em

F.P. : I'ai été élevé à la campagne et j'ai eu vezent a hirio c'hoazh e vez frout houc ehoued da c'houet pa ver deiz ar marv. Da houarz muior 'nemp bet e c'hoariou Fanch Peru, man (UDB) Konfort-Beret 'bet, nevez eas Landreger, hag a zo o sevel ur studiadeur war ar c'hoariou brezhiek. C'hoariou chouet bec'h et hiro Dreger dreist-holl.

E.P. : Me 'zo bet savet war ar maez hag em

F.P. : Vieux-Marché il y avait/courses, mosier war ar werz, bakterus...

EAB : Petra 'oua seurt pentoniad dour a vezé

F.P. : Se 'oua ur seurt pentoniad dour a vezé E.P. : C'était/sortie/couper/d'eau/traîn/ lakaet e-pign a-us d'ar ru. Ha gant ur c'harr bihan suspendu/au-dessus/rue. Et avez/perte/vouzue kantonier e vezé an dud o klasik lakaat ar berchenn canotier/stade/gens/essayant/faire passer la perche da dremmenn dre ar toull.

par le trac

Ha dindan ar penton e vezé un tamm koad

Et sous/terrasse/étai/morceau/bois gant un toull e-barzh. Hag, evel-just, pa c'hwities an toull e-skos gant an tamm koad hag e kouezhe le trouzouz Ispagnol/le morceau/bûche et/combattre an dour war an dud ! E Poullodouran e vez græt l'ens sur les jens ! A Poullodouran le fait c'hoazh. Ha terrin podou a vez græt iverz. Gant encore. Et casser/putou/faisait aussi. Ave a bep seurt traou e-barzh dour, pichoned... Se toutes sortes/choies dedans : eau, pigeons... On 'vez græt c'hoazh ! E Trégor. Se 'vez de goulz le fait encore. A Trégoron, C'état/époque ar C'hazimedo. Met bremah e vez græt ar c'hoazh Quasimodo. Mais maintenant/je fais les jenriou da linn ar pardon. D'an pardardon. Dic'houn le lundi/pardon. Pour le pardon.

gaf ar c'hog par gwazi a vezé iverz. E Tredeuz em Couper la tête du coq ou les mœurs/à y avoir/à faire à Tredeuz/à lui eus gwelet se evit ar wech diwezhan. Ha daoust ma

ou/cele pour faire/éduquer. E bien que oa/ marv al loen eo bet S.P.A. oc'h ober ruz/mais/maintenant/ce sera/SP.A./communauté

trouz ! Gwechall gozh e vez lakaet ar waz e pign

Autrement un supermarché/ce

ouzh ur wezenn hag e vezé dic'houtet gant ur

l'un autre/érait décapité/avec

sabrenn diwar varc'h. Ha goudé, er c'hanvied

tibar/cheval. Et ensuite, au siège

«Jouer aux boules et aux petits cailloux, sur le gazon des près, Marivonnig. Cette chanson est bien connue en Bretagne, qui raconte les jeux des enfants autrefois, alors qu'ils étaient moins riches.

De nos jours, cette chanson continue à jouer le jour du pardon. Pourtant nous sommes allés interviewer Fanch Peru, maire (UDB) de Konfort-Beret, non loin de Tréguier, qui mène une étude sur les jeux bretons. Des jeux restés bien vivants dans le Trégor surtout.



Béroud-Ridder & Poullodouran

diwezhan, gant ur vazh diwar ur marc'h koad. En dernier, avez/bidon/et/unclochard/et/unclochard. Darn vraskañ cus Europa ez eo bet græt se. Met e

plus grande partie Europe n'a pas fait ça. Mais Breizh e vez dic'houtet ar c'hog e seizi pe ezh par-Bretagne/ou décimate/ou/ven sept/ou huit communautés c'hoazh. Kostez Mael Karaz. War varc'h encore. Du côté/Mael Karaz. A rôlo

hourarn gant ur seurt kleze e koad. Hag an hini a avez/sortie/épée/en bois. Si c'eli

vez dic'houtet ar c'hog gantau a choñ al loco

est/cassé/peut/peut/par lui/entre/animal/gantaf,

avec lui. Gwechall e Landreger, er c'hanvied diwezhan, Aunvezia à Trégor, au siège denim

Daou bont a vez graet gant divrec'h an dud. Hag
Dous pemp bout lais avec/dous bras. Et
eus pep tu et ya unan war e gof. Ar vazh, un troad
de chaez c'hoariz war le ventre. Le hâton, un manche
skubellenn a vez kemeret a benn hag a vez sachet,
hâton, est pris de fac et on tire.

Celui qui saigne est celui/reste/le bâton dans
e zaouarn. Start awale'h eo met dre ma tiflip an
les mains. Dur/aneuz/mais/vi que/glaissant les
daouarn n'eo ket danjerous.

mains/n'est pas dangereux.

Ar vazh a benn



Hag an touseg a veze ived. Ur plankenn gant
ur varrenn goad o treuziñ anezhañ e pep penn. An
barre en bous/traverselle elle a chaque bras. Les
dud 'vezza' ouget ever evit ar benn a benn. Aze e
daouarn eo peugwir ne ziffilet ket an daouarn.
Aze o daouarn eo peugwir ne ziffilet ket an daouarn.
Aze to bet tud gloazet. Unan, am eus klevet laret,
a oa bet marvel war lec'h. Hag ived e oa bet difens
est mort aprèz. Et aussi que avait été/interdit
o touseg. Met n'eus eus kavet paperenn ebet
scraps. Mais je n'ai troué/papier/ascou.
o laret se. An dud 'zo bet ur awalc'h, me gav din,
disant cela. Les gens ont été/agacé/assez je crois
evit difenn se o unan.

pour/interdire/cela/eux-mêmes.

A henn-all eus eus a «maen-pouez». Gwechall
Autrement il y a/le poids. Autrefois
e veze skoet mein h'ez bremafi e veze skoet ur pouez
sur jeans/pierrres/et maintenent/jete/poids
daou ugeni lù, E Bro Skos'vez ur bern c'hoariou
vingt kilos. En Ecosse il y a/les/jours
gant ar pouez ivex, en uhelder, en ur dreñ en dro...
avec le poids aussi : en hauteur, en tourant...
Met bremañ e Breizh eo bet chefchét ar stumm da
Man/maintenant/Bretagne/a être/chambre/manière
skeir ar pouez. Gwechall e oa droad (aotre) da
jeter le poids. Autrefois/taut/droit
gemen n'eus lorfz pegement a lais a drenv,
prendre n'importe/comme/d'elan/et arrêter.

An «tortis» pe «enchaîné/ar fun» a vez graet
La grande ou /tait/
amai ivez. Evel un tam'm e pep lec'h er bed.
ici aussi. Comme un peu partout/dans/monde.

EAB : Merc'hed a vez gwelet o sachañ
bremañ ?
EAB : Filles/on voit/iront
maintenant ?

F.P. : Se 'zo nevez. Pevar pe bemp bloaz.

F.P. : C'est nouveau. Quatre ou cinq ans.

SANT HERVE, C'HOARIER BOULLOU

EAB : Ouzhpenn ar c'hoariou-nenzh a vez
memestra ?

quond même ?

F.P. : O, ya. Da gentañ, ar c'hoari boullou. Ur
c'hoari kozh, abaoe ar genn-amzer moarat. Mar-
tanc'h, depuis/Moyen-Age/et doute. Peut-être
teze, d'gentan, zo bet c'hoariet gant boullouï-
d'abord, on a joué/avec/boules en
pierre. Légendes/l'y a/sur/les saints/jouant
boules/alors/étaient en bois. Après ça, de Nantes
co deur ar boullou «gayaix» (koad afrikan kalter tre).
sont/venues/boules «gayaix» (bois africain très dur).
Ha bremaf 'vez impliez boullouï plastik. O vont
kazimant holl eus an Itali. Solutoc'h int rak ar boul-
presque toutes d'Italie. Plus solides/sont que/boules
loù koat a zidammen.
en bois/évidemment en deux.

EAB : Petra eo kazo eo chomet kalz bevoch'h
EAB : Pourquoi/et/reste/beaucoup/plus vivant
ar c'hoari boullouï e Bro Dreger eget e lec'h all ?
jeu de boules/en Trégor/qu'aillers ?

F.P. : Ya, gwir eo. Hag ar «petanque» ne grog
F.P. : Ya, c'est vrai. Et la pépite que ne prend
ket amañi. Mct n'ouzon ket. Justamant, se on o
pas ici. Mais je ne sais pas. Justement, celle
klask... Hag e Bro Dreger zo diouz stumm da
chechelt... Et en Trégor, e gant le bagno de
c'hoari. Kosteñ Lanvor ha Landreger 'vez un
jouer. Vén Lanvor et Trégor'il y a un trou,
toull, an «toull-par», e penn an alez. Hag out sañ-
set da lakaat da droad e-barzh an toull. Hag egile
mettre ton pied dans le trou. Et l'autre
er-maez. Ha kostez Sant Brieg ha Pempoul'n'eus
dehors. Et vers Saint-Brieuc et Paimpol/n'est
ket an toull-se. An hini a c'hoari en deus droad
pas/ce trou. Cela/joue/à droite/
(aotre) da vont eus an tré dehou d'an tu kleiz. Ha
aller/de droite/à gauche. Et
diwar an dra se deou ar c'hiñ da lakaat plom pe
da chom hep lakaat. Peurvuiañ e lec'h ma vez un
ne pas en metre. Le plus souvent/ou il y a un
«toull par» vez lakaat plom. Aezetoc'h vez da
stull paru on mei du plomb, plus facile/pour
c'hoari en dro. E-kichen e lec'h mi ne vez ket ret
jouer/passer. Alors que/ou il se fait que
lakaat un troad e-barzh an toull n'eus ket ezhom
mettre un pied dans le trou/on n'a pas besoin
de plomb.

Da vezha kendalc'het/A suivre

Tro hor aet bet da gontoù suis S.A.C., Gwenn Pedwar Cymru,
da lernu eus ar chadenn skirmeñi novez-savet e Bro Gembre. E milz
Du 1982 e oa. Neuf mis war leroù h'ez d'ent Owen Edwards. E milz
da skirmeñi d'ar Vretoned peusur stourm o deus ranket Kembridzh
was a benn tishout ar pal-se. E Douarnenez e-karz «Festival ar Minio-
relezhioù Broed» en deus respondet an Ao Edward da c'hou-
lennou ar gazetennerien. Hini EAB e oa enci evaljust !

SIANEL PEDWAR CYMRU, 22 EURVEZH A GEMBRAEG BEP SIZHUN

Nous avons déjà eu l'occasion de parler de S.A.C., le Quartier
Général, récemment créé au Pays de Galles. C'était en novembre
1982. Neuf mois plus tard, Owen Edwards est venu en Bretagne
pour expliquer aux Bretons le combat que les Gallois ont dû mener afin
d'atteindre ce but. A Douarnenez, au cours du «Festival des Minorités
Nationales». M. Edward a répondre aux questions des journalistes. Cela
d'Eali y était bien entendu !

Petra eo neuze S.A.C., ar chadenn ken hirc'h-

Qui est alors S.A.C. la chaine longtemps attendue
tozat gant Kembridzh ? Lavaramp da gentañ ar pezh
n'eo ket. — par/Galois. Disons d'abord ce

que elle n'est pas

Douar d'ar pezh a eo ar gembraegerien o c'ho-

Malgrès qu'il s'entendent les gallois,
dal, lod anezho ouz kentañ abedann S4C d'an 2vet a
certains d'entre eux au moins, et quiconque pensent
vez soñjet gant lod ac'h hanomap e Brabz. S4C n'eo ket

ur chadenn holl-gembraeg, «22 eurvezh a gembraeg
chainne toute en gallois. » 22 h de gallois

a vez pep sizhun, eme Owen Edwards, an abedanoc'h

Il y a chaque semaine, dit Owen Edwards, les émissions
all, 53 eurvezh, a vez skigenn e snoareg. Un drs a
autres, 53 heures, sont diffusées en anglais. Quelque chose
houez zo da velzai koufeskoude. Baz e rank an abe-

dennoù kembraek bezñet skigenn d'an mera mevez ar
le taxa-télé/participant/manifestations

soñjet gant Cymdeithas yr Iaith (Kevrediged ar Yezh),
organisées par Cymdeithas yr Iaith (Association de la langue)

Degaidou a vez kaset d'al lez eñi h'ez planete an toull
Dizaines/furent envoyées à l'abonnement et emprisonnées

avid bezañ aloubet brouvioù BBC, dirijet mekanici-
pius avotzodol brezhoneg BBC, détruit mekanici-

kou a stiged. Prometet o bet kouz gant al
les antennes. Prometait Arédant par

Labour hag an Tories sevel skinwel kembraek ma
Labour que/Tories créer une télévision galloise il/les

vilent bet trêch e votadegou. Tra d'ober : «Mont a
étaient victorieux dans/Elections. Rien à faire. «Alla

reas zoken Arc'haskob Kembre ha Sir Goronwy
Daniel, bet e penn Skol Veur Kembre en Aberystwyth,

Daniel, ancien président/Université/Pays de Galles à Aberystwyth,
a zisplieg Owen Edward, da geout pennoc'h bras ar stad

explique Owen Edwards, voir automobiliste!

e Londres». Maggy Thatcher ne plie pas. A la fin
ur fin e tivizas Gwynfor Evans, bet presidente Plaid

didda/Gwynfor Evans, ex-président/Plaid

Cymru (ar strollet broadbolur) chom hub debrît ken
Cymru (le parti nationaliste) de John/Juster/John
ce que/soñ respecte/la immesse par Miss Thatcher.

Ne voe ket ret dezhau mont war yun. Maggy That-
cher a strollet broadbolur chom hub debrît ken
checher a blegas.

Il n'a pas eu besoin de faire la grève de la faim. Miss Thatcher
cede.



«S4C, pedwar, nevez, zo a hantec'h

S4C A VO DA VIKEN ?

N'eo ket ar bevare chadenn ur chadenn bet
N'est pas/quelque chose/vérité
krouet e Bro Gembre nemetken. Gant ar gouarnement
britannique/Pays de Galles/solemment. Par/gouvernement
ment breizhvarurat ez eus bet savet ur bevare chadenn
britannique/est créée/quatrième chaîne
gouestlet d'an holl wylmrelezhioù. Ur pezh trec'h eo
concerné à toutes les «minorités». Une grande victoire
bet kousikoudou gounit ur rann e ziforzh' evit Kemper
état/épendant/obtenir/partie/special pour/Pays de Galles
bre nemetken. Evel-jus' e oa bet anv da rannek Kemper
seulement. Bien sûr/avait/établi/question/diviser/P. de Galles
bres e div lodenn. Met krehv a-walc'h e vee an emsas
en 2 parties. Malo fort/assez/ut/mouvement
da virout na veft graet en o boro ar pezh 'zo bet graet
gallois/empêcher/solt fait dans leur pays/cité qui a été fait
gant Radio France en hon. hini.
gant Radio France dans le nôtre.

N'eo ket ivez ur chadenn da badout stave... Ma
Ce n'est pas non plus/chaîne/télévision... Si
ne re ket berzh ! Gant ar gouarnement breizhvarurat
elle réussit pas l'Par/gouvernement britannique
eo bet embannet silnez no vo ket lez S4C de veavat
a été déclaré clairement qu'on ne messe pas S4C vivre
ouzhpennoù tri bloaz ma ne zau ket a bonez da dizhon
plus de 3 ans/mais réussit pas à attendre
un niver bras awalc'h a arvesterien. Da gredin a zo
nouez/renouvellement/expectatives. Il faut croire
e talc'hioù S4C da voeux en dro pempwir e vez dia 10%
BBC fonctionnement/Pays de Galles/10%
eus un dud e sellout outi e Kembre pa ne vez man
des gwelegerdiant/Pays de Galles/ce qu'il y a
met 3% oc'h arvestiñ ouzh ar Bevare Chaden et Bro
que 3% irigent la Guettine Chaîne.

Soez. Da leroù eo zo us un 60% eus ar gembraegoren
Anglais. C'est à dire/et avec/60% des gallois
rien o tibeb S4C / (Diarw an 2,5 milion u dud o chom
chioussant S4C (Des 2,5 millions personnes habitant
e Kembre ez eus tro 20% ar gembraegerien).
Pays de Galles il y a environ 20% gallois/tonnant).

Ha echuiñ gant ar pezh n'eo ket e c'heller
Et pour terminer/ce qu'elle n'est pas/peut/peut
degas da soñj n'eo ket S4C ar chadenn gembraeg
rappeleñt/est pas S4C/culture galloise
kentañ. Ugent vloaz «zo dije a oa bet krouet» Teledu
première. Vingt ans/à déjâ/l'avant/BBC/Teledu
Cymru ur chadenn brevez a skigne katuz a abedan
Cymru, chaîne privée/diffuseur/maîtrisés
nou/maîtrisés. Kement a arc'hant
septembre 1982 et juillet 1983. Tant d'urgent
a vez foranet da brenañ bervioù kear ha gozrah e
fut/gaspille/pour acheter/bureau/acheter/et payer
leizh a dud dic'h ouest me vee ret paouez da skigneñ,
quantité/gens/incapacités/qu'il fallut arrêter d'émettre.



Owen - Prince of Wales

8



O labourat e Caerdydd ez eus 47 a dud dindan Travailleur/Cardiff il y a 4/7 personnels/équipes
renerezh Owen Edwards, bet gwechell oc'h ober war direction Owen Edwards, ayant/les/retrouvé/présente
dro «Heddwa» e BBC Pays de Galles/Télémission/quotidienne
a geleir e pad c'hwech' vloaz. Nac'h eto bet ganto mont e diabarzh sindikad saoz ar skinwel dre ma kav rejoinde/syndicat/angèle/Télévision parce qu'ils
dezhio e c'helleñ mont a-enep da interestoù al labourestimment/pourrait aller/contenu/intérêt/travaillers
rian gembraegourien. En holl, avat, ez eus war dro gallois. En tour, cependant, il y a environ 1000 a dud e labourat en dro da S4C 1
1000 personnes travaillent/autour de S4C 1
D'ar goullenn «Petra, d'ho son, a rankfe ar Vrezenhadron et istitell vo «Heklev an Delizh» a galleg.
A la question «Quoi, à votre avis, doivent tonnered a benn gounit, kement all evit Breizh ?»,
Bretones/faire pour obtenir autant/pour/Bretagne ?»

en deus respondat Owen Edwards : «N'eo ket din-me a répondit O. Edwards : «Ca n'est pas à moi de répondre met deao'h c'hwi !»
Pemp devatz war-lerc'h ez eus bet tu d'ober
éjourne/édition a pu faire
ansoudagezh gall roll nevez FR3 Breizh (3 surveches/connaisance/avec/programme/nouveau/FR3 Bretagne (3 h
pemedezik hiviziken) ha d'houzout raktrezou renement/qui/éditions/décompte et convaincre/projet/direction
rien Baris evit pezh a sell plaz hor yezh ar skinwel.
Paris en ce qui concerne/place/notre langue/la ville.
Abaden vrezenhadron nevez ebet. Un nevezant kous-louis/
Aucune nouvelle émission en breton. Une nouvelle/expertise : kous-louis/
kous : istitell vo «Heklev an Delizh» en français.
Pevezh trec'h a Paourkezh kendiriv a sonjo
Quelle victoire ! «Paourkezh kendiriv» penseront
Kembraez !
les Gallois !



Toir mammenn a zau da vouetañ S4C : BBC (10 Trois sources/émission/émettre S4C, BBC (10 h)
eurevezhi a ro hec'h abadennoù evit mamm, HTV o qui donne ses émissions gratuitement, HTV
souscrivent/35 a brodulerien distag. Pezh en deus Et surtout, 35 producteurs/independants. Ce qui est
krouet ur born plasou-labour en ur vro ma re he reutz
créé/quémandé/emploi dans un paysou sévit
an dilloù. le chômeur.

En tu hont da eo krog an abadennoù, bet skignet gant S4C d'obas herzh e-mek ar c'hompagnoue/
partie S4C/eveil/accès/permis/compagnie
nezhioù estran. Kavet ez us bet gwirzhel, da skwer, étagères. Trouvez la déclinaison
da «Super Ted», un filtre breveté probleù tre e-mask
et le masque démontable/masque/étagères/les
Kembrez, an un tresgot bro bennak ! «Savet hon
Gallois, dans une émission/émissions ? Nous avons
sus, ema Owen Edwards.«Montreù S4C : (Embrege
ez eus Owen Edwards/édition S4C, financement
reziñioù S4C da gout ur vir arm kernewekel hasg a
de S4C/producent/émission/communication/donne
ro labour de pantedoù a gembraeg dre lakat ur bern
travail/contenu/édition, en faisant
produieren da sevel abadennoù a va gwirzhel e lec'h
producent/édition/émission/édition/édition
all da c'houdoù. Klaoustra e ray da S4C gounit ur brud
allers/arrêts. Il est à parfaire/la S4C/gagner/éduquer
et travadel ha d'an denkikourien hag animatourien
gembast de labouret en o boro
géniale/travailler dans leur pays.

Komanec'h reizh : 50 tur. Skoazell : 60 tur/pe
ouzhpenn : Broisñestr : 70 tur.
Evid passif chekennou bank pe post
da Evid ar brezhoneg BP 532202 Gwen-
ganec Cedex CCP Rennes 1078 86 X

Abonnement normal : 50 F. De soutien : 60F
iou plus : à l'étranger : 70 F.
Règlement Chèque bancaire ou postal à
l'ordre de Evid ar brezhoneg BP 532202
Guingamp Cedex CCP Rennes 1078 86 X.

Menegit ho chemiseñ/koñz pa zilouj Men-
tremont votre ancienne adresse en cas de
changement.

Niversenn/koñz/Vieux numero/ : Mmeur Koñz
Prad Kadez. Plouarvor, 22200 Guingamp

Fondatour Claude Henry. Directeur : Alain
Stivell. Mise en page : Marie Sez-
takel. BP 93, 22202 Guingamp Cedex. Im-
primeur : Copie 22 Pédernec CCPAP 56266.
Tirage : 4000 ex. Pelpoz : 09644 77 88.

Skoldeù/Redaction : Hervé Ar Biag. Fotoù Kado-
ret, Masañ Kode, Freddy Sallo.

EDITIONS OMNIVOX TEL.
DISQUES 225 44 24
B. RUE DE BERRI 75008 PARIS

9

PAJENN AR VUGALE

Bugale Sant Nigouden o c'hoari pezh «Paotr e vragou berr»

EAB : Hervez ar pezh am eus klevet, ho peus savet d'aprës ce que j'aientendu/avez/créé ur pezh c'hoari amañ "barzh ar skol, savet penn da benn pièce/théâtre ici dans l'école/ecrite/complément e brezhoneg. Daoust hag-ef, neuze, ar vugale amañ e St Nicodème en breton. Est-ce que, alors, les enfants, ici, à St Nicodème Nigouden a zo kap da gormz brezhoneg ? sont capables/parler breton.

Y'a
Oui
EAB : Pelec'h ha peus desket ?
EAB : Où/avez/vous appris ?
Ba gêr l = E-barzh ar gêr !
A la maison.
Pa oamp bilhan e vije kontet brezhoneg dimp.
Quand récites/pestais parle/breton/i nous
EAB : Ha gomz a ret brezhoneg "ba' gêr ? Pe brezhoneg ha galleg ?
breton et français ?

Breizhieg,
Duoù le breton.
Nemet brezhoneg.
EAB : Pet bugel amañ "ba' skol a gomz brezhoneg ?
Combien/enfants/ici l'école/parlent breton ?
Nav pe dek "ba' klas ar re vrás,
Neut ou dix dans/classes/grands.
EAB : Diwar bet ?
EAB : De sur combien ?
Diwar' ugent
Sur vien
"Ba' klas ar re vrás 'zo hanter hanter.
Dans/classe/grands'il y a/moitié/moitié.
"Ba' klas ar re vihan a zo iver.
Dans classe/petits'il y a aussi.



Tud Plouén a sellout ouah ar pezh e-pai «Gouel an Herborz

EAB : Daoust hag-ef e veze posibl deoc'h dispelegañ
EAB : Est-ce que/serait/possible/e vous/expliquer
dans penaos eo deuet ar sonj-se deoc'h da sevel ar pezh
à moitié/est venue/cette idée/il vous/de créer cette
c'hoan-se ?



Bugale Sant Nigouden o c'hoari «Paotr e Vragou Berr» à Plouén

Arlene moamp (= hon doal) graet un tam'm pezh,
L'an dernier/avons fait/june petite pièce
Gouvelen, me ha Stephan. Ne os ket gwall hir. Ha neuze Gouven, mis et Stéphane. Elle n'était pas très longue. Et alors oamp sonj' d'ober ur pezh hir,
enviassions de faire une picelongue
EAB : Unan hir ?
EAB : Unan hir ?
Yg uvan hirioù h ?
Unan hirioù plus longue,
Ha neuze Guy en deus roet un destenn dimp.
Et alors Gouy/demande/testé/k nous
EAB : Peseurt anv 'n deus ar pezh-c'hoari-se ?
EAB : Quel nom a cette pièce de théâtre ?
EAB : Paotr e vragou berr ?
«Le Gars à la culotte courtes»
EAB : Gant piv eo bet skrivet ?
EAB : Par qui a-t-elle été écrite ?
Dir-Na-Dor Erwann ar Moal.
Dir-Na-Dor - Erwan ar Moal.
EAB : Penaos ho peus grael evit studiar ar pezh-c'hoari-se peogwir 'o skri'vet ?
Comment avec vous fait pour étudier/cette pièce
c'hoari-se peogwir 'o skri'vet ?
théâtre puisqu'elle était écrite.
En ur lenn anezhi allies.
En la lisant souvent.
Tam'm ho tam'm.
Petit petit.
Silvets, vezé ar tablo (an daolenn du)
On écrivait sur le tableau tableau noir)

EAB : Per eurvezh brezhoneg a rit "ba' skol ?
EAB : Combien/heures/breton/faîtes à l'école ?
Un eur bep gwech.
Une heure chaque fois.
Un eur d'ar maezrh ha un eur d'ar gwener.
Une heure le mardi et une heure le vendredi.
Se a ra dñi pur bep sizhun.
Ca fait deux heures chaque semaine.
EAB : Desket ho peus lenn ha skri'vet ha penaos ho
EAB : Vous avez appris à lire et à écrire et comment avez
peus grael evit c'hoari anezhi ?
vous fait pour/jouer/être ?

10

* * * * *
"Re a oare muioc'h a vrezhoneg a vije lakaet d'ober
Ceux/savaisent le plus de breton/étaient mis faire
ar re (rollou) startaf.

EAB : Ya, n'eo ket sot. Ha plijedur ho peus bet ?
EAB : Oui, ce n'est pas idiot. Et vous avez eu du plaisir ?
EAB : Ya, Pascal, gant e vragou... a oa re hi... ha goude
Oui, Pascal, avec sa culotte... qui était trop longue..., et après
e oa re ver.

qui était trop courte.

EAB : Pascal oas "paotr e vragou berr". Klevet 'm eus

EAB : Pascal était 'llo' gant à la culotte courte, j'ai entendu

lared oa deut Padred FIR3 da dapout ac'h anoc'h ?

dien/avec/venez/FR3/vous filiez ?

Ya, ba! int azo ur pezh-c'hoari giz-se ?

Oui, il/ont été ici une semaine.

Ur (il)zunvezh hanter memes.

Une semaine et demie même.

EAB : A ho soñi, perak en deus lakaet ar mestr skol

ac'h anoc'h da prioritï ur pezh-c'hoari giz-se ?

vous/préparer pièce/théâtre/ans ?

Abalamour 'oa e brezhoneg.

Parce que c'était en breton.

'Bal' c'hoari e fiñ ar bloaz evit fest ar skol.

Pour la jouer à la fin de l'année/fête/école.

'Bal' deskit lenn ha skri'ven

Pour apprendre à lire et à écrire.

EAB : Plijusc'h eo deskiñ e giz-se pe ober dalc'h m'nad

EAB : Plus agréable/est/apprendre/ainsi/ou faire toujours



Foto: Hervé, Gefrav

-Paotr e Vragou Berr» à Plouén

Foto: Hervé, Gefrav

exercices ?

Ya assetoc'h eo,

Oui c'est plus facile !

EAB : Ha benn ar bloaz, desket a reot brezhoneg en

EAB : Et l'an prochain vous apprendre le breton en

évid ?

Sûreme ?

Ya, 'ba Rostren, Kellag.

Oui, à Rostrenen, Callac.

PIV OA
DIR NA DOR ?

ERWAN AR MOAL, «DIR-NA-NOR», SKRIVAGNER HA KAZETENNER



Soñi a ra din e veze un dra vat degas
Penser nous faisons serial envoyer
war EAB un tam'm sklerijenn hep a varé
sur EAB lumière de temps en temps
war vuhez hor skrivagnerie ével ma
sur vin ouz environs comme nous
recomp'adek ar peus keshab : Perak
taisons depuis deuter : Pardon ! l'ainor!
leusiel envor ha skrivagnerie anezho d'en
em goll ?, dreist holz ha vez diwas bremat
perde vorrou difficil
da lenn o skridn embannek pell'zo, start
écrits publics depuis longtemps

da gavout evit levior 'zo da vihamañ,

à moiver, livres au moins

Setu neuze hir ha hir piv 'on Erwan Ar

Voilà alors en arme qui étais

Moal.

E. Le Moal.

Gant eo d'an 9 a viz c'hwarz

Né le 9 février

1874 à Koadout. E parent, kouerian

1874 à Koadout. Ses parents, paysans

bauoir anezho a roas dezhañ un des-

pauvres donnèrent à lui l'éducation.

kedurezh uhel dre ma ou war hent
Haute puigenn étez sur voir
ar velegiezh. Goudo bezan græt
sacerdoce. Après avoir fait

daou vloaz er c'hoerdi à St Briez

deux ans admis au grand St Finoc'h

e voe retiet da baoz. Dont a ra da

ar milig à armet. Vint à

vezant labouet d'ar dro lag ivrez den

être labouet à son tour et alors

e bluenn. Pover blouz war ugant en

égoïsme. 24 ans

deoza pa 'z ambannus evit ar wech

west quid public pour première

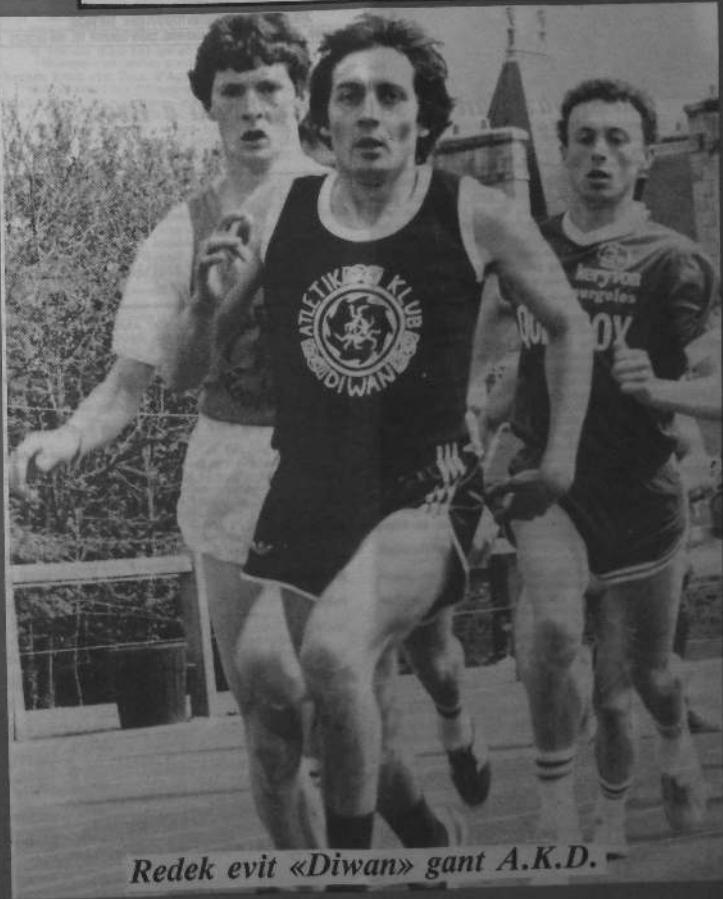
II

kentan pennadoù war «Groz Ar Vretoned» ar gazetenn savet gant Vretoned journal créé par Franz Valée en 1898. «Pipi Gonto» Franze Valée en 1898. «Per recontar a chom moarvat e levr marvalloù reste certainement son livre de contes plus ar muioù anavezet betek bremañ connu jusqu'à maintenant hag an hini a vob ar muiañ lennet e celi le plus lu korn an oaled gant hon zdud kozh a un coin du feu par nos grands-parents ouïe lenn o yezh ijinet pe zastumet qui saisaient lire langue inventé ou recueilli gant Ar Moal na vorn rak en emañ par Le Moal importe car il est ijin hor gouenn. E 1902 e teus Pipi gant gêr race. En 1902 vint «Per recontar a maez evit ar wech kentan dehors pour première fois armoù bezanad adembannet e 1925 avant d'être républiquée en 1925 gant Goaziou de Kemper. Skouer par Goaziou de Kemper. Exemplaires renouvelés à gaver c'hoazh di bremañ trouvent encore achetés. Erwan Ar Moal pe «Dir-Na-Nor» Erwan Le Moal ou «Dir-Na-Nor» a droas e yezh Treger «Buhez Ar Breiz» traduit en trégorrois «Buhez ar Sente-Sant» an Aotrou Perrot e vignon M. Perrot son ami bras, er bloavezh 1911. Gant an Ao grand, en 1911. Avec M. Even Even noter e Landreger e Krouas noter à Tréguier crée «Breuriez ar Brezonieg» e 1907 a «Conférence du breton» en 1907 rae war dro ar vugalec er skollou kris- sujant enfants école ten evit lakaat anezho da ziskin lenn chretienne mis aux apprendre ha skriavan brezhoneg, 284 bugel o lire et écrire breveté, 284 et 285 et 286 chom war 66 buren, heuliañ ar hañv et sur les paroles suivantes skol-red su er bloavezh se. «Arvo- rig» gazett ar vugalec a vob lakaat journal/enfants fut mis war droad e 1913 a ziskeuzez feiz, sur pied en 1913 montre foi Dir-Na-Dor a dazont ar brezhoneg. Accer-ne-rump avenir breton. O vevan war nebeut etre an arz hag Vivant sur peu entre charme e skridou gantez ur yec'hed dister et ses écrits avec lui santé mediocre et a momestra d'ar brezel evel e va quand même à guerre comme ses daou vusr. deux frères. 1919, start spontus eo bet 1919, dure très à été troc'h ar brezel evit Breizh. «Arvo- coupe la guerre pour la Bretagne. «Anvrig» rigu gant he 800 a lennerien a bado avec ses 800 lecteurs durera ur pennad kenstegant gant «Feiz ha moment attaché à «Feiz ha Breiz» kazetenn an Aotrou Perrot, armoù ma adkavo he lans d'he zro retrouvera lencé tour



NIV.207 / MIZ HERE/ OCTOBRE 1983 / 5 LUR

EVID AR BREZHONEG



Redek evit «Diwan» gant A.K.D.

war dro 1923. Miz genver 1927, zehou pe a gliezh. «Ar wirionez vers 1923. Mois janvier 1927. Sinet eo an amglev etre E. ar Moal he H. Miard hag oval-se a vob krouet Signé accord entre E. ar Moal et H. Miard comme cela créée «Breiz», ur gazetenn sizhuniek evit Bro Dreger a bado betek 1939. Brezhoneg evit an holl gant keleir, Breron pour toutes nouvelles politikerezh, kontadennou, brudezh, peadura du ziduiñ pe hini, de quoi diversif' chacun. Daoust dezhaf bezan un den a felz Malgré lui être homme fol ne oa ket E. ar Moal un den beg n'eût pas E. ar Moal homme bout son fr. Mignon a oa gant Y. Sohier a nez. Ami était avec Y. Sohier vint zeus allies di welout anezhiañ's pad souvent voir lui durant état me ou oc'h ober a servij (voir EAB faisant son service (voir EAB N° 198) er 48e a Gwengamp. Koadout dindan na vorn pesourt Coadout, sous n'importe quel temps amzar, ez ee Erwan Ar Moal kalouez. Erwan Ar Moal, connu que nek ha dibieg war un hent all hir ha et droit sur une toute autre longue et start ; hent hor yezh. Douaret eo bet ses vêpres quand il fallait à celui ne oa ket a du gantañ no vorn a n'eût pas d'accord avec lui import

Hag ar brezhoneg, peusur plas en deus e-barzh an A.R.C.7 «An hevelep reolen a dalv evit ar brezhoneg : ret d'ar film bezal mat war an daeñenn breton : il faut/film/être/bon/plan/technique. Occasion/événement/demande/calls digant Rener Sielan 4 Cymru et Douarnenez. Responsable directeur/déché 4 Pays de Galles/Douarnenez. Réponset en deus deomp ne zibabot ket ur film du/a/k nous/ne choisissons pas un film pourwir eo bet skrivet e krembraeg eo peogwir eo mat war an daeñenn vicherel». Evit ar poent brezhoneg plan technique. Pourtant il n'y a bet kinnig ebet ha prest eo an A.R.C. studien mu/planification/planification préte est l'A.R.C./Audier kement teulad film et brezhoneg gant ma vo berr ha tout dossier/film en breton/pourvu/soit court et mat. Brezhonegerien, bec'h dezh, neuzel bon. Bretons, au bout, alors



«Ur film seizh pe eizh munutenn a veze aez da «Un film sept ou huit minutes/serait/facile à werzhañ d'ar skinwel, da dreñh en ur yezh estren, da vendre/à la télé, à traduire/langue/étrangère/ dremen er salioù arak ar filmoli hir. Gortoz a passer/dans/salles/avant/films/longs... Attendre le temps/au film et brezhoneg. Un conseil/à quelqu'un ferait une ch'ning d'an A.R.C. : «Sevel en ur bajennad skrid proposer/à l'A.R.C.» Puis, il y a toujours deux nemet ken raktre ar film, an doare ma vo degeset seulement/projet/film. Regardons/le/rapport d'un archant, ha dreñst-holl pennabeg ar c'hoant da l'argent et surtout, raison/désir/ de sevel ar film-se.

e ma vije bet eus en A.R.C. p'zon eus avaret «Plogoff, sur le fil main eu l'A.R.C. l'ouest devient critik». Plogoff, sur e vije bet koz gweñloch'h ar film. Tu vije bet sevel ar benn et bien meilleure/film. On aurait pu/cefer/ benn filmoli all hag F.R.3 vije set da dreñh bili tes/films/autres/F.R.3 serait sûre retourner galais. war an aod'h eme Felis da echuiñ. Hag an dasont : sur la plage... dit Félix pour terminer. Et l'aventure : Felis zo o prientif ur film berr diwar benn ar gouel-félix/prépare/film/court/sur/être/ iou-fouar et Breizh ha Nicolas ar Garreg o tastum an d'arzou/le film/édition/Breizh en Nicolas Le Garrec collecte arc'hant a vo ret, 500 miller a luriol kozh, da sevel arzou/éditions, 500 miller/francs anciens, pour créer ur film hir o tenaññ da Vreizh. film/long/au sujet/bretagne

KLICHEDOU

P.3 : En ur filmia «Istor unan all» e Bro Vigoudenn. P.4 : (e kreiz) Felis ar Garreg, ar teknikour ha Severine ten traou : Severine V., e kreiz o ren ar c'hoar.

«ISTOR UNAN ALL» gant Severine Vermersch

Titre «istor unan all», anv an azorezer : Severine Vermersch
Histoire d'une autre Nom de l'auteur : Séverine Vermersch. Danvez ar film : ur vaouez, Lina deuet Vermersch. Sujet du film : une femme, Lina, venue eus neblec'h a zivioù bevañ en un ti neapel eus de ruelle port/décide/vivre/dans/maison/non loin de Tregenneg et Bro Vigoudenn. Eno e kav ar drouidou eus Treger et Bro Vigoudenn. Lina a d'arzou/éditions de Jeanne Grall bet o vevarñ en ti-as gweñhali. Tamm Jeanne Grall Vecu/maison-là/autofiction. Petit ha tammoù en em gemer Lina evit Jeanne hag a benn ha fin, e porzh Douarnenez, ne oujer ket hag en eo de compétiteur port/Douarnenez, on ne sait plus si/est an ell pe eben a zo o parañ he sellou war du Bro Toulou ou l'autre/portant/ses regards/vers Amérika, l'Amérique.

«Ch'antem bos sevel ur film, n'eo ket diwar Breizh hec'h unan, met o kaout Breizh da lec'hian
Bretagne/elle-même, mais/yan/Brétagne/pour/illustrer an istor-mañv eme Severine, ur plac'h yaouank cette histoire di Séverine/lille/jeune

a 22 vloaz, genidik eus Bro Flandrez, met deut da de 22 ans, originaire des Flandres, mais venue habiter chom e Plogastell d'an oad a zk vloaz. «Boemet Plogastell/à l'âge de Dix ans.» Fascinée



4

Nec'het bras eo Diwan gant ar ch'evred a zo inquiet grand est Diwan par le contrat qui est

kinniget dezhini hiziv, abalamour ma'z eo kalz propulsé à elle signer aujourd'hui, parce que c'est beaucoup

disterioù ar danvez anezhañ evit ar gwerzhen sinet

plus récente le contenu de la loi que l'accord initial

d'an 10 a viz Chwefor/le 10 octobre/entre ministre

le 10 Février de cette année entre le ministère

ha hi, ha ivez abalamour ma n'en-deus neta da elle, et aussi parce que il n'a plus rien à

welout ken gant promessañ Fanch Mitterrand d'ar 4

voir avec les promesses de fr. Mitterrand du 4

mai 1981.

Met, douaz ma ne c'hello ket ar ch'evred-se reñif.

Mais, bien que ne pourra pas cet accord donner

tro larvorat e vez kemeret arskolioù brezhoneg.

L'occasion de dire est pris les scolaires en breton

e kerg gant ar Stad, ez eo evit Diwan un dra

en charge par l'état c'est pour Diwan une chose

a-bouez dre ma anizav er fedou ar labour keleñ a zo

importante parce que il avoue dans les faits le travail d'enseignement

zo hec'h himi abaoe 6 bloaz.

Sétoù perak, abalamour ma'z eo ivez ur chammed

ou ret le travail d'enseignement

Setu perak, abalamour ma'z eo ivez ur chammed

bras evit buhez sevenadurel ar vrtoned, e tivil

grand pour la vie culturelle des Bretons, décide

5

on bet gant maeziou ar vro-mañ; N'eus nemet e Breizh e kaver ur seurt aergelc'h, ur meskal Breizh, trouv'e/elle/ambiance, milange a huñvra, a faltazi, a velkoniñzh. Ur gîr penn ar bed's de rêve, fantaisie, mélancolie. Un vrai bout du monde

Evel an holl e fell e dezh, da gentañ, sevel ur film hir, da c'houde ur film krenn. A benn ar fin e vo film long, plus/moyen mariage. En fin de compte/voit ur film berr a ugant minuteli. «Spi am eus evel-se (court mariage de vingt minutes. «Espoir/aimer/ emesi e c'hellif gwærzhañ ma film, da FR3 dreist dit-elle/pourras/vendre/mon film, et F.R.3 hollus.



Evit pezh a sell an archant hag arskozelitelkel Pour ce qui est/agent/tracteur/technicien/est eo bet pourchaset pep/peut demander/gant A.R.C. Ar touriste/visiteur/par A.R.C. Kemper les c'hoariereñ, komedianñcherien eus Breizh he deus c'hoariereñ, comedians/acteurs/directeurs de films/peintres/ anavezet en skol et Bruxelles, «dile a fell dñ, emez/commun à l'école/Bruxelles. «Je voulais/dit-elle/ labourat gant tud a vicher hepken, a travailler/avec/professionnelle/seullement/ To 'vo da weletxet unan all adakiz miz Du. E On pourra voir/à l'histoire d'une autre à partir/Novembre. A Kemper di gentañ evel-just. Kemper/d'abord bien sûr!

KENDALCH'H DIWAN Mennad votet gant ar C'hendalc'h

Bolontez Diwan da zont a-benn da lakast en e sav, Volente Diwan de haussir à mettre debout hervez al lezennou, ur gelennadurezh et brezhoneg a zo bet adlaoret ar wech c'hoaz'h a doug ar ch'ennet, redite une fois en breton, se se com-dalich-se, boder en Oriant d'ar ch'itet h a d'an daou a viz Hera 1983. Kenstagad Diwan ouch ur 2 Octobre 1983. Rattachez Diwan à un servij publik renvezet a zeskadurezh o vezan a service public/renvoi d'éducation étant le dispoz'h anezhi.

Nec'het bras eo Diwan gant ar ch'evred a zo inquiet grand est Diwan par le contrat qui est

kinniget dezhini hiziv, abalamour ma'z eo kalz propulsé à elle signer aujourd'hui, parce que c'est beaucoup

disterioù ar danvez anezhañ evit ar gwerzhen sinet

plus récente le contenu de la loi que l'accord initial

d'an 10 a viz Chwefor/le 10 octobre/entre ministre

le 10 Février de cette année entre le ministère

ha hi, ha ivez abalamour ma n'en-deus neta da elle, et aussi parce que il n'a plus rien à

welout ken gant promessañ Fanch Mitterrand d'ar 4

voir avec les promesses de fr. Mitterrand du 4

mai 1981.

Met, douaz ma ne c'hello ket ar ch'evred-se reñif.

Mais, bien que ne pourra pas cet accord donner

tro larvorat e vez kemeret arskolioù brezhoneg.

L'occasion de dire est pris les scolaires en breton

e kerg gant ar Stad, ez eo evit Diwan un dra

en charge par l'état c'est pour Diwan une chose

a-bouez dre ma anizav er fedou ar labour keleñ a zo

importante parce que il avoue dans les faits le travail d'enseignement

zo hec'h himi abaoe 6 bloaz.

Sétoù perak, abalamour ma'z eo ivez ur chammed

ou ret le travail d'enseignement

Setu perak, abalamour ma'z eo ivez ur chammed

bras evit buhez sevenadurel ar vrtoned, e tivil

grand pour la vie culturelle des Bretons, décide

BUREV NEVEZ DIWAN BREIZH

Président : André Lavant.

Ét. président : P. Favre.

Vice-président : Reun L'Hostis.

Secrétaire : Reun Quiniou.

Él. secrétaire : Reun Quiniou.

Vice-secrétaire : P. Yves Guillou.

Trésorer : Anne Belz.

Kerget eus ar skolioù kantañ-denz : Anna-Veri Leroux

Chargée des écoles/annexe/den.

Kerget eus ar skolioù-mann : Joëlle Perrat

Chargée des écoles/mannières.

Kerget eus ar pedagogiez (kelaenpusriz) :

Chargé des pédagogies.

Kerget eus un derrièreprodou gant an Kembidurzh Stad :

Charge des relations avec l'Etat : Bernnez Cleverez.

kernevez city

WESTERN KIG HA FARZ

Gant Strollad ar Spontus Circus

4,5 a viz Murlzh, 1883. Ensaomp e Kernevez, en tu - 4,5 du matin de Mars 1883. Nous sommes à Kernevez, quelque bennak a Bro an Oregon, bro al labourenien-zouar, part au pays de l'Oregon, pays de travailleurs de la

Gant ar march' du « Pacific-Dichastia », ez eus bet. Avec le cheval-noir « Pacific-Nettoyage » il a été donné ul lañ spontus d'ar vorc'h vihan KERNEVEZ ul etan terrible au bœuf petit de Kernevez.

Ur stal da lazhan chatal-korn a ro bet savet eno. Une boutique pour tuer/bêtes/corres a été construit là/cependant.

Gant J.Billy, den war rakk mestr bras e Kernevez Par James Billy, homme de croquis et maître grand/Kernevez eo bet savet. Piv eo James? Bet paotr-saout Qui est James Billy? Esté warchen.

kentoc'h ez eo en em savet e-unan diwar netra ha asperavant il s'est/élève lui/seul à partir de rien et savet eo uhel. Kér a-bez a zo dezhaf. E ded en deus éllev/hauz. /a villoù de Kernevez. Salz dehouz.

lakaet er renk kentoc'h. Labour a ro d'an holl e Kernevez mis ar gwerz. Du travail il donne à tous à Kernevez.

vez. Kontant eo an dud anezhan nemet ur guchenn Contants sont les gens/de lui, sauf un groupe de labourenien-zouar.

de peisons.

Alies e vez bac'h etre ar vicherourien hag ar Souvent il y a /goods/entre les ouvriers et les baotred-saout. Dic'hastet ar c'hleuziou hag ar gizier vachers. Détruits/les fossés et les halles

dic'hagnet an douaroù gant ar chatel digaset e kér sterriées ses terres avec le bétail envoyé en ville

da lazhan, ampozezonet dour ar ster gant al loudou-pour/être/tubes, polluée/sea/la rivière par les salines

riac'h an tout eus an uzin. C'hoazh ez eus bec'h da venant de l'usine. Encore/elle n'a entendu/rien à

gaout rak Kreskiñ rand. James Billy a stat a-barzh invioù. C'est que James Billy son entreprise afin de chom bec'h. Ha ret dezhaf stankañ ar ster da gaout rester vivant. Et nécessaire à lui/barrier la rivière pour avoir/

dour a-walc'h d'he c'has en dro. eau/assez/pour la faire fonctionner.

D'ar sadorn da noz emsaomp. Warc'hoazh emsaomp. Le samedi soir nous sommes. Demain/est.

ar voterez evit ar senatourien. James Billy en deus la voie pour les sénateurs. James Billy s'est

lakaet e anv ives. Warc'hoazh emsaomp ives an abadenno présentée aussi. Demain/est/aussi le match de foot diwezhañ.

foot dernier.

En trouz-boutouù emsaomp, toull kuz ar bijadur,

Au Saloon Trouz-Boutouù/sommes/trouz/secret/plaisir

ti an Aostrou James Billy. O c'hortoz treñ 9 eur

marion de Monsieur J.B.. En attendant le train de 9 heures.

emeur. Gantañ emsañ da zont Dorothée Strawerfield on est. Avec lui/est/à venir/Dorothée Strawerfield an dañserezh nevez. Emañ an dañserezed all. Bronn la danseuse nouvelle. Sont/les danseuses/autres; Sugar, Calamity ha Baby Love, traou brav ha dispak choses/belles et découvertes o chedal anezhi. Enzo emsañ iver Rocky Billy, breur attendant/elle. Là, est aussi le papa. Yannick, frère yaouank James Billy, un papa/vieux/rapidement, tanfe brabañser hag avus. C'hoazh emsañ eno, Sweeps, ventard et envieux. Encore/est/la

paotr, ar radio nevez savet gant James Billy, ha le pari de la radio nouvelle créée par J.B. et

neuve Burt Mc Giness, gward e Kernevez, ur alias B.M.G. gard à Kernevez, une

ch'arg e-doull anezhan. Vrogne/fai.



JAMEZ BILLY

O ren war an ti emsañ Madam Lilly, mestrez Régant sur/maison/est/Madame Lilly, maîtresse/J.B. James Lilly. Eus Paris eo ha digaset he deus bet. De Paris/est/apportée/elle ganti giziou ar gér-capital, ar french-can-can na pa ve avec elle/modèle/Capitale française. Mademoiselle Lilly avait ken. Trefket eo soubenn etre James ha hi. que ce/ Toulouz/est/occupé/elle. et/elle

Echu an oferenn. Erru an dud en ostaleri evit an Finc'hesse. Arrivés/gens/café pour/nuit nozvezh vras... grande

EVID AR BREZHONEG

NIV 208/MIZ DU/NOVEMBRE 1983/LUR

**Y.M. LAGADEC,
UR BREIZHAD O KAVOUT AR BREZEL**

AR BREZEL 14-18, ur pennad-kaoz gant Yves-Marie Lagadec

Pans ha tri lugenn vloaz 'zo eo eo schuet gant ar brezel pevezek. War rousent eo e a vloaz da vloaz ar stouded a vez gwez diouzha ar upolus. Aet emp da welout unan diouz en Aotrou Yves-Marie Lagadec. Asantet en deus kontañ da lennerien ZAB e envoennou brezel. Meur a hini a vo souzevez o welout penaos, en deus soñj mat c'hoazh ken pell goudo, eus an deiz reis maz eo bet o stourm a Verdun ha kalc a drouz all eus ar bloavezhioù kaled, pe oa en yaouank flamm.

EAB : Ha c'hwi an Aotrou Lagadec, eus
Et vous M. Lagadec, d'où

pelec'h oc'h ?

Y.M.L. : Me 'zo ganet 'barzh Louargad, ya,
Moi suis né à Louargat, oui

er bloavez 1896.

EAB : E 1914 az poa 18 vloaz neuze, ha petra
En 1914, tu avais 18 ans alors, et que

raec'h ?

Faitez-vous ?

YML : A-benn neuze me oa mevel barzh ur
Pour alors, mon père était dans une
menaj e boulvriag. Ya 'barzh Louargad on ganet
Oui, à Louargat. Oui, à Louargat je suis né
met n'am boas ket met tri bloaz pa oa deuet va zud
mais j'avais pas trois ans quand sont venus parents
da chom da Goadoud a zo a seizh kilometrad eus
da chom da Goadoud est sept kilomètres de
Gwengamp.
Gwengamp.

EAB : Daoust hag-eñ hoc'h eus anavezet
Est-ce que vous avez connu

Erwan Ar Moal e Koadoud !

Erwan Ar Moal à Gwengamp.

YML : Met geus, geus, geus, Dir Na Dor hag
Mais oui, oui, oui. Dir Na Dor qui
a oa ur «poete» (barzh) hag ur skrivagner. Ya, ya
était poète et écrivain. Oui, oui
skriva rae 'barzh ur journal eus St Brieg a oa Kroaz
encore il faisait dans journal de St-Brieuc était Kroaz
Ar Vretonec.
Ar Vretonec.

EAB : Ha petra eac'h oc'h ober an deiz maz
Et quoi vous étiez à faire jour
'eo het diskleriet ar brezel. Soñj hoc'h eus ?
à été déclaré la guerre. Souvenez-vous avec ?

YML : D'ar sul e oa, d'an daou a viz eost, ya.
Le dimanche était le 2 août, oui.

D'ar c'houlz-se tout al labour a veze graet gant an
A cette époque tout travail était fait avec
dorn hag ar foenn hag an eost e oa ret serrin 'nê'
main et main et molosse devait nécessaire ramasser
(anezho). Ne vije ket gwelch ebet tud awalc'h hag
eux. Il n'y avait pas jamais gens unes, et
e-pad an daou viz-se e oa ret kaout div wech
pendant deux mois-là était nécessaire avoir deux fois
muoc'h a ded. Me a oa o labourat ar sul-se.
plus gens. Moi était travaillant le dimanche-la.

PEVAR KONSKRID E OAMP E KOADOU

EAB : Petra 'vige lavaret aarak ar Brezel ?
Qu'est-ce que ça connaît la guerre ?

YLM : Eveljust, bez 'e veze komzet 'barzh
Journalioù e oa dafijer da gaout ar brezel, met an
journaux était danger d'avoir la guerre mais
dra-se a beur et pennad e suspens.
chose-là avait été moment en suspens.

**EAB : Aon o devon a dud e vije het ar
brezel ?**
Pour avoient les gens surat la

YML : Ya, ya an dud a oa trubuilhet émi-
Oui, oui, gens étaient inquiétés sans doute.
chañs. Ha d'ar sul tout ar chleier (djecus an tam-
Et le dimanche toutes cloches de petites
mou barrezioù bihan o son. Ya soñj mat am eus
cloches à sonner. Oui, me rappelle bien
ha memes 'barzh chapelloù e kreiz ar parkeier.
et même dans chapelle milieu champs

Kaset e oa bet tudi da son eno ivez, ya, chapelle Krist
Envoyer avaient été gens à sonner là-bas aussi, oui, chapelle Christ
Barzh Louargad.
à Louargat.

EAB : Ha petra 'peus soñjet neuze ?
Et quel tu as pensé alors ?

YLM : Paz 'eo bet ar chleier o son e oa kalz
Quand a été cloches à sonner était beaucoup
a dud 'barzh parkeier. Pep hini en doaloasket e
monde au champs. Chacun avait laissé son
oustihha kaset anezho d'ar gér gantañ. Pep hini
ouïti et envoyé eux maison avec eux. Chacun



2

en doa komprenet. Ar c'hlasou 11, 12 ha 13 a oa
avari compris. Les classes 11, 12, 13 étaient
'barzh servij c'hoazh. Ar re a oa ar reserv gentañ
au service militaire. Ceux étaient réservés premières
ar re a e-barzh klas 10, a oa sanset mont kuit
cent étaient dans classes sorties partit
diouzhiu. An deiz war-lec'h heure...
de suite. Le jour suivant matin...

EAB : Ha c'hwi ?

Et vous ?

YML : Me n'am boa nemet seitik vloaz, paour
Moi, avais seulement 17 ans, mais pauvre

kaezh den. An 20 a viz kerzu 14 am bo 18 vloaz.

gars. Le 20 décembre l'aurais 18 ans.

EAB : Ha neuze ?

Et alors ?

YML : Un toullad miñiou on chomet da
Quelques mois puis revêt
labourat er menaj. Mobilisé sur bet d'an 11 a viz
travailler ferme et mobilisé aussi été le 2 avril
ebrel 1915. Ha neuze on act da Laval, n'am boa
1915. Et alors suis allé à Laval, je n'avais
mann ebet d'ober a Gwengamp. Evidomp ar c'hlas
rien à faire à Gwengamp. Pour nous classe
16 e oa un tren former 'barzh fi gar Gwengamp.
Tout (an holl) duid eus eur a c'hlas a ac kuit er memes
Tous gars de la classe allait partir même
deiz.
jour.

EAB : Penaos oc'h deuet 'barzh Gwengamp ?

Comment êtes-vous venu à Gwengamp ?

YML : Deuet on war va zreid eus Koadoud,

Venu je suis à pied de Koadoud.

Va zad ha va mamm a oa beteur ganin. Ur breur
Mon père et mère étaient venus avec moi. Un frère
din a oa er 48ème amañi e Gwengamp, lazhet eo
à moi étais ici dans Skene à Gwengamp, tut il a été
bet er brezel.

à la guerre.

EAB : Ha petra a lavare ho tad hag ho mamm

Et que disait votre père et mère

o tont da Wengamp ?

venant à Gwengamp ?

YML : Mann ebet, mann ebet. Liberte (Fran-

Rien. Rien. Liberte

kiz) a oa bet roet deizioù dont war ar c'hæ. D'ar
avoir été donné à eux venir sur le train. A
c'houz-se an dud ne osa ket gwall laouen mont
certes égoïsme mais étaient pas contents

à moi étais ici dans Skene à Gwengamp, tut il a été

bet er brezel.

EAB : Soñj 'peus piv a ganec'h ?

Vous vous souvenez qui était avec vous ?

YML : An c'hl a lavare din 'barzh gar Gweng-

L'autre disait à moi dans gare de

Gwengamp. Barzh pelec'h ez-te? Ur c'henlder kompez

an boa e Benac'h. Bez oa Ivez Le Bescond. E

yavañ a Bellac'h. Avez-vous été à Bellac'h ? Se-
dud a oa o terc'hel ur menaj bras 'barzh Louar-

gad. Va zud ha re ar paot yaouank sen en em ana-

nañ ne (anezho). Tré miz oan bet eno. Mizer am

eus bet e Laval. Kreiz noz e veze sonet ar c'hlaïron

ou Laval. Milice mort d'autre chose

evit lakaat ac'hampont da sevel diouzhiu ha mont

pour mener mort à lever de suite et aller

da c'haloupat war an hentou (dist : nichou). Me

court sur routes. Moi

a oa kontant da vont war ar front goude a tri miz-

stais content aller sur le front après trois mois.



MIZER AM EUS BET E LAVAL

EAB : Penaos eo bet kont e Laval ?

Comment ça été à Laval ?

YML : Kasent o bet er 48ème régiment d'infanterie
Invoyé j'ai été au 5ème régiment d'infanterie

fanterie a oa refugé de Coblentz avait été pris avec
ar Voched. Ne oa ket dillhad na mann ebet da reñ
les Allemands. Il n'y avait pas battus du tout donner
din. Me am boa uset ma botouz lea a oa neve pa
à nous. Moi avais une charnière neuve

on galver ha madilhad siliv a oa ganin oc'h ober
partie appeler mes habits civils étaient avec moi à faire
exercice chaque jour. Enfin a été donne a moi

un tampon kozh kapoton hag ur c'hoazh kepi ben-

nak an deizion waz 'en'h met botouz lea ne oa ket
joué. J'étais dans charnière neuve, j'étais pas si

na bragoù kennebeut. An deizion war-lec'h e
pannouez gant plus. J'eus suivants étonnés

oamp noz-deiz kasi war an hentou. Ar sul e oamp

unit si pour exercice. Le dimanche étoiles (an-

laosket trankil da walc'h hin hon dillhad a oa ret kann-

quandouez pour exercice habits étaient mis pour le lever

nañ ne (anezho). Tré miz oan bet eno. Mizer am

eus bet e Laval. Kreiz noz e veze sonet ar c'hlaïron

ou Laval. Milice mort d'autre chose

evit lakaat ac'hampont da sevel diouzhiu ha mont

pour mener mort à lever de suite et aller

da c'haloupat war an hentou (dist : nichou). Me

court sur routes. Moi

a oa kontant da vont war ar front goude a tri miz-

stais content aller sur le front après trois mois.

sc. Ingall e oa bezâf lazhet peogwir bemdez e klempenn. Sans impunité était être mis en cause pour jour entendu.
vemp laret e oa lazhet tud. Skrivel et veze.

EAB : Aet o'ch kuit war ar front e mis
mezheven neuze ?

YML : Ya er 124eme. Ingall e oa. Ur bern eus
ar rejimant se a oit bet lazhet pe (3)groat prizonier.
ou n'imprudent et sans importance. Réservé de
rejimant ayant été tué ou fait prisonnier.
Aet e oan evel renfort (skoazell). Me gant L e oan
er c'hentan «contingent» (rumpmad). Er 11ved kom-
pagni e oan bet lakaet gant re gozh tout. Bez e oa
Boche. allemande.

bemdez. Ur c'hamarad am boa (dist moa) (d)eus
chaque jour. Un camarade j'avais de
Moustéru, comme deux frères étions. Près du bois
an Argonne e oamp e linenn gentañ. Se oa e fin
de l'Argonne étions première ligne. Cela était fin
miz du 15 a kreiz an deiz. Ar paouz kaezh den-se,
e oant marteez nav pe zek 'brouzh un abri (goudor)
Il s'agissait de donner une chance de survie aux soldats.
ha kouezhet un «oubous», war an abri ha lazhet
anezho tout evenjelust. Me oa «de garde» un tam-
lous bien sûr. Moi était de garde un peu
plus loin. Toujours un œil sur ligne
vloaz hâ daou ugant. Ha feiz, ugant kilometrad
ans. Et fôj, vingt kilomètres
a veze ganecomp d'ober evit mom d'ar front (tal-
quent avec nous pour aller au front).
ber...). E kreiz an noz e vezet grater ar relève. Bez
Au milieu nuit traité la relève. Il y
'oa «saucissee» hag un nebeut avionou (kirkri-nij)
avaient des saucisses et quelques avions déjà
dija. Uhel e oant ar re se a ha start e oa tapout ne
Hausmann devait être là et difficile étaitstranger elles
(anezho) gant un tenu mab gant an avionou e vezet
grilhet ar «saucissee» se. Diskardet e vezent. Ul
Desseignes elles étaient. Une partie
lodenn eus ar boued a vezet roet dimp. Biskuid,
nourriture était donnée à nous. Biscuits bidous deux litres
bidouini daou littrad gwin ruz.
vin rouge.

EAB : Pet metrad a oa etre ho tranchée (foz
Combien de mètres il y avait entre vos tranchées.
diffenn) deoc'h hag him ar Voched ?
à vous et celles des Allemands ?

YML : An dra-se a zepande (a oa hervez).
Cette chose dépendait
Bez 'viye diaou c'hant metr pe wechoù ugant metr
Il y avait 200 mètres quidiennes fois, 20 mètres
ha nebeut gwechou all. Bez' veze tu da glevout
ou moins autrefois. Il y avait moyen entendre
an Allamend ou kaozza. O pasaat e vezent klevet
allemand parler. Tousser étais entendu
ivez. Greunadur c'ha hellemp skeif warno. Int a
aussi. Grenades pouvoient lancer sur eux
c'helle skeif warnomp. An tranchée (foz-diffenn)
Eux pouvaient sur nous. Les tranchées
a rae 80 cm a ledander ha ne oa ket moen d'en
faisaient 80 cm de large et il n'était pas possible
en astenn. de s'allonger.

EVEL DAOU VREUR E OAMP

EAB : Penaos e oa war ar front paz 'oc'h
Comment était sur le front quand vous êtes
arrivé ?

YML : Da benn gentañ e oamp franklin
Au début nous étions tranquilles
awalc'h, met n'afer se, e vezet menestra tud lazhet
assez moins pour cela il y avait quand même gros ruts.

«PIV A ZO ERRUET ?»

EAB : Hag ar permission ?

YML : Ouzhpenn evit ur bloaz on bet hep
Plus d'un an, j'ai été sans avoir
kaouz hini ebet. Ar reou gozh a vezet roet dezh
aucune. Les vies étaient données à eux en
deux. Me eo bet ret din gortoz betek ar 15 a
premier. Moi est été dévoué à moi attendre le 15
viz kerzu 15. Deuet on d'ar gêr e ti va zud e
décembre 15. Venu je suis à la maison dans maison parents
Koadoud.
à Coaloud.



EAB : Kontit dimp penaos eo bet kont ?

YML : Ba breur a oa lazhet a-benn neuze ha
va zud a oa kontant o welout ac'hantgom. Deuet
mes parents étaient contents voir moi. Venu
on gant an tren betek gant Gwelingamp ha errue
soit avec train jusqu'à Guingamp et arrivé
(dist die) e kreiz an noz. «Train bestiaux» (chatal)
nous étions milliers. Train festinau
an hini oa. War va zred on aet da Goadoud et kreiz
celui était. A pieds nus till à Caudouz au milieu
'noz ha kreiz goarn. Poder eur (deus) ar beure ha
nous milliers biser. Quatre heures matin et
me skeif eur an nor ha va zud da sevel. «Piv a zo
erruet (dist die) ?». Ha leiz, kontant e oant.
arrive ? Et lui, contents de réussir.

Araok mont en ti e oa ret din en em ziwiškañ.
Avant d'aller à la maisonfallant nous se disabilités

EAB : Ha perak ta ?

Ei pourquis donc ?

YML : N'aemp ket amzer d'en em wal'hiñ
N'avois pas le temps nous de laver,
araok mont kui hag e vije laou ganimp. Ya, va
avoir mérité et avait pour nous. Our
diyah soudard a demme a oa leun. An deiziou war-
habits soldat je le suis depuis plus de jours suivants
lere'h ma c'hoarized pe ma marmîm a walc'he
anezho (dist ne). Al laou si eoi se trist. War ar front
Les pouz zela était triste. Au front
pa vezemp nimp o tiskuzhaf e oa ganimp marmîm
tou bilhan (kaoter) hag e tommeimp dour da virñi
petie e chaufrons eau bouillante et trempe
hag e trempeimp hon diyah e-barzh. E-barzh ar
nos habits dedans, dans cheveux si trouvions
bleu ma vije kavet ur wazh dour bennak e oa mat
une mare quelconque c'est bon.
'Hend-all e vije roet mann ebet dimp. An dra-se
Autrement ne donner rien à nous. Cette chose-là
a harzha ar den a gousket.
empêche personne de dormir.

Enfin tremen a rae mat ar permission, mont
Enfin passer faire bière permission, aller
da welout ar parker ha labourat met paour kaezh
vor champs et travaillet mais mon piauver
den an dra-se a dremene ken prim. Mont a raen
cela passait si vite. J'allais



da labourat er menaj e oan araok. Va zud e oa ken
travailler à la ferme était avant. Mes parents étaient si
paour.

EAB : Met tout an dud ne felle kef dezh
Mais tous les gens ne voulaient pas
return d'ar brezel ?

YML : Geus, bez e oa deserterien (dizertou-
rein) met pas amañ a Breizh. Er rejionou all ne
nous pas ici en Bretagne. Dans régions autres ils ne
deuent ket war o c'hig goude permission met
tapet e vijent afer se, abred ziwezhat ha neuze
attaque des prisonniers soit voie tard et alors
e oa des «unités disciplinaires» (strolladou kenur-
hiek) hag e vezent kaset el lec'hion danjerus.
en étaient très très liquides les plus dangereux.

EAB : Kouiskoud e eus bet berniou
Et pourquoi il y a ces bousculades dimp
dizertourien ?

do desertere ?

YML : Nann, met er Chemin des Dames e
Non, mais aux Chemins des Dames il y a
eus bet des mutineries (taoliou dispa'e'h). Bez 'o
rejemantoù a zo, eus ar C'hreisteiz ha ne felle ket
ken dezhio kerzhout ha ez eus bet un toullad ele-
manchoù a zo bet fuizuhel gant un autorité fran-
çaise. An dra-se n'e ket bet kala il afer se. Skuizh
Cela n'est pas grand chose. Imaginez
e oa an armée française poogwir e oa se e 17.
gant armée française parce que était cela en 17.

E VERDUN, YA DIV WECH ON BET

EAB : Pa vezet ainkou, gwelet 'peus tagan ar
Quant avaient les attaques qu'il y a eu au cours
re all gant bontetennou ?

YML : Ya, ha bet ma unan ivez. Barzh Ver-
duin, oit, et die moi-même aussi. A Verdun
da welout ar tranchée ebet ket gant ma oa defonset
tout. Korn Verdun oa trankilhan hini abaoù 14 betek
tout. Comme Verdun était le plus tranquille depuis 14
al 16 a viz c'hwever 16. Az e oas ket ar territoire
jusqu'au 16 fois 16. Avis de morts morts morts
toriaux, ar te gant di okupin (derc'hel) fort
toujours. Même à ce que nous avons dit pour
Douaumont. Aze e oant o c'hoari kartou ha pep
Provenance. La ils étaient à nous carres et
hini d'ido e bernision pa vezet ar c'houlz.
Cela avait pourtant quand quoi la morte.

EAB : Verdun, ya div bet iviez ?

YML : Ya div wech o'bet le 16 et o deus tapet
Oui, alors fini l'16. Quant ils ont
Verdun et sonne d'ali amalanem bet a-benn aez

attaqué Verdun pensoit les allemands venir à leur
da dopout fort Douaumont a on brasif hini a os.
et amper Fins de Verdun était le plus grand il y a deux

Aze e o bet ekrazh (fastrel) ur bern tud cirak ar
La a ed ouzhpenn devant le fort de Douaumont
fort Douaumont. N'eo ket bet tapet gwelet ebet ken
e o fin. Me a zo bet e Fort Douaumont a fort de Verdun qui pris
tapet ouzhpenn evit d'ek gwech. Douaumont a os

plus de deux années. Douaumont a os.

bet tapet gant ar Voched setu perak e laren
attaqué avec des allemands trois jours et trois
diouzout et o bet lazhet kala a soulardé dimp
nous de cette arme du feu bombardement et malade à nous.

EAB : Div wech o'bet le Verdun. Pergoulz ?

YML : Ya, e mezheven 16 e o aet va rejimant
Qui va pour moi allez vaincu.
e Verdun. Où deuet ar Voched da dopout Ver-
dun. Etais devant les Allemands a prendre Verdun
da hag e o bet lazhet être fort. Le Vieux hag hini

un avoué pas très fort de Vieux et aussi
Douaumont, aze ze bet des batailles et des bataille
Douaumont. Il y a eu beaucoup de batailles
les (krogadou, engangou) tout derz e kreiz an danse

mag et pour les autres des choses.
fort se. An Armée française me zwie nemet koll douar
joué la. L'armée française ne faisait pas partie de

LIZHIRI

Krogid a ren da studiañ ar Brezhoneg e skol-veur Roazhon.

Failou a rafe din bezañ koumanantet d'ho kelaouenn. Setu ur chekenn hanter kant lur.

P.A.B. Forest-Fouessant.

REABONNEZ-VOUS TOUT DE SUITE !

Félicitations pour votre travail, je n'ai le plaisir de parler breton que lors de mes vacances dans mon pays natal «Lannodec», exactement le Bois d'Anzioù. Ce n'est que loin que l'on prend conscience de ses racines. Lorsque les pens de ma génération et les vieux s'éteindront j'ai bien peur que le breton ne sera guère parlé.

Kenvrois ker,

Daou vir zo 'm bus kaset doez'h ur chekenn-post skrivet e brezhoneg pena-da-henn. N'eus ket bet kemeret gant ar buren CCP Rennes a chouleureun din : «Da besurz bro 'vo kaset ar chekenn ?». Nevez e kasan doez'h ur chekenn diwyezig ar wech-mañ.

- Hanter kant l'ur evit ma c'homantan ha hanter-kant l'ur evit ur niverennod kozh.

D.L.G. CANTIELEU

Klevet am 'eus ac 'hanoc'h e-barzh RBO, met tre oc'h deur a-benn eus hor afer.

BREZHONEG BUAN HAG AES PER DENEZ



*LE BRETON
VITE
ET
FACILEMENT

EDITIONS OMNIVOX TEL.
DISQUES 225 44 24
8, rue DE BERRI 75008 PARIS

Koumanant reizh : 50 lur Skoazell : 60 lur (pe ouzhpell) Broioù estron : 70 lur.
Evid paesañ chekennou bank po post
da Evid ar brezhoneg BP 9322202 Gwengamp Cedex. CCP Rennes 1078 88 X

Abonnement normal : 50 F - De soutien : 60F
lou plus à l'étranger : 70 F

Règlement Chèque bancaire ou postal à l'ordre de Evid ar brezhoneg BP 93 22202 Gwengamp Cedex. CCP Rennes 1078 88 X.

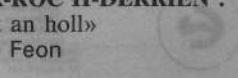
Menegit ho chomlec'h kozh pa ziloujet Men-
tionnez votre ancienne adresse en cas de
changement.

Niverennou kozh (Vieux numéros) : Mikael Korla
Prad Kerle. Ploumogor 22208 Gwengamp

Fondatrice : Claude Henry. Directeur : Alain
Stivelli. Mise en page : Marius. Secré-
taire : BP 93, 22202 Gwengamp Cedex. Im-
primeur : Copie 22 Pâderne. CCPAP 55265.
Tirage : 4000 ex. Pârlogos : 198144.27.88.

Skridou/Rédaction : Hervé Ar Beg, Fulub Kadoret, Mikael Korla, Freddy Salle.

AR MIZ A ZEU :
SKOL SONEREZH BEAR-ROC'H-DERRIEN :
«Sonerez evit an holl»
gant D. Le Feon



PEMPVET FESTIVAL AR FILMOU KELTIK

Goude Benbecula (Bro Skos) e

Après Benbecula (Ecosse) en

1980, Harlech (Kembre) e 1981,

Wexford (Iwerzhon) e 1982 ha

Wexford (Irlanda) 1982 et

Glaschu (Bro Skos) e 1983, setu

Glaschu (Ecosse) en 1983, voici

ma vo deuet tro Caerdydd da zeg-

viendra tour Cardiff/recevoir

mer «Pempvet Gouel ar Filmoù Kel-

tiek» eus an 9 a 13 a viz ebrel

Celtiques, du 9 au 13 avril

1984.

1984.

'zo bremañ.

un an maintenant.

E mir gerver 1984 e vo skignet

En janvier 1984 sera diffusé

rekrtes klok ar Pempvet Festival.

project/complet/Cinquième Festival

Bez e c'helleñ dija, avat, en em

On peut déjà, cependant,

enskrivañ ha goulem titourou dr

s'inscrire/et demander/renseignements an

skrivañ da : Ron Stewart. Pumed

avant à : Ron Stewart. Cinquaine

Wyl Film a Thledu yn y Gwledydd

Festiniouedd Telford, dans les Pays

Celtaidd. BBC Wales. Llandaff.

Caerdydd CF5 2YD. Kembre. Pell :

Cardiff CF52 YD. P. de Galles. Tel.

(222) 610061. Post : 2059.

(222) 610061. Post : 2059.

Pumed Wyl Ffilm
a Theledu yn
y Gwledydd Celtaidd
CAERDYDD CYMRU
EBRILL 1984

Cinquième
Celt du Film
et Télévision
CARDIFF
PAYS DE GALLES
AVRIL 1984

E-touez izili ar poellgor e kaver
Parmi/membres/conseil/trouvé

tud eus H.T.V., B.B.C. Wales,

gens de H.T.V., B.B.C. P. de Galles,

S.4.C., hag ar c'hanner Huw Jones,

S.4.C., et le chanteur Huw Jones.

evit ar broderien distag. Aozer ar

pour producteurs indépendants organisateurs

Festival eo Ron Stewart eo zo bet

festival est Ron Stewart étoit étoit

unan aus krouerien laz kanan kem-

un des créateurs choralegalloise.

braek Montreal.

Montreal.

E-kichen ar Festival ez eus bet

savet ar gevredigezh «Kevredigezh

et association «Association du

ar Fiñvskudennerzhag ar Pol-

Film et de la Télévision»

welerzh er Broioù Keltiek». He

dans les pays celtiques. Son

fañ : bezañ ul liamm etre ar festiva-

but : être un lien entre les festivals

liou a cheñch lec'h bap bloaz hag

changent de lieu chaque année.

an dilerzh. Owen Edwards, rener

et les délégués. Owen Edwards, directeur

S.4.C., an hini eo a zo bet anvet da

S.4.C. a été nommée

S.4.C. a été nommée

Brezidam ar gevredigezh. Degas a

President association. Nous

reomp da soñj eo bet anvet Owen

Edwards a été nommée Owen

Edwards/directeur S.4.C. (voir

EAB niv 206), bet lañset ur bloaz

EAB 208), lancé il y a



Griped

O welout da zooldagad c'hlas
E c'heller dispena ar anken
Roulou pell da rugealej
Kuzhet etre gvirzou ur wezenn

Chanig, Chanig, Chanig.

Eirre ar skol hag ar gêr
War skeullad ar bloavezhoù
'Tremene goustad an amzer
Ha kalc'h vuan a-wechou

E kichen ar siank, er foenneg
'Peus bet kuitianet bleunioù
Ar pour-bran er vroenegg
A ros frond d'az huñvreou

En da gichen seaud ur plac'hig
A gredé en he flamedenn
Pariet he sellou hegredik
Davet ar gêr vrus divent

Dreist kleuz koch da yaouankiz
Un deiz 'peus graet ur c'hier a lamm
Ha bremah tre 'kichen Pariz.
Dindan un doenn 'peus ur gambr

Stignad louet an durioù ramzel
A roe dit skrijadennoù
En da benn ruiñer mell-divel
Ar goaing hag an drubuilhôù

Heol toullus ar gouleler
Bennoz a grigne dia spered
Gant un dillobour, ar skañzher
Gant 'n houller hudur 'peus kaset

Gant daondeg diapourbellet
Out kouezhet e toll-trap ar glost
En o touez, Chanig ne osas ket
Siwach, e Kreizhadec nemette

Da Gérardak, dews en-dro
Chanig baour evit sec'hili
Daelou re u c'herc'h du zistro
Krommet da gant ar gozhai

Er foenneg hag en draonlient
E pareo da var da c'houli
Ha gant hiboud ar ruzleun
Ar vuhez 'yo dit nebeutoc'h k'kriz

Noun b/Ploeven 1983

DIWAN... DIWAN... DIWAN...

KEMENNADENN

Emat Diwan oñskiz
Ur c'huzoller war ar stummoù

- Goñter eñvor d'an den ha skrivañ mat bras
hener a ranter (livet an astreged hengstadoù)

- Silant-prenet war ar c'heñvez hag ar stummoù
man da reñv da skolieren a ranke da gacut

■ Labour : avat ha frammat stummader

■ Skolieren : ar skolod mirezen, dilect kantol hag
ar fialloù

■ E-chupt : da vezñ studier esambla.

Kes ur C.V. da i DIWAN 29214 TREGLOD

NOU LANNILIS.



KEMENNADENN

Emat Diwan oñskiz
10 aminn evit ar skolod mirezen ar skolod

dorez eñvor d'an den ha skrivañ mat bras

Gouestl mañ leñenezh ransante bihan an

adoneg yezh ruz

Stummoù a vilid gant DIWAN

Di giz eñvñek ouzhouñ fomur ar wezenn

destez gant C.V. da

Kes ur C.V. da i DIWAN 29214 TREGLOD

Lannilis.

R. L'HOUSTRE
Sekretor

**LENNERIEN GER,
GANT AR GOANV
EO DEUT AR POENT DA GAS
PRIZ HOC'H ADKOMANANT
DA «EVID AR BREZHONEG»*
MA FELL DEOC'H DERC'HEL
DA GAOUT BEP MIZ
12 PAJENNAD**

**A VREZHONEG BEV
A VREZHONEG
PEMDEZIEK
A VREZHONEK A
VREMAN
KASIT DIOUZHTU HO
PAPERENN-ADKOMANANT
60 LUR EVIT 1984 !** (gw. Pajenn 8)

* Evit al lennerien komandanet abaoe ur bloaz, hepken.

CHERS LECTEURS !
L'HIVER APPROCHE
LE MOMENT EST VENU DE VOUS REABONNER A «EVID AR
BREZHONEG»*
SI VOUS DESIREZ CONTINUER A RECEVOIR CHAQUE MOIS
12 PAGES DE BRETON VIVANT
DE BRETON DE TOUS LES JOURS
DE BRETON D'AUJOURD'HUI
RENOVEZ TOUT DE SUITE VOTRE REABONNEMENT
60F POUR 1984 (voir page 8)

* Ne concerne que les abonnés depuis un an



**UR SKOL SONEREZH EVIT AN HOLL
E BRO DREGER**

Pennad-kaoz gant Daniel Feon

skol sonerezh Bear Roc'h Derrien

«Sonerezh evit an holl ha n'eo ket evit un dibab a dud nemet-hou. Evelan e c'hoifler kinnig pal er skol sonerezh nevez savet e Bear-Roc'h. Sonerezh evit un dibab a dud nemet-hou. Da e 'houarn hirioù eo bet Jean-Jacques Henry ha Mainio Tallec o c'houlennoù Daniel Féon a zo animerour e skol sonerezh Bear-Roc'h.

«De la musique pour tous et non pas seulement pour une élite». C'est ainsi qu'on pourrait définir l'objectif de l'école de musique récemment créée dans le Trégor.

Pour en savoir plus, J.-J. Henry (Riquier) et M. Tallec ont interrogé Daniel Féon, animateur à l'école de musique de Bégard-La Roche-Derrien.

EAB : Ur bloaz zo bremañ eo bet savet skol un an? Y a maintenent an été crée/école
muzik kanton ar Roc'h ha Bear. Ha nevez Daniel
musique/cantons Roche et Bégard. Et alors/Daniel
Féon moaïn zo dit di lavarout dimp penaos eo
Féon, peus-tu/dire à nous / comment/a
bet laket an afer-se da vont war raoz ?
di mis/ceste affaire/à fonctionner ?

D.F. : Evit kegin 'un da vont da displegañ Pour commencer je vais expliquer
deoc'h penaos eo bet ganet skol sonerezh Bear-Ker à vous/comment est née/école/musique/Bégard/Roche-Derrien.
Roc'h. E-barzh miz gwengolo 1981 neuze, oa bet savet kenteleou sonerezh e-barzh MJC. Bear ha da
éte/créé/sonnerie/école de musiques dans Milizac. Et alors/ceste
spouse/commengant/cours/guitare à Roche-Derrien.
Roc'h iver. Ha gant se ou deuet ar soñj da Germain Sol-Dourdin, paotr MJC Bear, ha da dud
soñj. Et ainsi naît/venir idée/à Germain.
Soñj Dourdin, animateur/MJC, et aux gens
«Awel Drou» dans canton/Roche, pour vor/vi
hag en n'eñ viñ ket moaïn d'ober, pe sevel, ur skol
ne serait pas possible de faire ouvrir/école de musiques
sonerezh «inter-cantone». War-lerc'h se oa bet
éte/étonnant. Après ça/y avait en/les
ur bern emvodou hag e oa bet goulennek gant MJC
reunions et avait été demandé par MJC trouver
kavou ur stajad «jeune volontaire» evit labourat
tagalog «jeune volontaire pour travailler sur ça
war sc.

Ur biaoaz gouide neuze, e miz du 1982, oa ganet
Un an après/dès lors, en novembre 1982, était née

«Skol Sonerezh Bear-Ker Roc'h» ha bremañ ez eus
«École Musique Bégard-Roche» et maintenant il y a
plus de quatre cent personnes/apprenants/musique
dolans.

EAB : Ha pelec'h neuze 'vez moaïn da des-
kiñ muzik ? Un alarz est possible/apprendre
tamm dre hell ? E-barzh un toul-
muzik ? Un peu partout ? Dans pas mal de
lal parrezioù ?

D.F. : Ya, bremañ 'vez labouret war ur bern
Oui, maintenant on travaille sur/les
parrezioù eus skol breger evel just, ha neuze vez
commune de Trégor bien sûr, et puis on
roet kentelloù e-barzh Bear, Kér Roc'h, Kawan,
Peurid ar Roc'h, Pouldouran, Kemperven, Tregonev,
Pederneg, Pluzuned, Lougarad, Prad, Kermon-



Bogad Kervorin 2c u 1982.9 kavou d'ez J.M. Guillemin.

roc'h, Skiffieg, Tonkedeg ha Langord. Hag evel
Squiffieg, Tonquedec, et Langord. Tit binet
just, a bep seurt instrumantoù (binvioù) 'zo moaïen
sur, toutes sortes instruments est possible
d'eskeñ e-barzh : da gentañ 'vez desket soneri ar
apprendre : d'abord on apprend/musique du
viro gant bombard et biniou kozha, ha neuze vez
pays avec bombard et binion/et puis/on
desket ivez stumm kanan ar vro. «Kan ha Diskan»
apprend/aussi/l'agon de chantier/du pays : «Kan ha Diskan»
ha «Kan a bozo». A part ça on apprend/uns tas/instruments
trumantou all : piano, guitar, akordeon, ograou,
autre : piano, guitare, accordeon, orgue,
«batterie», fleut/bleuet, hag e vez graet ivez un dra
batterie, flûte à bec, et on fait aussi/une choue
a zo pouezus : kentelloù «edilun d'ar sonerezh»
importante : cours niveau musicals
d'ar re vilhan, e-barzh ar skolioù pe er-maez eus
aux petits, dans les écoles ou en dehors

2



ar skolioù, war-lerc'h ar skol, ma karez,
des écoles, après l'école, si tu veux.

A-hend all, ouzhpenn kentelloù 'vez savet

Autrement, outre les cours, on fait
chose/autres aussi : on fait des stages. J'en passe/maintenant
græt tri staj akordeons diatonek, hag 'o ouzhpenn
lais trois stages : accordéon diatonique et il y avait plus de
dek denoù o teskiñ akordeons e-barzh.
six personnes apprenant/accordéon/dédans.

A-hend-all, warlencvez ivez 'oa bet savet ul laz-

Autrement, l'an passé aussi, avait été créé une chorale
kanañ exit an holl dud, hag e oa ouzhpenn daou
pour tout le monde, et il y avait plus de 40

agent a-dud e-barzh o teskiñ kanan traou chik !
personnes/éditions apprenant/chanteuse /chose/belle !

Evit ar bloaz ec'h u da vezai laket an traou

Cette année on fera avancer les choses
da vont war raoz c'hoazi hag e vo græt a bap seurt
encore ou feront toutes sortes!

abadenou gant ar skol.

bihan eus ar stumm 'vez laket ar skol da vont en
de la façon dont on fait fonctionner

l'école.

Ar gelennerien vez paet gant ar re a zo 'tes-

kin c'hoari soneri. Kevredigezhioù pep parrez a

sikour ar re zo 'teskiñ da baeñi ar skolerañ. A-

aille/oux/apprenant/à payer/les enseignants
hend-all 'zo um tammoù sikour ivez gant kuzulioù-
Antrement il y a un peu d'autre aussi/des conseils
kér ha se a servij evit preñan traou : warlencvez lez
municipaux et cela sera à acheter choses. J'en passe/maintenant
bet prenet ul laz binvioù skol. Evit ar bloaz 'zo
échéant/une batterie. Cette année/à ma

bet prenet ur piano ha neuze yo prenet a bap seurt
acheté/piano et puis on achète toutes sortes
traou. Sikour 'zo ivez gant ar huzul jeneral ha
choses. Aide'il y a aussi des conseils généraux si
gant ar ministrerezhioù a wechou. N'eus ket ar
par les ministères parfois. Il n'y a
walc'h c'hoazi...
pas assez souvent...

Ar vuziniad 'zo div lodenn diouto : 'Bezañ
Les musiciens il y en a deux types : il y en

zo darr a zo paet evit kentelloù a reont ha neuze
à cerfañ/son/peut-être pour cours/famille/et alors/
int paet 'diouzh al labour' evel vez lavaret. Ha
vacances comme/au fil des vacances.

neuze, 'zo re all a zo paet à-hed ar bloaz ha soñj
puis il y en a d'autres sont payés pendant l'année et/ou
dans d'autre occasions.

ar skol eo lakaat anezho da vezai paet holl a
troleo/et/entretois / a être payé pour
hed ar bloaz hag aze eo ret kaout arz'hant. Evit
pendant l'année et le faut avec argent. Pouz
bremañ 'zo daou paet 'vel-sé.
Pouz/égal/ il y en a deux types aussi.

EAB : Ya, pezh zo dedennus, amañ, ar skol

Oui, j'attends/ide/ première/école/trait

ur soñj, evel 'vez lavaret e galleg drouzhi ar c'hiñ ;
une idée, comme on va faire pour la chose et/ou
da lavarout eo digrezenñi an traou. E-barzh pep

c'eo/à dire décrire/énoncer les choses. Dans chaque commune,

parrez 'zo moaïen da gaout kentelloù. Diæs oa bet
d'abord/aussi/chose/en place : on avait été
kavou ur den kirek e-barzh pep parrez, evit
time et un responsable dans chaque commune pour
dastum arc'hant, evit ober war dro ar lojiz ha 'bep
collecter argent, pour s'occuper des loisirs et toutes
sortes choses...

Bremañ martez 'zo moaïen da gomz un tammoù

Maintenant/peut-être/ou peut parler/au petit/peu/



SONEREZH EVIT AN HOLL

EAB : Ha neuze le 'zo stallad aze e-barzh ar

El alarz/ta personnalité/la direction
skol-muzik. Bezañ 'zo ur bet iud' labourant ganit ?
Fond de Musique et à plusieurs/travailler avec tel ?

D.F. : Ya, ar bloaz oump nav 'labourat
Oui, cette année/à plusieurs/travailler avec tel ?

war ar skol : Daou war ar fleut/ha bombard, unan
a jéder. Daou sur le piano et bombard, unan
war an akordeon, unan war ar akordeon
scoarzouï, unan all war ar laz binvioù-skein, danu
at l'agan, dan autre/ou la batterie,

war ar guitar ha daou war ar piano,
deux sur la guitare et deux sur piano.

3

O PAQUEZ DONT ER-MAEZ

Edouard Ollivro - set da anson a miz Ch'hworrer 82 - e oa anvezet met gant ar retonead evit ar oberlantiz politikel : maar Gwennep, kement-ha, kement-ha. Setu a dous evat, menezh-t'z anvezet morvat et gant a zout a oule skrivai. An danevelloù h'ez an daou roman anvezet gantaf a ziakouez e oa ur gwir skrivagnou anezh. C'hoarhet hon eus holl o lann «Picou, fils de son père», e-lec'h anezhañ E. Ollivro. Iñalzhant holl aus e aiverennnos personel : hag re eo d'ober anezh tan anvezest buhez ar buhezion d'an marese, o deus bet tro, e-drugarez deschaz, de adwezvao yacouzioù.

Unan sue c'hoarhet brezel E. Ollivro e os yezh eus «Picou e brezhoneg. Setu an huirez deant da wir, bennoch da Jakez Konan. Hamoù, kenveriad da E. Ollivro. Tresperad eveltañ, skrivagnor e-unan - hag e-touez hor gwelliañ re e brezhoneg -, e ca a-dre-sur un trouz dreist a ch'elled da gavout evit.

A-drugarez d'e labour eo e c'hell Mouladurioù hor Yezh, gant un tammoù brav a lor-t'hi, kinnig deoc'h hiziv, e brezhoneg : «Picou mab e dad».

Al lec'h anezhañ, ment 15 x 21, war baper ordinal : 78 F, war baper kaer : 100 F. (lakaet, mar pli, 10% ouzhpennoù evit ar mizou kas). Mouladurioù Hor Yezh - Terreaux-Durbordes, 1, Place Charles-Péguy, 29269 Lesneven.

Edouard Ollivro - décédé en février 1982 - étaient bien connu des Bretons à travers ses activités politiques et militaires à Guingamp, député. Mais il avait un autre talent, moins connu de tout, mais d'écrire : il nous a laissé des nouvelles, deux romans, qui nous le relèvent comme un authentique écrivain. Nous avons tous ri en lisant «Picou, fils de son père», où E. Ollivro a rendu avec délicatesse et humour les situations dans lesquelles, dans les années 1930, certains de ceux qui ont, comme lui, connu la pension à cette époque, ont revécu grâce à leur propre enfance.

L'un des plus grands désirs d'E. Ollivro était de voir traduit en breton «Picou». Ce vœu est aujourd'hui réalisé grâce à Jakez Konan.

DASTUM

GOUEL DIGERIN TI DASTUM E LORAOG
INAUGURATION DES LOCAUX DE LOUDEAC



D'ar 14 ha d'ar 15 a viz genver 1984
Les 14 et 15 janvier 1984

BREZHONEG BUAN HAG AES PER DENEZ



EDITIONS OMNIVOX TEL.
225 44 24
8, rue DE BERRI 75008 PARIS

Konsant reizh : 60 F - Skoazell : 70 F (pe ouzhpell) - Broiou estron : 80 F.
Evid paesañ chekennou bank pe post
da Evid ar brezhoneg BP 932202 Rennes
Gwengamp Cedex CCP Rennes 1076 88 X

Abonnement normal : 60 F - De soutien : 70 F
(ou plus) - à l'étranger : 80 F

Règlement Chèque bancaire ou postal à
l'ordre de Evid ar brezhoneg BP 93 2202
Gwengamp Cedex CCP Rennes 1076 88 X.

Menegit ho chomlec'h kozh pa zilouj. Men-
tionnez votre ancienne adresse en cas de
changement.

Niverennou kozh (Vieux numéros) : Mikael Korle
Prad Kerlaez Ploumoguer 22200 Gwengamp

Fondateur : Claude Henry. Directeur : Alan
Stivell. Mise en page : Marius. Secré-
tarat : BP 93, 22020 Gwengamp Cedex. Im-
primeur : Copie 22 Péderneg. CCPAP 55265.
Tirage : 4000 ex. Pellegrin : 196144.27.88.

Skridoù/Rédaction : Hervé Ar Beg, Fulub Kadoret, Mikael Korle, Freddy Salle.

6

PROGRAMME / ROLL

D'ar sadorn da 3 eur :

DOAREOU SONEREZH VREIZH

Un emvod digor d'an holl n'e zo dedennet gant sonerezh Vreizh. N'en ket da gwing responant skler da chouennan "zo met da gisk un ben-tenn da vont pelloch".

Da 9 eur :

FEST-NOZ

(gant ar gwellian kantien ha sonerien eus ar vro, evel just !)
Exit metra betek 9 eur : 30.

D'ar 14 sul 15 :

Da 11 eur 30 : tro an ti.

Da 12 eur 30 : e vo servijet ur banne kement ha trugarekaat an holl re deus skoazellet DASTUM.

Pred yen

Da 2 eur : «Doriou digor » goudé merenn. Disploget vo penaos e ya ar sevijoù en dro gant DASTUM.

Samedi 14 janvier :

Après-midi, 15 H :

Rencontre sur le thème :

CARACTÈRES DE LA MUSIQUE BRETONNE

plus qu'une réunion visant à apporter des réponses, il s'agira de confronter des idées et expériences et éventuellement de proposer un schéma de direction pour pouvoir aller plus loin sur ce sujet.

20 H 30 :

FEST-NOZ

(faîtes nous confiance pour la liste des chanteurs et sonneurs !!!)

Entrée gratuite jusqu'à 21 H 30.

Dimanche 15 janvier :

11 H 30 : visite des locaux.

12 H 30 : vin d'honneur de remerciements à tous ceux qui ont aidé à réaliser DASTUM.

Buffet campagnard

14 H : «Portes Ouvertes» tout l'après-midi. Explication du fonctionnement et des services que DASTUM peut apporter à tous.

DASTUM - 36 rue Moncontour (2ème étage au-dessus de la Bibliothèque Municipale). Tél. : (061) 28-95-48.

Soyez les bienvenus !

MA FELL DEOC'H DERCH'HEL DA GAOUT BEP MIZ, 12 PAJENNAD

A VREZHONEG BEV A VREZHONEG PEMDEZIEK A VREZHONEG A VREMAN

KASIT DIOUZHTU HO PAPERENN-ADKOMANT.

60 LUR EVIT 1984 !

SI VOUS DESIREZ CONTINUER A RECEVOIR CHAQUE MOIS 12 PAGES

DE BRETON VIVANT
DE BRETON DE TOUS LES JOURS
DE BRETON D'AUJOURD'HUI

RENVOYEZ TOUT DE SUITE VOTRE REABONNEMENT

60 F POUR 1984 !

«HANTERNOZ», UN EMGLEV NEVEZ.

E-kor a nevez anvezor eo bet savet ar gevredad anvezor «Hanternozi». Divizet bet kement-man, e valle da vodoo an bell grozenn-noù anvezendurel a ra war dro kelenner ar brezhoneg e département Aodoù-an-Arvor juh' a vez. Pañv a n'evel ur seurt ezer-pred evrazioù. Peñv hini a rae e damm labour ha gouezout evrat petra a veze graet smaf hañv arzhant. Gant se e on den avel krouet liñez hini hañv arzhant e-gouezout evit anezh edufusou h' a pag kañvez. Tud o amleg a c'hell dont da Hanternozi. Pal an amleg a zo ievs aourañ stêjioù, evit kelenner houarn e-ped shamm ar zo eus ar gwerzhañ. E menezhvev e on holl anezh urañ a Peppouf ha nevez "zo unan a voi dalc'het a Kreizenn Rapaz Hen evit un daou ugent becam a diud".

Digez a gwerz Hanternozi da gement stêjioù pe zen a fall d'ezid kement pierz e labour an amleg, gant ma vo ou fal kelenner ar brezhoneg da gwerz. Traou all a cheller over evel a daskid, kanapi pe senñi pe c'houarn kornhl, ha all. Kelenner ar brezhoneg sei pal kentañ Hanternozi hec'h alic'hous est dit dont a-barzh.

Batek-houz a eus e Hanternozi : Oaled Abheue (Sam'zeg), Oaled Anjela (Sam'zeg), T. T. ar gwerzhañ, Kelenner ar brezhoneg (Plastiq), Kelenner ar brezhoneg e Plutur ha Tremal, Skol Ober (Plutur), Kreizenn Rapaz Henno (Gwengamp), Tud war o arzhant. Bureau ar gevredad : 77, rue de la République, Arzal. Señor : Véla de Bellain. Tambour : Jef Philippe. Un den dilennent gant pep knizhenn pe caldez a gement pezh e labour ar burev.



Stéph Gwengamp : Huive Kerec eus Kreizenn Rapaz Henno a fotografie gant.

HANTERNOZ

Afreñt envelloù ar travail effectué dans les jardins bretons Centre Bretagne des Côtes-d'Armor, eus eññ ciññ an amezant des vétérinaires. Meur eo sonniñtre, izvelloù en outre, faire des stages et des séminaires pour aider les agriculteurs qui mettent en œuvre leurs cultures et particulièrement. La condition requise est d'enseigner le breton pour y participer. Bien sûr d'autres techniques sont à l'ordre du jour. Des formes d'ateliers sont également utilisées pour développer la culture bretonne sous toutes ses formes nouvelles, chant, musique, etc.

AR BREZEL 14-18

ur pennad-kaoz gant Yves-Marie Lagadec (2)

Abeozenn e «Dremm en Ankou».
Met salooump Y.M. Lagadec o kontañ deomp fin ar brezel
se ma varvas 240 000 eus an 950 000 a vreizhiz soudardez.

«Exit un tammoù douar brain-mañ o dous meur a villoù tud, gwiseket e glas pe a louer, kollet o zammoù boliz... N'eñ votet ket ret meur ar vro, kement ha svit kavout korfou marv... Bremañ ez eo ar c'horbad romanezhel ar rashed... Ahont, e Breizh, ar bokedoù laazh o dous d'ar c'houz hñiget o daoulogezh sklaer u gwaskead ar c'hienvezioù.

C'est ainsi qu'Abeozenn évoquait la guerre 14-18 dans «Le virage de la mort»

Mais écoutez Y.M. Lagadec nous racontant le fin de cette guerre ou périsent 240 000 des 950 000 bretons mobilisés !!!

EAB : Hag e pad ar goañv, penaos e veze
Ei pendant l'hiver, comment

kont ?

Y.M.L. : Pa veze yen, pep tra a veze skornet, Quand était from, chaque chose goûte, ar bara, ar gwin hag all. Bez e veze ganimp bidouin, le vin et autre. Il y avait avec nous des bières, niou alkohol «sollicité» (kaletet). Lakact e veze an alcool sollicité. Mis étan tan e-barzh hag un tol-houarn (follenn, taillenn feu dedans et une plaque fer dessus pour houarn) evit diskornañ ar boued. degenerer la nourriture.

EAB : Pet devezh e veze ret chom en «tranchée». Pendant combien de temps était nécessaire (fov difenn) diouzh renk ?

Y.M.L. : Pevez devezh e chomemp. Quints nous restions.

EAB : Piv oñ e penn an arme e Verdun ?

Qui était à la tête de l'armée à Verdun ?

Y.M.L. : Pivar pe benn jeneral a zo bet, met

Quatre ou cinq généraux il y a eu mais

Petain co an hini amzer dovaeat Verdun. Petain

Petain co celui qui a sauvé Verdun. Petain

en doa serret tout ar re gozh ha lakact anezho da

gouzit ramassé tous les vivants et mis eux à arranger

dreuzin an hentoù a oa bet didaonet gant an Al-

les routes avaien été défoncées avec

maned. Ar «Grosse Bertha» a skoc war Baris ives.

les Allemands. La «Grosse Bertha» tapet sur Paris aussi.

ME AM EUS BET POAN

EAB : Daoust hag-eñ oc'h bet gloazet e-pad
Est-ce que vous avez été blessé pendant

ar brezel ?

Y.M.L. : Ya, e 17, er Chemins Des Dames.

Oui, mi 17 au Chemin des Dames.

An dra-se 20 e departament Ar Marne. Me a oa

er Mont Cornillet en tu all dà Reims. Tapet on bet

temps de l'entre éidit de Reims. Attont y'a éte

gant un tar zhad obuz e miz gouere. Dre va feskenn

avec un éclat d'éclat au mois de juillet. Par ma fesse,

e oa antrect. Graet en doa un toull abominabil.

Il m'a entraîné. Fallit il avait trois abominables.



Troc'hent en doa an niverenn «sciatique» hag act e-barzh va morzhed. Me am eus bet poan. Un tammoù dans ma cuisse. Moi j'ai mal. Un peu eus «fusée» obuz eo. Potin eo. Goude se 'oan bet de la fusée obuz est. Fonte c'ess. Après j'juis troué tri miz e-barzh an ospital e-barzh Dijon, ha goude moa à l'hôpital à Dijon. Et ensuite 'oan deut war va c'ñiz addaré.

Pétais de retour de nos quartiers.

EAB : Aze e oa tud o chom war ar-maez,

ta il y avait des gens habitant la campagne

nann ?

Y.M.L. : Ne oa ket, pell a oa, na barzh Ver-

dun. Il n'y avait pas depuis longtemps à Vouziers

Ardeche, ne oa stivil ebet ken. Bez e oñ deuet an

La 8 n'a avait aucun civil. Étais-venus les

Allemands jusqu'à 50 kilomètres d'us Verdun.

Nebeut a dra evitou da dennuci war Verdun. Stopet

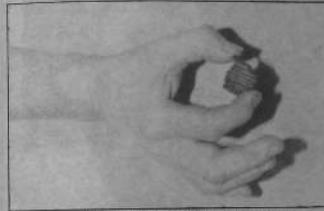
Peu de chose pour nous de tirer sur Verdun. Arrêter

int bet araoak Fort de Souville. Soñ mat am eus

ils ont été avant le Fort de Souville. Souvenir brou-

ivez eus «Ravin de la Mort», Fort de Tavane. Sekivez eul aussi du «Ravin de la Mort», Fort de Tavane. Secteur Verdun était vaincu. La «Tranchée des Baionnettes» a oa en tu dehouz el lec'h ma oa bet douaret étais à droite où avait été enterré.

kalz a soudardou c'halz. Ne veze ket gwelet nemet bagicouz de soldats français. On ne voyait seulement beg ar baionetzes en diavarez eus an douar, bout des baionnettes au delà de la terre.



An tarchau obouezien bet gwelet gant Y.M. Lagadec

AR C'HELOU SE A REAS TRO

AR FRONT

EAB : Kontid dimp 'ta deiz an «armistice» ?

Racontez-nous le jour de l'armistice ?

Y.M.L. : Araok an 11 novembr e oa kapabl

Ar C'hallaoued da vont en Allemagne. Aes, aes, an

afar a oa gouvezet díja. Me a oñ gant va «batterie»

L'affaire était en déja. Mes l'ihual avec ma batterie

(strollad kanolioù). Artilleur (kanofier) e oñ.

Peut-être.

Dirak kamp Chalon e oñ ean diez an armistice.

Dinant Chalon j'etais pour armistice. Comme

ordinal e oa. Hervez e veze gwelet ar Voched

ordinaire était. Selon raconte était vu les Allemands

o vont kuit. Ar c'belou-se a reas iro ar «front» e

luyant, partant. La nouvellala fit tour du front.

nebeutou'h evit un cur. Ne oa danjer ebet ken. Sinet

moin d'une heure. N'avant danger aucun plus signifi

e oa bet ar «armistice» (arsav brezel) e Rothonde.

avait été armistice à la fin de la guerre.

Ni a oa chomet eno c'hoar. Ni pennad mat goude.

Gouenezel han douz ar brezel ha tout e camp er joa.

Gouenezel evit ar guerre et tous émissaires en joie.

Met n'eus ket bet ar foar n'afer se.

mais il n'y a pas eu de foar pour affirmer ça !

Me a oa er 31ème d'artillerie ar Mans, ha tre-

Menet e oa deiz kentañ ar bloaz, araoak omp deut

était premiers de l'an avait nous sommes

war hon c'hiz. Pevar bloazvez hanter servij am boa

retourne. Quatre années dans service, l'araoak

graci a-benn neuze. Goude se oa chomet e-barzh

fait pour slots. Après cela je suis rentré en

Le Mans ken e oa sinet ar peoc'h e miz cost 19.

Mans tant était signal pas au moins d'au moins 10

Soudard e oñ c'hoaz hag aze on bet reformet

Soldat j'étais encore et la j'ai été réformé

(disoudardet) gant un tammoù pension (leve) a 30% avec une petite pension 30% a oa bet roet din, avait été donnée à moi.

EAB : Peira oc'h deuet da vezañ goude ar brezel ?

Qu'elles-vous devenu à être après la guerre ?

Y.M.L. : Goude se ne oan ket kapabl d'ober

Après cela je n'étais pas capable faire.

mevel ken. Act on de zkiskit an etad kerc-en ur dommique plin. Je suis aussi apprendre minou condonner, aussi skol «barzh Roushan». Act on da labougal war ma escale. Roushan allez allez allez allez travaillez. A mon ch'ont da Koadout, Dimezet on d'ar «houlz-se», complice à Confort. Marie je suis son épouse.

Start e oa al labour ha gaz am boaz tapet. A-benn

Officier était travail là et du gaz l'avais. A la fin ar fin ou konvezet klasif. Peseurt e rin 'ta ! Ar

je suis tombé malade. Quand je ferais alors ! medisin in doa lavaret den em boaz droed d'un

Le médecin avait dit à mon J'avais droit à un

emploi réservé. En 1930 j'ai été pris comme

«manutentionnaire» (embrogatacer) er PTT. En

manutentionnaire aux PTT. A

Naoned e oan gant diaou vuigel. Start e vez dis-

Nantes j'étais avec deux enfants. Difficile était débarrasser kargani seier ha tonkan poull. Pevar bloaz omp

ies et éviter posséder. Quatre ans vivant

bet du-hou en Naoned. Va gwreg ne hadet ket er

rentrer à Rennes. Ma femme et moi nous étions pas dans

ville grande-là. Deux ans avons été à Laval et après

se omp bet e St-Brieuc. A la fin sommes venus à

«barzh Gwengamp» en ti gar, e-pad pemzek vloaz.

Gwengamp il a gare pendant quatre ans. En 57 je

57 je 37 on act war ma levez.

naill alle en retraite.

ME A VO AN HINI NEMETAN

EUS 14-18

EAB : Mont a rit hep bloaz d'ar monument ?

Vous allez chaque année au monument ?

Y.M.L. : Ya, mont a ran da Bloumagoar. Me

oui, je vais à Bloumagoar. Moi

a vo an hini nemetan eus 14-18. Pemp a zo c'hoaz

sous celui qui fait le 14-18. Cinq hommes morts





105. Guerre 1914-15. — DANS L'EST. Distribution de soupe.

'barzh ar barzou. Bez eus ole Pére Mazevet', en
de la paroisse. Il y a le Pére Mazevet, il a
deus dek vloaz ha pevar ugent. Unañ all a zo Guis-
tave Le Du. Le Pére Savéan hag unañ all Le Meter
Le Du. Le Pére Savéan et un autre Le Meter
a zo o chom war hent Korie iveau er Runiou.
qui habite sur la route de Corlay entre au Rioniou.

EAB : Peaos emañ kont evit an 11vet a viz
Comment cela se passe pour le 11

Du bremañ ?
noumère maintenant ?

Y.M.L. : Da gentañ e vez lakaet fleur war ar
monument. Goudé e vez un offeren. «Dépôt de
monument. Après il y a une messe. Dépôt de
gerbe» hag e vez lennet ur manifest. N'eus ket
gerbe et est en discours. Il n'est
nemet kistion eus ar brezel 14 war ar manifest.
question que de guerre 14 sur le discours
Savez et vez e Pris evit tout an dud. Me a lenn
Ecrit, fait est à Paris pour tout le monde. Moi its
anezhanf.

BREZEL E VEZ DALC'HMAT

EAB : Petra sonjitet eus ar «pacifisme»
Que pensez-vous du

(peoc'hgarouriez)
pacifiste ?

Y.M.L. : Bremañ ez eus ur mik mak politik
Maintenant il y a un mik mak politique
a zo kazi «incompréhensible» (diveizus). Paour
qui est presque incompréhensible, mon pauvre
kazh den, bremañomp war un hent ha ne vo kavet
maintenant sommes sur route ne sera
un «accord» (emglev) gwel ebet ken. Nemet erruve
trouvé un accord jamais. Seulement arriveront
Trafalgar !

Doue deoc'h !
Na revor M. Lagadec et merci.
à tous.

10

11

EAB : Ne vo ket brezel ken ?
Il n'y aura plus de guerre ?

Y.M.L. : Geus, siwazh, abred pe ziwezhat.
Si holl, iot on tard.

Eurus, amañ, et Frañs, omp er peoc'h abaoe bre-
Heureux ici en France sorties en paix depuis guerre

zel Aljeri, met brezel a vez dalc'hmat.

d'Algérie mais guerre est toujours

EAB : Gwechall, arak ar brezel, pa veze an
Antrevez avant la guerre quand était

cost e veje festou, nann ?
peussoù avai fêtes, non ?

Y.M.L. : Geus ha sonj an eus. Pa veze o tor-
manant. Gwechall, arak ar brezel, pa veze an
nañ e vez eur berni tud, Kanfarid e oan neuze. Daou
il y avait beaucoup monde. Adolescents alors. Deux
seurt maneg e oan gant kezeg, «le grand pontair»
sortes de mariage il y avait avec chevaux, le grand Pontair
a vez graet en uzin Tanvez a implir ur bern tud.

daouzek a gezeg a vezem Tanvez employait beauzou monde.

Daouzek a vezem Tanvez employait beauzou monde.

Donc chevaux était sur lui et sur «Petit

Pontair» a vezem Tanvez. Ar wastell a oa muioch'h pa

Pontair il y avait huit. Repas avait plus quond
veze o tenmai patatzez. Daniset e vezem ouzhan akor-
éat tñer. Danger étan à l'accordation.

deons, Va zad a oare kanaf, un domezon en doa

diouzh se. Na oare ket ur bern traor met kalzig a

avoir de cela. Il ne savait pas beaucoup chose mais quelques

ganaouement a gane da e-houarz a zo cvel ten-

chouarn squal chouarn. Tres comme jout

nañ patatzez pe dhouez an noz, met eizh a vulage

ou le jout mais huit enfants

en doa ha trawalc'h en doz hep mont da amuziñ

ar reou all... les autres

EAB : Kenavo Aotrou Lagadec ha bennozh

Na revor M. Lagadec et merci.

à tous.

LEVRIOU :

BEAJOUR AR GOANV/ Le voyageur de l'hiver.

Art denevill-mari a zo bet skrivañ gant
Ropaz-Hamon hag embannet gantant war «Gava-
lan» e 1943. Nevez zo mo bet adouvet gant
an Embannadurioù Hor Yezh. Diwychezek eo al
leve bilian manñ gant e zoou ugent a bayened.
War un tu, an distren a zo bet trobadurieleg,
ha war un tu, an distren a zo bet trobadurieleg
gant e ziskouez. Met pivoù ar beajour a zo ziskouez eus
an tren ? Perak e soñj denevill a zo dink darvou-
dou soñjouez ha malounez. Piv a ya da
welout ? Ur aergat h'izvis a vlenio al lenner
betet, peren an denevill gant ar chouarn. Etre
Evel ma vez implijet EAB e mae a skol gant ar
gallmenez war hor yezh, e soñj dimo e c'heñ-

lou obor ses tra, part al levriv manñ en o'hen-
talou. Gant Per Denec'h, en bet hañset ar raskriv
da vat. Displiegat a ra bet hañset h'eb labour Ropaz
Hamon evit ar brachoneg, hag e brestomig.
Evit kaeut al levriv, skrivañ da Hör Yezh, pi
C. Pégy. - 29260 Lesneven.

Denevill : Rict. - Embanner : Edith. - Advou-
tet : Jeanne. - Bilek : Bilek. - Darvou-dou : Darvou-dou.
Eouz : Eouz. - Malounez : Malounez. - Soñ-
jouez : Soñjouez. - Malounez : Malounez. - Aer-
gat : Aer-gat. - Atmospheg : A vlemoù i Concord. - Kelan-
nien : Professeur Rakakoff. - Ropaz : Ropaz. - Displa-
gan : Exposant. - Ropaz : Ropaz. - Ropaz : Et en

raparz hemm

BEAJOUR
AR GOANV

LE VOYAGEUR
DE L'HIVER

PAR ROBERT PEGUY

Laboused ar Vro. Les oiseaux de Bretagne
en leur premier livre en lantan sur les oiseaux.
Todouzic en présente cinquante et nous laisse
le portrait de chaque d'entre eux dans des
notes très vivantes. Un livre que tout ami de la
nature doit se procurer.

LABOUSED AR VRO

Tudual Huon

Kinnig a ra deoc'h AL LANV ar levr han-
tarñ embannet e brachoneg diwar-benn
laboused hor bro. Studiet en deus TUDU un
hant-hant bennak anezho. En un doare
bev-bulvezek e kent pensoù eo deut da an-
vezor hañset.

Priz al levr : 75 fr + 11 mizoù-
luz. peseut perzheññ dilber a zo

LABOUSED AR VRO



EMBANNADURIOU AL LANV 1983

Ar YAOU
(Illustration)

Goudé besañ kerñet er pennadig en doar dhang e-kend al halog,
an aozh hag ar gwez heñu e soñj munnoù sa fenn. Ennai et vaou o
vianol isolou aouz din, obiñ en oñli. Hir sked a weler oñli toz an
dinaou. Treñi a ra ligil ha simbol ar bival. Dousou a ra heñ-
derm er ganienn. Ha setu dñi all o'ñli kozhachat deus a-deñig ur stiged
gwez ubel. Mearvat ez eo al labous-patoz houarman en hñi feo gant
al lñister, e krenn brach dñiñ nebeut. He doare da chom e zo
dibebet eñu dñiñ nebeut. Ar valz a chom eñu dñiñ et beg
un wezenn da. Moustoz e galloñez e logodenn-vras pe un temz
mouz (meñez) kerñet hañset an nouzou vat. (N'eo ker azze
anouezout ar vase a bell rak faziñ a «hellier» gant ur seur ar
Pain aporeñ. Dir vosoù n'eñovez morez miennoù liv. Unan a zo
rouzouñ hag eñen a zo skiderezh. Schlamour a zo besañ teñval hag
jezheribañ a zo bñezhenn. Plasñ a zo mar gant bu loñs digñet
ledan.

Hal eo e pakie loened bras, re boumer co-bi diaz, a-wedhñat er
teñval akenha da laezvez he boued digant e spurzell vran bennak.
Un domini bras a rank kuanit evit chatal, prader frank ha koadol
stank da sevel he neizh. War-dro mix Eñred e krago da sevel he neizh
pr a gñask an neizh bras korch.

N'eo ket aliz e vez goñter war hon aodou met kentoc'h e-kreiz an
douaroù, krenn Skriñag, Goulin. N'eo ker kenneved ul labous-red
Hogos bout ar labous a zo imzerzh.

ar vianol : distagñ ar vianol. - Chouarn : Patoz.
ar levr : 20 fr. - Ropaz : Ropaz.

ar kozhachat : kozhachat.
ar spurzell vras : (Léonard Menken)
ar spurzell vras : (Skriñag, Poullidez)
ar spurzell der : (Léonard Menken)
ar spurzell : (Léonard Menken)
longueññ : (Dreyer)
gwez : (Skriñag)

An hent-kozh

Ur varzhoneg gant Yann Kerloar :

Un hent a zo 'kichen du-mañ,
Eus an amzeriou tremenet,
Ha gant an holl ankounac'hæt,
Un hent kozh dudius - kenañ.
Hanter vogeriet gant ar drez,
Kazi toennet gant ar gwez,
Un hent a zo 'kichen du-mañ,
Un hent kozh dudius-kenañ.

Derc'hel a ra da vont dre guzh,
A-dreuz parkoù ha lanneier,
War-du an drempwel er pellier,
'Trezek ur gérig kevriñus.
Pell 'zo d'ar gér-se ne ya den,
Ha hec'h anv ne ouzer ken,
Derc'hel a ra da vont dre guzh
'Trezek ur gérig kevriñus.

En ur c'hroazhent ez eus skoachet,
E goudor sioul ar gwez derv,
Ha mantellet gant an iliaz,
Ur chapel vihan dilezet.
In he c'hloc'hdi, evned a glud,
Hag he c'hloc'h, pell 'zo, a zo mut,
En ur c'hroazhent ez eus skoachet
Ur chapel vihan dilezet.

An hent a ziskenn 'hed ar roz,
En un draonenn leun a zoouer,
'Lec'h ma red ur wazhig seder
'Tal ur feunteun gant he sant kozh.
Ar gwezvoud 'ezhouriz ar sperr gwen,
An avel 'luskell ar c'heleñn,
An hent a ziskenn 'hed ar roz,
'Tal ur feunteun gant he sant kozh.

E-pad sioulder boemus an noz,
Pa lugern al loar arc'hantet,
E koroll ar gornandonet,
War c'heoi kinvick an hent kozh.
Sklintin an eostig 'gan ar son,
Padal an tousieg a ziston,
E-pad sioulder boemus an noz,
War c'heot kinvick an hent kozh.

vert d'un manoir. Blev i kerne. Chapel : chapelle. Bihan : past. Dilemet : abondance. Kic'hell : abri. Euvied : dessous. Klod : perçoir. Kic'h : détruire.

Mur : muraille. Oust : descend. A-hed : le long. Roz : comme. Traenenn : vallée. Leun : à la place de. Dilemet : abondance. Gouz : grotte. Gouzvoud : grotte. Gouz : grotte. Gouzvoud : grotte. Gouz : grotte. Feunteun : fontaine. Sant : saint. Gwezvoud : chevrotine. Gouz : entourer. Gouzvoud : aulépine, épine blanche. Avel : vase. Luskell : stérile. Kelen : étendue.

E-pad : pendu. Sioulder : comme, tranquillement. Boemus : chambon, magique, minveleus. Neuz mali. Lugenez : lezard. Louer : louer. Arz : hammet ; argenteuil. Koroll : corolle. Korrivik : lichen. Lutren : lichen. Gouz : grotte. Kic'h : détruire. Sklintin : son flot. Eostig : rostigout. Kon : charme. Son : chant. Padal : pendu. Tousieg : crapaud. Diaton : monstre, retentir.



BREZHONEG, YEZH AR VRO E 2000 ?

BREZHONEG E PEP TI-KER !

Petra 'zo kaoz deomp da gas an niverenn-mañ a Evid ar Brezhoneg d'ar vae-red eus Breizh ?

An hor c'hazetenn a ziskouez splann peseurt pal a vez ganti : labourat evit nerzh yezh an dud eus Breizh, en ur lakaat brezhonegerien da gomz, hag en ur skignañ o komzou lakaet dre skrid da vrezhonegerien-all. Aze emañ hol lod-ni a labour evit hor yezh.

Met a-wechoù e veft diaes evidomp da chom nemet e-giz ur gazettenn a skoazell ar re a zo a teskiñ brezhoneg, hag ar re a zo c'hoant gante da lenn keleier en brezhoneg nemetken.

Tud 'zo hag o deus kemeret lodou-all e keñver ar brezhoneg ha savet traou-all iveau. En niverenn-mañ a E.A.B. hon eus dibabet ziskouez deoc'h tud heg a zo o stourm evit implij ar brezhoneg e buhez foran Breizh, gant unvaniezh an dilennidi vrezhonegerien, ar strollad Stourm ar Brezhoneg, ha Diwan a zo o prientif ur c'hendiviz war an divyezhegezh en Europa.

Dre gengred gant labour an dud-se, hon eus bet dibabet vrudañ er parrezioù ar pozh a vez soñjet ha savet gante evit lakaat ar brezhoneg dirak daoulagad an dud er c'hélioù, war vord an heñtou, hag e pep lec'h ma vez tu da lenn un dra bennak en Breizh, evit ma və kendalc'h et da glevout ha da gomz brezhoneg gant an holl dud.

Maered ha dilennidi eus Breizh, c'hwi hoc'h eus traou-a-vri da sevel en ho parrez evit ar brezhoneg !

Komanant reizh : 60 lur. Skoazell : 70 lur (pe ouzhpell). Broioù estren : 80 lur
Evit paesañ chekennou bank pe post da :

EVID AR BREZHONEG. BP 93. 22202 Gwengamp Cedex
CCP Rennes 1076 86 X

Anv/Nom

Rag-anv/Prénom

Chomlec'h/Adresse

Abonnement normal : 60 F. De soutien : 70 F (ou plus). A l'étranger : 80 F.
Règlement chèque bancaire ou postal à l'ordre de Evid ar Brezhoneg. BP 93 22202 Guingamp Cedex CCP Rennes 1076 86 X

Meneig ho chomlec'h kozh pa ziloit. Mentionnez votre ancienne adresse en cas de changement.

Niverennou kozh - Vieux numéros : Mikael Korle, Prad Kerleo, Ploumagoar. 22200 Gwengamp.
Fondateur : Claude Henry. Directeur : Alan Stivel. Mise en page : Marius Skridoù/Rédaction : Hervé Ar Beg, Fulub Kadoret, Mikael Korle, Bernard Sautin. Secrétariat : BP 93, 22202 Gwengamp Cedex. Imprimeur : Copie 22 Pédemec. CCPAP : 55265. Tirage : 4 000 ex. Pellgomz : (96)44.27.88.

2

Pourquoi envoyons-nous ce numéro d'Evid ar Brezhoneg aux maires de Bretagne ?

Le nom de notre journal montre clairement son but : travailler pour la langue bretonne. Il nous serait parfois difficile de rester tel un simple outil pédagogique au service de ceux qui apprennent le breton, ou de ceux qui sont intéressés par les interviews que nous proposons chaque mois, car Evid ar Brezhoneg se veut aussi à sa façon un journal d'information sur le sujet qu'il entend participer à faire vivre : la langue bretonne.

Nous avons eu envie de voir des gens travaillant au sein d'associations qui luttent pour faire parvenir le breton à un statut de langue officielle en Bretagne, avec l'Union des élus bretonnantes, le mouvement Stourm ar Brezhoneg et Diwan qui prépare un colloque sur le bilinguisme en Bretagne.

Par solidarité avec le travail de ces associations, nous avons choisi de diffuser dans les communes leurs idées et leurs actions pour mettre le breton devant les yeux de tout le monde, dans les villes, sur le bord des routes et partout où l'on peut lire quelque chose en Bretagne pour que tout le monde puisse continuer à entendre et parler le breton.

Maires et élus bretons, vous avez un travail important à réaliser au sein des communes pour la langue bretonne !

KENDIVIZ DIWAN : TALVOUDEGEZH AN DIVYEZHEGEZH UR PENNAD-KAOZ

GANT TEPOU GWILHMOD

EAB : Diwan a vez oc'h aozañ ur c'hendiviz
Diwan est en train d'organiser un colloque
e Landerne da varane an Hollsent, diwar-benn an
à Landerneau au moment de la Toussaint, au sujet (de) le
divyezhegezh en Europa. Bez e c'hellez displateg
(du) bilinguisme en Europe. Peux-tu expliquer
petra eo Diwan du gant ?

T.G. : Komzet e vez eus Diwan ur c'hazeten-
Partie il est de Diwan dans les journaux
noù ur wech an amzer : ur skol eo Diwan da
un anezh. C'est à dire que Diwan en
gentan-penn. C'hwezek skol-yamm ha seizh skol
tout premier : 16 maternelles et 7 écoles
kentañ derez evit ar poent. Unan nevez a vo digo-
premier degré pour le moment. Une nouvelle sera ouverte
ret ar bloaz-mañ e Karaez, hag un neubeut klasou
cette année à Carhaix, et quelques classes
ouzhpenn e skolioù 'zo e-giz hini Wengamp pe
de plus dans écoles quelques comme celle Guingamp ou
Gemper. Desket e vez ar yugale evito de vezai ken
Quimper. Apris il est aux enfants pour eux d'être aussi
barrek war ar brezhoneg ha war ar galleg e dibenn
capable sur le breton que sur le français à la fin
ar c'henfañ derez. Kroget eo bet eizh vloaz 'zo bre-
du premier degré. Commencé 8 ans il y a maintenant
mañ, diwar skouer skolioù Meithrin e Kemble ha
d'apres exemple école Meithrin au Pays de Galles et
Scaska e Bro-Euskadi. Kudennoù e hanter bras a
Seaska e Pay Basque. Poidouezh a gant une
vez atav gant skolioù Diwan. Bevañ a ra dreist-holl
sont école dans les écoles Diwan. Vivre des fests surtout
diwar skouer arc'hant ar vretenod kar-o-bro. Un
grâce aide argent des bretons aiment leur pays. Un
emsav nerzhiañ eo Diwan iveau, a glask krouïñ traou
movement dynamique c'est Diwan aussi, qui estave créez choses
a vank d'ar vrezhonegerien, e-giz ar Greizenn Seven-
qui manquent aux bretonnais comme le centre
naturel «Oaled Diwan», un ti-embann «An Hervez,
culturel «Oaled Diwan», la maison «An Hervez»
evit ar re yaouank. Klasket a ra iveau kas war-raok
pour les jeunes. Essayer elle fait aussi envoyez de l'avant
ar brezhoneg ha sevenadur Breizh.
la langue bretonne et (la) culture bretonne.

EAB : Setu perak eo bet nozet ar c'hendiviz
C'est pourquoi il a été organisé le colloque
war an divyezhegezh ?

war le bilinguisme ?
T.G. : Setu perak eo bet nozet ar c'hendiviz
Une des raisons c'est, bien sûr.
Perzh a felomp diskouez eo ez eus ur bern broioù
Ce que nous voulons montrer c'est qu'il y a un tas de pays
bihan all en Europa o deus iveau da bleuniñ war
peits autres en Europe qui doivent aussi à s'occuper sur
dachern an divyezhegezh. Klasket eo war respond
le domaine du bilinguisme. Cherche si sera une réponse
d'un nébeut goulennoù : peseurt talvoüdegezh a zo
à quelques questions : quelle valeur est

Colloque sur le Bilinguisme en Europe

Quelle école pour la Bretagne ?

Landerneau / 31 octobre, 1.2.3 novembre 1985
Centre Hervé de Guiblant



Kendiviz war an Divyezhegezh en Europa

Peseurt skol evit Breizh ?

Landerne / 31 a viz Here, 1.2.3 a viz Du 1985
Kreizenn H. de Guiblant

gant an divyezhegezh, avec Breizh da skouer ?
avec le bilinguisme, pour la Bretagne par exemple ?

Perak an divyezhegezh ? Penaos lakat un divyezhegezh
Pourquoi le bilinguisme ? Comme mettre un bilinguisme
hegezh wirion da dalc'zout ? Er skol, en tiegezh,

veztakal à l'automobile ? À Pérolz, dans familles

er vuher foran : kalz a draou a vo studiet.

dans la vie publique : beaucoup de choses il sera étudié.

EAB : Ar wech kentañ eo da Ziwan sevel un

La fois première c'est à Diwan monter un

c'hendiviz. N'eo ket re zlaes ?

colloque ce n'est pas trop difficile ?

T.G. : Eo ! Kalz a labour hag arc'hant a zo

ezhomm, dreist-holl evit ur c'hendiviz war an ton

berroù, nantout pour un colloque important

bras : e-giz ma reompi. Setu perak hon eus bet

comme nous faisons. C'est pourquoi on a

sikour an C.M.I.E.B. (kreizenn geloauñit evit an secours du CMIEB (Centre Mondial d'Information pour le secours du CMIEB (Centre Mondial d'Information pour l'enseignement bilingue), «Europe-Education».

Education, Kenurzhiervez Sevenadur Breizh, ha Comité breton européen pour les langues les moins représentées, Kuzul Kumuniezhioù Europa, Goulenet hon eus et commission des communautés européennes. Demande on à sikour ministérielou ar Sevenadur, an Deskadurez : takenn ebet ! Fiziañs hon eus da gaout. Gouette du test ! Confiance on a d'avoir.

sikour ar Rannvyo ha Kuzulioù Jeneral zo c'hoazh. aide de la Région et Conseils Généraux il y a, pour l'heure.

Dre vras e c'heller lavarout eo bet degemeret mat. En gros on peut dire qu'il a été recu bien hon embregadenn e Breizh hag en Europa, nemet noz initiativ en Bretagne et en Europe, sauf Paris.

EAB : Piv a denio d'ar c'hendiviz ?

Qui viendez le colloque ?

T.G. : A bsep seurt tud a denio : bretoned, De toute manière aussi : bretonne. dilennidi Brezh, tud e karg er velestradurezh elus de Breizh, des gens au fonction dans l'administration et Frañs, un den a-berzh Kuzul Kumuniezhioù en France, comme de la part de la commission des communautés Europa, tud eus broioù bihan all Europa. An holl europeens, des gens des pays petits autres d'Europe. Les tous dud dedennet a c'hell kemer perzh ha degas o soñj gens interessés peuvent prendre part et apporter leurs avis. hag o skiant-prenet.

EAB : Pevar devezh e pado ar c'hendiviz. Quatre journées dureront le colloque.

Petra 'vo gract ?

Qu'est-ce qui sera fait ?

T.G. : Dre vras, e vo dispelegat penaos emañ. En gros, il sera expliquée la situation c'est que kont gant buhez ar yezhioù bihan en Europa, buhez avec la vie des langues peuples en Europe, la vie a-gevret div yezh ya daou sevenadur, an doareoù communs, les langues régionales, les techniques da gelenñ div yezh er skol, hag an diwezhen penaos enseignement à langues à l'école, et à la fin comment lakaat war-sav un diwezhegezh wirion e Breizh, mette sur pied un bilinguisme véritable en Bretagne.

EAB : Ur fed kevredigezel eo an diwezhezh. Un fait social est le bilinguisme en Bretagne.



Foto Louis Blonc

T.G. : Anat eo : 350 000 a dud a ra gant an. Évidemment c'est : 350 000 de gens qui fait avec 2 div yezh hag ur million a comprenn anezho o div. langues et un million qui comprend elles deux. Met lezet vez a-gostez ar brezhoneg er vuhez. Mais laissez il est à côté le breton dans la vie foran. N'eo ket degemeret war an hentou, er skol, public. Il n'est pas accepté sur les routes, à l'école, et radeo, en télé, er velestradurezh. Degemeret eo à la radio, à la télé, dans l'administration. Accepté il a bet yezhioù bihanoc'h c'hoazh ha truzeuzoc'h o stad éte des langues plus petites encore et plus pliables leur état gant broioù bihan all : peral ne vije ket graet ar par des pays petits autres - pourquoi il ne serait pas fait la memestra gant Breizh ? Setu pezh a vo goelet, même chose pour la Bretagne ? C'est ce qui sera vu.

EAB : Landerne a vo lec'h ar c'hendiviz, Landerne sera le lieu du colloque.

perak ?

T.G. : Dre zegouezh eo hon eus dibabet Landerne. Ezhomm hor boa ul lec'h a zoore ha kavet Busin, on avait un lieu convenable et trouvé hon eus ar greizenn Herve de Guerbrand a zo nevez-flamm ha savet a-rotzoù evit bodan kalz a dud. Tu es à le centre Hervé de Guerbrand qui est tout nouveau et construit pour pouvoir accueillir 150 personnes. Moi je suis à Landerne. Tu es à Landerne a vo d'an dud deñhif war ar lec'h ha gweladenniñ ar c'hor-bro a zo kaer-tre. Un diskouezadeg a vo du welet ives. Diouzh an noz e c'hoello an dud moyen de voir aussi. A la nuit il pourra les gens obér pezh a garint : ur fest-noz a vo hag ur pezh-faire ce qu'ils aimeront ; fest-noz il sera et une pièce c'hoari. Peogwir e vo an Hollsent et vo tu iviez d'an théâtre. Puisque ce sera la Toussaint il y aura moyen aussi pour les dud mon d'an Ofieren et brezhoneg et Treflevengen gent à aller à la messe en breton à Treflevengen d'ar yaou h a d'ar sadorn da noz. Ur ch'arr-boutin le jeudi et le samedi soir. Un car a gaso an dud a fello deñhif gweladenniñ Skol ouverte les gens qui plairont à eux visiter école Diwan Lezneven, ha war-lerc'h Kastell Keryann, Diwan Lezneven et ensuite chateau Kerjenan, Eglise Illz Bodiliz, Kloastr ar Roc'h Morvan, Kement-se Bodiliz, Cloître de la Roche Maurice. Cela pour éviter un estrenien dreis-troll a c'hello gwele et giz-jes étrangers surtout qui pourront venir comme cela se traou kaer ar c'hor-bro ha n'eo ket hepken choses belles du coin de pays et pas seulement rester

4

Groupe de travail
Quel bilinguisme pour les minorités d'Europe
Intérêt du bilinguisme précoce chez l'enfant
Langue minoritaire / langue majoritaire : quelle cohabitation ?

SAMEDI 2 NOVEMBRE

Discours d'ouverture à 9 h.
- PEDAGOGIE : OBJECTIFS ET MOYENS A METTRE EN ŒUVRE POUR UN REEL BILINGUISME.
Objectifs et moyens mis en œuvre dans les filières internationales et l'académie du Nord-Pas-de-Calais.
Klaus GERTH, chargé de mission du Recteur de l'Académie de Lille
Objectifs et moyens mis en œuvre par l'Education Nationale dans les écoles publiques «bilinguisme des régions de langue minoritaire»
M. CORNERAIS, inspecteur d'académie Adjoint en Ille et Vilaine.

5

Reprise à 14 h

Groupe de travail
Quel bilinguisme pour les minorités d'Europe
Intérêt du bilinguisme précoce chez l'enfant
Langue minoritaire / langue majoritaire : quelle cohabitation ?

SAMEDI 2 NOVEMBRE

Discours d'ouverture à 9 h.
- PEDAGOGIE : OBJECTIFS ET MOYENS A METTRE EN ŒUVRE POUR UN REEL BILINGUISME.
Objectifs et moyens mis en œuvre dans les filières internationales et l'académie du Nord-Pas-de-Calais.

Klaus GERTH, chargé de mission du Recteur de l'Académie de Lille
Objectifs et moyens mis en œuvre par l'Education Nationale dans les écoles publiques «bilinguisme des régions de langue minoritaire»
M. CORNERAIS, inspecteur d'académie Adjoint en Ille et Vilaine.

BARADEREZ
pastezerez
Jann-glaoda
Bergot

kouigouz
sant k'festo
BOULANGERIE
PÂTISSERIE
Jean Claude
BERGOT



Foto Louis Blonc

Roll labour ar kendiviz

* JEUDI 31 OCTOBRE

Discours d'ouverture à 14 h. 30
15 h : EXEMPLES CONCRETS ET VECUS DE BILINGUISME DANS LES MINORITÉS D'EUROPE
Situation en Bretagne.

- M. PER DENZ,
professeur à la section de critique Université de Haute Bretagne.
Situation en Catalogne du Sud
Mme A. MORENO,
directrice de la politique linguistique de la Généralité de Catalogne.

Situation en Pays de Galles
M. G. MORGAN,
directeur de l'école secondaire «Ysgol Gyfun Penweddw» Aberystwyth.

* VENDREDI 1er NOVEMBRE

Discours d'ouverture à 9 h.
- LE BILINGUISME, QUELLE VALEUR ?
«Pathologie d'un bilinguisme mal vécu»
Professeur KRESS
chef du service de psychiatrie Centre Hospitalier Régional de Brest
Bilinguisme et développement (intellectuel, affectif,...)

Anne VIVET,
EPFE Paris III
psycho-clinicienne, psycho-thérapeute Université Paris 3
Elisabeth BAUTHER CASTAING
psycho-linguiste.

Le mythe de l'anglais
M. G. DALGALAN
V.Pdt C.M.I.E.B., directeur pédagogique de l'Alliance Française
Fin à 11 h 45

Objectifs et moyens mis en œuvre en Bretagne dans les éco-

les gérées par DIWAN

X. AR LAZAROT

A. M. LE ROUX

enseignants à DIWAN.

Fin à 12 h 30

- Groupe de travail :
L'éveil à l'école

Relations famille / école

Contact des langues à l'école :

- Quand un enfant est-il bilingue ?

Langue et créativité culturelle autour de l'école

Fin à 16 h 45

DIMANCHE 3 NOVEMBRE

Discours d'ouverture à 9 h 45
LE BILINGUISME EN BRETAGNE :
- NÉCESSITÉS INSTITUTIONNELLES
- Solutions sur le plan familial

M. MADEC
professeur de breton, ancien élève de l'E.N.B. de St Cloud, écrivain
de langues breveté

Solutions sur le plan scolaire

Mme IDIAZABAL
gouvernement Basque du Sud

Solutions dans la vie publique

M. G. DOLLA
Vice-Pdt Conseil Régional de la Vallée d'Aoste

Groupe de travail durée : environ 2 h

Rôle de la famille

Rôle de l'école

Rôle de l'élégislateur

Rôle des institutions publiques

Fin de programme à 13 h

BREZHONEKAAT BUHEZ-FORAN KERIOU BREIZH

UR PENNAD-KAOZ GANT FANCH PERU,
SEKRETTOUR UNVANIEZH AN DILENNIDI VREZHONEGERIEN

EAB : Me 'zo o vont da c'houlenn diganit
Je vais demander à tous
petra eo kevredigezh an dilennidi brezhonegerien ?
qui est association des élus brevetons ?

F. Peru : Kevredigezh an dilennidi brezhonegerien a zo ur gevredigezh a zo bet savet ur bloaz est une association qui a été créée il y a un an et demi à quelques mois de la naissance de la commune. Elle a été créée par des élus brevetons, ou conseillers de Basse Bretagne et Haute-Bretagne pour donner une plus d'elan aux brevetons dans le travail sur une région. Tegor, Kernev-uhel, Kernev-izel traou 'vel-se, hag ee'h a Haute Cornouaille, Basse Cornouaille, choses comme ça et vont mat a-walc' an traou. Ur gudenn horz eus gant bien assez les choses. Un problème nous arrive : Bro-Leon peogwir n'eus ket deu tud eus Bro-Leon Pays Leon ce n'est pas vraiment de Leon d'ar vodadegoù adalek ar penn-kentañ, ha setu int aux résidents dans la commune et aussi ils ont bet un tammo bihan kollet, klasket hon eus gwelout ete un petit peu perdu. C'est que nous avons vuanezhe (dist : gweld ne) goulemen gante un dra benzak, met betek hen, hon'rous eus ket kavet den evit mais jusqu'à présent nous n'avons pas trouvé quelqu'un pour kemer penn ar traou à Bro-Leon. Tud zo a zo a prendre toutes les choses au Pays Leon. Des gens il y a sont du évit sikour ha tud eus Bro-Leon zo 'barzh met d'accord pour aider et des gens du Leon sont dedans mais ret eo kavout unan bennak evit kan ar traou en dro, il faut trouver quelqu'un pour entraîner, pour

Da gentañ e oa pemp pe c'hwech'ho devoa pre-d'abord, mais c'hoi os sis avoient derriet an traou-se e-pad ar goafiv tri ha pevar ugant prépare les choses la pendant l'hiver 83



6

evit ober bodadegoù e Bro-Leon.
Ici rassemblements en Leon.

EAB : Betek bremañ, ar pezh a zo bet graet
Jusqu'à présent, ce qui a été fait
ganeoc'h a zo evit lakaat ar brezhoneg er vuhez avec vous est pour mettre le breton dans vie foran. Lakaat ho peus panelloù-hent e brezhoneg public. Mais vous avez panneaux routiers en breton e Berc'hed.

F. Peru : Ya, amañ war ar barrez, amañ eo bet graet
Oui, ici sur la paroisse, il est fait depuis longtemps en breton abaoe pell 'zo dija. Panelloù a-raok ar fait depuis longtemps, mais voilà ce qu'on écrit ici barrez ar gériadennoù kwa, hag amañ eo bet adgraet parcoure, le village où il est refait. pe graet kentoc'h, kar ne oa ket e pep lec'h ar panelloù evit ar c'hériadennoù bihan. A-hend all panelloù pour les villages petits. Autrement nous avons commencé aussi à mettre choses comme «Mairie». Kêr» ma 'l eus gwelet, e Konfort war an hent, unan i si vu, à Confort sur la route un all a zo evit al lotissement» a «park al lodenn-nou» hag a-hend-all, un all a zo sal ar goueliou, et enfin un autre qui est salle des fêtes, e-barzh Konfort, ha tammo tamm e vo peurach chuet, a-benn ur bloavezh martzeze e vo achu pour une autre peut-être sera fin kement tra evit ar pezh a sell ouch ar panelloù e tout ce que ce qui regarde les personnes en brezhoneg e-barzh ar barrez-mai. Met e lec'h-all, breton dans la commande et aussi dans le quotidien, e Kawan 'zo lakaat ur hent traou e brezhoneg, a Cavan est mis dans les classes en breton zoken e diabarzh an ti-kér (amañ n'eus ket moaien même intention mais finalement il n'y a pas moyen lakaat kaf tra e-barzh an ti-kér, peogwir n'eus même beaucoup chose dans la matière, parce que n'est nemet ur sal !) met e Kawan ez eus bet lakaat ur og 'nous salle !) mais à Cavan est été mis un tas bern traou e brezhoneg, «sal-labour», «sal degesées en breton», salle de travail, salle d'accueil... mer»... Ha gwelout a rez, dre vras e Bro-Dreger Et voilà-tu en grise sur Trégor, maintenant est bremañ ez eus un toullad mat a banelloù divyez un bon nombre de panneaux bilingues dans les paroisses hek 'barzh ar parrezou. Lee'h all ives, kroget eo Ailleurs une autre chose est les choses venir sur an traou dont war raok, gwelet 'meus, memestra avant, vu j'ai quand même fait à Morlaix, a vez graet e Montroulez, Landreger, Plougous-Treguer, Plougastel, Plouguin, Lannion, kant, Priel, Lannuon, Gwengamp... Guingamp...

EAB : Hag a hend all petra a zo bet graet evit
Autrement quoi est été fait pour ar pezh a sell ouch ar traou-all, ar velestradurezh ce qui regarde contre les choses autres, l'administration, da skouer ?

F. Peru : Evit ar pezh a sell ar velestradurezh
Pour ce qui regarde l'administration impliquer e vez ar brezhoneg pa vez moaien, ar muiañ emplois sur le breton quand est moyen le plus possible. Setu amañ 'zo eureoudou e dix yezh pa vez kontant an dud d'hen ober, ha pa comprendre d'accord les gens à le faire et quand comprendre



brezhoneg. Se 'zo traou a zo bet graet dija pell 'zo mation. Ce que nous avons fait depuis longtemps en breton a plusieurs endroits, mais voilà ce qu'on écrit ici n'eus pas été imprimé, cela a mal pris et voilà les gens an dilennidi o deus c'hoant d'ober eureoudou e brezhoneg, n'ouzon ket just penaos en em gemit, ne savent pas exactement comment s'y prendre. Amanañ e vez graet un taol-esac. Se 'zo un cured a zo bet graet e Kawan, me am boa p'reder et un dra bennak buan ha buan, moaien a zo dach'h traou a da wellaat 've just, met re e oa kregif peogwir et d'améliorer bien sûr mais nécessaire étant communiqué, parce que



7

ne oa ket bet embannet, erfin din da c'houzout, n'était pas été publié, enfin à moi à savoir n'eus ket bet embannet netra diwar-benn-se. Met n'a pas été publié rien sur cela. Mais bez 'zo bet graet traou 'vel se, bez 'zo bet graet il est fait choses comme ça est fait eureduō e Roazhon, e Brest, mêmes e-kichen mairages à Rennes, à Brest, même près d'ici amañ e Plounour Moced, a zo bet eureduō dija e brezhoneg, met biskozh eo bet embannet an mains jamais est été publié les textes-testennou-sé.

EAB : Ha n'eus ket tud a zo a-enep kreñv ar brezhoneg a vez lakaet e-barzh ar c'hérouù, da breton mis dans les villes par skouer e Berc'hed, n'eus ket tud a zo a-enep exemple à Berhet, n'est pas gant est connu dra-se ?

F. Peru : Ne gredan ket, n'eo ket bet laret din Je ne crois pas, n'est pas été dit à moi d'an nebeutaf. Gout a reomp zo tud a zo diseblant moins. Savoir, nous faisons est gant est connu pe a gar eo dispignou arc'hant e brezel. Daoust ou trouvez des personnes mal à propos. Ben ma n'eo ket ken ker se ? Ar panelloù evit ar c'hériañ, n'eus pas si cher ! Les panneaux pour les villages dennoù a zo d'ober forzh penaos, ar re all bon elevement just, e-penn ar gériadenn eo bet lakaet Konfort, n'eo ket acez menes stumm, peogwir a vez a n'est pas facile tout de même, car Konfort est zo ur gêr galleg, se 'zo «reconfort», «Notre Dame un mot français, c'est «reconfort», «Notre Dame de reconfort» met Berc'hed a zo ur gêr brezhoneg. Berc'hed a zo Brigitte. E-barzh ar parrezioù et Berc'hed est Brigitte. Dans les communes est dispignou alies, dreist-holl evit an hentoù, evit adober an hentoù a zo ker spontus, hag ar panelloù les routes est chen arreus et les panneaux e-kichen n'int ket ker.

a chéz ne sont pas cher.

EAB : N'hallez ket lâr din pegement e koust

Ne pents pas dire à moi combien coûte

ur banell ?

F. Peru : O, kant mil lur, erfin, kant mil sen-Où, cent mille francs, enfin, cent mille centimes, tim pep hini, se a ra mil lur.

chacon. Cela fait mille francs.



E Breizh 'zo ul labouradeg a ra se e Loar-En Bretagne est une usine qui fait cela en Loire-Atlantique à Saint-Herblain. N'eo ket ken ker se. Traou all a zo kañ keroc'h peurviñan, setu, ne Autre chose est beaucoup plus cher, le plus souvent voilà, je ne comprends pas bien les réponses est fait avec les gompreñan ket mat ar respondou a vez graet gant ar CELIB. gen. Les réponses est fait avec les gompreñan ket mat ar respondou a vez graet gant ar CELIB. Le CELIB a fait une recherche pour demander a vez graet un enklask evit goulenemant ar varez, ha kañ amezhe o deus respondet «ya avec les maires et beaucoup eux ont respondet «ou ma vez pacet gant ar Stadw met n'eo ket sanset pép si est payé avec l'Etat» mais n'est pas raisonnable, chacun



EAB : Met, petra a vez soñjet ganeoc'h eus Quoi est gant avec vous ? ar pezh on bet laret gant Jack Lang en ce que c'est dit à Jack Lang à Orient : «le problème du bilinguisme routier sera Lorient : «Bilinguisme roulez sera réglé dans les prochains mois en accord avec Paul reglé dans les prochains mois en accord avec Paul Quillies, ministre des Transports, et sous réserve de l'avis du conseil régional». Komzou brav a-raok l'avoc du conseil régional. Belles paroles avant Quillies, ministre des Transports, et sous réserve de l'avis du conseil régional. Belles paroles avant an dilemadegou ? Martezee eo un tammoù diaes kreñvées élections ? Peut-être est un peu difficile croire diñ e vo lakaet panelloù divyvezhek evel-se ?

F. Peru : Ya, marizez, met n'eo ket acez D'ailleurs, peut-être mais n'est pas facile

deomp kaout menzoù uvouezh, peogwir e-barzh à nous avoir idées unitées, car dans strollad an dilemadeg bZHonegerien ez eus tud a grande loge des bretons est gant de bop seurt ti hag a vez seur strollad war ar pezh tous sont à côté de nous, alors nous sommes un a sell traou politikel-rik evel-se, n'eo ket acet a regarder choses politiques strictement comme ça, n'est pas facile deomp lavar tra ma tra. At pezh a larompe ez eo à nous dire quoi que ce soit. Ce que nous disons est que nous comp a-di gant traou-se. sommes d'accord avec les choses-là ?

EAB : Doare-all, c'helli ho peus bet graet traou autrement, vous avez été fait chose

évit ar c'henelloù bZHoneg e-barzh ar parrezioù ? pour les cours bretons, dans les communes ?

F. Peru : Aze e oa bet lavaret e vije bet sikou-

Là, était été dit, serait été aide

ret evit lakaat skolioù bZHoneg er parrezioù c'pour mettre ecole breton dans communes lec'h ma ne ou ket dija. Aman n'eus skol ebet, n'eo tenu où n'est pas déjà, fer n'est écrite maintenant l'en

ket posibili, met klastek e ya gwelou bag en 'zo

moaien d'ober-se à Prad, peogwir an darn vrashañ moyen de faire ça à Prad, car partie la plus grande

d'ouïe ac'h a da Prad. Met ar parrezioù 'zo dija, mais vont à Prad. Mais dans communes et déjà lakaomp e Saint-Hernin, Ifig Remond 'n deus mettions à Saint-Hernin, Yves Remond a aide

sikouret sevel kentelloù bZHoneg e skol Saint-

monter cours breton à école Saint-Hernin.

Hernin. Traou 'vel se a zo moaien d'ober. Pa vez Choisir comme ça est moyen de faire. Quand est le maire ar maer pe ar c'huzul a du gant kentelloù bZHoneg ou le conseil d'accord avec cours breton, sans



hini a zo sanset da baeañ e draou 'barzh ar gêr. est sonné à payer ses choses chez lui.

EAB : Ha bremañ eo deut Jack Lang da vezan Et maintenant est venu Jack Lang à brez a evit ma veft lakaet panelloù divyvezhek.

d'accord pour que seraient mis panneaux bilingues.

F. Peru : Ya met forzh penaos n'hon eus gou-Où, mais de toute façon n'avons demandé lennent autre gant den ebet. Met hennez n'eo ket autorisation à personne. Mais celui-ci n'est pas a du evit paeañ emichans ! Pep hini a ra, pas 'vel d'accord pour payer sans doute ! Chacun fait pas comme ma kar, met bepred 'n deus an droed d'ober veut, mais toujours à le droit de faire muioc'h a draou en barrez pe en departament autant de choses dans sa commune ou son département pe barzh e vro ! Se 'zo kaoz Marcelin 'n deus res-ou dans son pays ! C'est pourquoi Marcelin a répondu ponctuellement à Lang «Ya, met n'eo ket c'hwi a baoeñ» Lang «Oui, mais n'est pas vous qui parlez !»

honeg en holl skolou Breizh-Izel. Krouzit a reis Yann Fouenn menez ar Breizh ha Skol-vez ar laissez faire. Ket a vez d'en em ziskolézh ar gant ar goulenner e. Emz Eberl 1938 en dia lekast 305 kuzul-kar eus Breizh-Izel (diwar 637) da voe a-du gant goulenn Gwenelec.

E 1933, Yaoué krouzit un anezh Breizh-Izel. Yann Fouenn hag anezher skolennet ar brezhoneg et skolou e evit broadzig ar renener skolou hag ar galennedig da gallien ar yezh et skolou. Brezh-mat a ross e strouvoù dienek holl-en-dre di Gastellin ha d'ar C'hastellin. Keuriez e vez prizioù da skolennet gwerzhet war ar brezhoneg et skolou. Ar sonj o devise illi ar vreudezh da embann ar gantenn skolou eus ar vro evit kinnig anezhi et ar skolou ma vez roet kentelloù brezhoneg ento. Pauline e vez ar mizioù et skolennet gant R. Doreau. Dañenez, Yann Fouenn, Frédéric Kernevel, Yeun ar Go hag un nebeut emsaverien al. Moull et voe e Paris e 1956 gant an ti Grand Barrière ha desparchet nevez e skolou Breizh-Izel. Ne oa bet d'an garanteen nemet eus an tu ha nezkozueun nam gopon ha d'ar arvor eus an traoñ an Breizh-Izel hag ar c'hentor parvez. Brezhonekert e oa bet evenjust arvooù-lec'h en Breizh-Uhel warni. Roulezken a zo deur da vezaz hiziv ar gantenn-n e ha ideal. a zo warni.

UNVANIEZH AR GELENNERIEN BREZHONEG

Nec'h eo UNVANIEZH AR GELENNERIEN BREZHONEG gant al lec'h a vo roet de brezhoneg gwasket ar Frañsa p'eman ar Stad o'ch astenn rouedet. Emlaouet ar Unvaniezh eto a vez eur et chadez skinwel hag unan skinwel war un hant-agampeun vijk e Breizh, Euskadi, Korrika, Elses, Katalonia, Flandrez. Goulen ha ra'vez ma skignet abeoù etorzh disfervez e peb bro e yezh ar broioù-hag eug-sizhun ar FR3 e framh ar skinwel set daudur da zorn.

Hep an dra-se no ket, evit ar yuzhien-mar, eus kouloudigezh tachennoù nevez a frankiz ; gwashadur gweeskerez ha gouennelzh sevennaleur no levarc'h ket.



PRENT GOLOUZ-LIZHER
-BREIZH UNV-
embanner gant «Kuzul Bro-Bariz evit
Breizh unvan»

3. seurt golosz-lizher a gennpenn-deoù'h evit han ho lirien, 500 gelo e cunnekad, 3 seurt anvet ganeouez rivierren 4, 3, 2 hervez ma plieger ur folleñs ordinal (21 x 29,7) e 4, 3 pe 2.

Piz ar golosz-lizher (piz gwerzhi : ar re-vit) 17x23 cm, 0,25 kg, ar re-gres (11x22) 0,30 kg, an re-vras (162 x 229) 0,40 kg.

Ar pizod a d'alvezioù da sikeur oberian-tic evit Unvaniezh Breizh, evit ma c'hallo adkavout Bro-Haoued nevezet Breizh, dispartiñ an dud e vezkoñs e 1972.

Kaset mar pîs ho chekken vrechonek war anv «CUAD-Emigration» da di an Tensem

CUAD. Emigration (Paris - RPI) d'ar Ao Eric Parietti - Le Pigeon 106, chemin de la Côte du Moulin, 78820 L'Etang-La-Ville.



CATALOGUE
AN HERE
1985



12

«LAKAAT AR VRETONED

DA GOMPREN E CHOMINT
BRETONED NEMET MA CHOM BEV AR YEZH...»

HERVE KERRAIN EZEL EUS STOURM AR BREZHONEG

EAB : Abaoe pegoulz ez eus eus stourm ar Depuis combien de temps y a-t-il une lutte pour le Brezhoneg ?

H.K. : Daoust ma oa ar menoz sevel ur strolad. Ilen que l'idée de fonder un mouvement

lad stourm war yezh oc'h ober un tammoù mat a-hent de lutte en faveur de la langue fait un bon bout de chemin. dre bennouz an dud eau r-aoak n'eos ket savet SAB dans l'esprit des gens auparavant. SAB n'a pas fondé nemet e penn-kentañ 1984. Un touraud mat a dud

qu'au débute de la lutte contre le maintien de gaïdoù bretoù

a oa bet touapel gant promesseoù ar politikourien.

Al lour d'ar strolad a oa bet lez ar labour

D'ouais croiset encore qu'il était possible de faire du travail erfedus et diabarzh strolladoù a oa anezho diaja, skol-

effinse à l'intérieur des mouvements qui existaient déjà Skol

an Emsav da gentañ tout. Pa oa dett sklaer d'an

an Emsav en premier lieu. Quand il apparaît à

holl ne oa metra da c'hortoz na digant ar stad na

tous qu'il n'y avait rien à attendre ni du gouvernement

digant skol an Emsav hag ar strolladoù all, eo bet

ni de la part de Skol an Emsav et des autres mouvements, on a

savet da vat stourm ar brezhoneg e miz c'hwever

mis effectivement sur pied pour de bon, SAB en

1984 ha kroget diouzhiu gant al labour ar miz

war-lerc'h.

H.K. : Daoust ma oa armenet en 1984

er feustellat un soudard hag un gantec'h a savet kentelloù brezhoneg, brudet ar stourm evit ar yezh. Gant an

lait connatre le combat en faveur de la langue grâce au

Emsav eo kaser war-rak ar labour divent. Met,

moovenement, le travail a prez en telle fin.

War an tu all, digant ar stag, n'eus bet metra pe dost

d'un autre coté, on a la men obdoù unennoù. Mais nous

An nebuit a zo bet goñezet eo war lerc'h stourmou

kalet eo bet goñezet. Eñv gwir he deus feld ar

Stad C'hall distruijan ar brezhoneg a-viskoazh ha

chom a ra c'hoazh gant ar sonj-se. Bruzunioù a vez

et c'est smoaz le qu'il veut. De temps en temps

roet deomp gwech a gwech all evit sioulan ar dud,

on nous donne des miettes pour calmer les gens

met n'eus tammoù youl ebet digant da zifenn hon

mais de n'ont aucun envie de défendre notre

yezh. Ur skouer : Bro C'hall eo ar vro nemeti he

langot. Un exemple : la France est le seul pays qui

deus na'f sinaf mellaj 27 (divar benn ar yezh

a refusé de signer l'acte de protection des

hou bihan) eus Engleve Helsinki, a vez komzet



EAB : Traou zo bet graet dija evit ar brezhoneg. Postant ou déjà fait des choses pour neg, koulksoude.

H.K. : Ya, gant ar Vretoned o unan, ar re o deus studier, skrivel levriou, savet kentelloù brezhoneg, brudet ar stourm evit ar yezh. Gant an

lait connatre le combat en faveur de la langue grâce au

Emsav eo kaser war-rak ar labour divent. Met,

moovenement, le travail a prez en telle fin.

An nebuit a zo bet goñezet eo war lerc'h stourmou

kalet eo bet goñezet. Eñv gwir he deus feld ar

Stad C'hall distruijan ar brezhoneg a-viskoazh ha

chom a ra c'hoazh gant ar sonj-se. Bruzunioù a vez

et c'est smoaz le qu'il veut. De temps en temps

roet deomp gwech a gwech all evit sioulan ar dud,

on nous donne des miettes pour calmer les gens

met n'eus tammoù youl ebet digant da zifenn hon

mais de n'ont aucun envie de défendre notre

yezh. Ur skouer : Bro C'hall eo ar vro nemeti he

langot. Un exemple : la France est le seul pays qui

deus na'f sinaf mellaj 27 (divar benn ar yezh

a refusé de signer l'acte de protection des

hou bihan) eus Engleve Helsinki, a vez komzet

13.

kement war he fenn evit abegou all : pegoulz e vo
tan pour d'autre raisons : quand tann
komzet diwar-benn ar melfad-se gant "difennerien
les défenseurs des droits de l'homme parlement-
gwirioù mab-den" ?
de cet article ?

EAB : Ha gwir eo ne ra ket Bro C'hall her-
Et est-ce vrai que la France ne tient pas compte des
gwirioù mab den le e-kefavr ar yezhôù bihan ?
droits de l'homme dans le domaine des langues minoritaires ?

H.K. : Gwirat tra ! Gant Kuzul Europa ez eus
Absentiel, le conseil Européen a voté

bet votet ur ratozhid (n° 928) o c'houlenn ma veze
une motion de censure exigeant que le breton soit

anavezet ar brezhoneg da yezh ofisiel e Breizh !!!

recouvrant comme langue officielle.

Sellit penaos emai ! Daoust ma eo bet sinet gant

Vou voyer à quoi cela a abouti ! Bien que la France ait signé

Bro C'hall ar Feur emglev o tennaf d'ar gwirioù

le traité d'étalements concernant les droits

keodedel ha politikel, degemeret gant Dalc'h Meur

civiques et politiques accueillis par le conseil général

ar Broadel Unanet e 1976, il n'est pas de vie officielle

evit yezh ha sevenadur Breizh.

pour la langue et la culture bretonne.



komzet eus panelloù hent, pe eus mastariñ anezho
des panneaux de signalisation, ou bien de leurs barbouillages
kentoc'h : ha neuze ?

H.K. : Gwir eo e o ret da SAB dibab un
Il est vrai que SAB a du choisir un
dachenn stourm fetus evit gonit un tammo tra buan.
terrain afin de lancer efficacement pour arriver à ses fins.

Ur skouer anat eus dispris ar Stad evit hon yezh
exemple évident/mépris du gouvernement français pour notre langue

az ozo displeberian an avion lec'h brezhonek. Ne daly

ket ar breizh reifig skouerioù : re anezho a zo. Gou-

lenet zo bet alies lakaat panelloù hent brezhoneg

souscrivent demandez de mettre des panneaux de signalisation en

neg war d'ont hentou : an dispriz eo bet ar res-

point nemetañ. Gant SAB avat e vez cheñchet ton :

en était trop élevé. Avec SAR, ça change

lavaret a reomp e vo distrijet ar panelloù-hent keit

nous disons que les panneaux seront détruits ram

ha ma ne vont ket lakaet e brezhoneg. Met kement-

que le nom n'y figurent pas en breton. Mais en même temps

se n'eo nemet ul lodenn eus ar stourm : gonit ar

ce n'est qu'une partie de la lutte : obtenir que le

brezhoneg da yezh ofisiel a zo gonit kalz muioù'h

bretos air le statut de langue officielle est bien plus

eget panelloù hent e brezhoneg. Gant stourmou all

important que d'obtenir des panneaux indicateurs. SAR se lancera d'ici

e krog SAB a-benn nebeut, met hini ar panelloù

peut-être d'autres travaux, mais la campagne de

hent a vo dalc'hent gantek betek ma vo doujet de

signalisation sera pourtant tante que les droits de notre

wirioù hon yezh.

languer n'auroù pas été admis.

EAB : Ha kalz a dud a zo a-du gant SAB ?

Beaucoup de gens partagent les idées de SAB ?

H.K. : O, e penn kentañ ne oa ket, betek un

darn vat eus an Emsav a oa troet a-enep deomp-

contre nous étaient nombreux.

Met brezmañ e wel an dud eo ret tremen dre hon

Mais maintenant, les gens voient bien qu'il faut passer par nos façons

doareoù ober evit goumit ur plas dreat d'hon yezh,

de faire si l'on veut obtenir un statut convenable pour notre langue

ar brezhoneg da yezh ofisiel e Breizh. Ha pa vez

le breton, langue officielle en Bretagne. Et lorsque l'on

harzet izili eus SAB, hag e vez, tamallet ha kon-

arre à des membres de SAB, qu'on les blâme et les condamne,

EAB : Komzet 'vez eus SAB peurliesañ pa vez

Généralement, on cite SAB lorsque l'on parle



daonet e sav muioù'h-mui a dud a du ganeomp :
de plus en plus de gens sont en accord avec nous ;
abalamour d'ar waskerezh eo evel just, gant ar
mizioù toulbac'h hag an tellou' kastiz, dreist holl
peine de prison de plusieurs mois, des amendes, surtout
que les gens savent que nous défendons les droits d'une langue
gwirioù ha sevenadur, gwirioù ur yezh,
les droits d'une culture, les droits d'un peuple, ces
gwirioù-se a zo dreist d'al lezennoù savet gant ar
droits-là dépassent les lois françaises promulguées par
les français.

5 KANTIM !

**EVIT PROSEZ AR BREZHONEG
E LEZ-VARN GWENGAMP
D'AN 30 A VIZ MAI 1984**

5 CENTIMES

**POUR LE PROCES
DE LA LANGUE BRETONNE
AU TRIBUNAL DE SWENGAMP
LE 30 MAI 1984**

Comité de soutien/Kuzul skouer, ENGANH, PCML, P.O.B.,
STOURM AR BREZHONEG, U.D.E.

c'hlaoustre war daouz hon bro eo. Mer labour yaus
partis sur l'avenir de notre pays. Nous faisons
a vez sevenet ganeomp iveau : krouïñ un emskiant,
aussi du travail positif ! Crée une prise de conscience
lakaat ar Vrentonéed da gompren e chomien breto-
nais que les bretons comprennent qu'ils se restreignent
ne nemet ma chomie be ar yezh : lakaat a reomp
traoù da vont war-raok : broadaït a reomp ar re
les choses : nous chauffons ceux qui sont
a zo lezrek pe glouar ouzhp ou yezh. Ha pellok'h ez
pareux et n'eñez envers leur langue. Et nous irons encore
aimp 'choazh : prest omp du genlabourat gant
plus loin : nous sommes prêts à collaborer avec
kement den dilennet pe get da lakaat brezhoneg en
tout le monde, élégiaq ou non, pour donner sa place
e gorn : kinnigou hon eus da obor evit pezh a sell
à langue bretonne, sans des pressions extérieures, en ce qui concerne
an anvioù lec'h, ar panelloù e kér hañv all, n'eo ket
jouzi da lakaat panelloù hent en ville, en Yveline, en Morbihan
diades brezhonekaet, ne gouzi ket ken ker ha se ha
se bretonniseur, ça ne colle pas si chez que celle et
prest omp da sikour. Pa vez kaoz eus panelloù-hent
sommets prêts à donner un coup de main. Quand il s'agit de numéros
eo ar re e galleg a gouzi ker rak livet e vezont...
ce sont eux en français qui reviennent à cher car ils vont barbouiller.

PEGEAMENT A GOUST UR BANNELL ?

C.E.L.I.B. (Comité d'Etude et de Liaison
des travailleurs bretons), Bureau Daniel Tre-
deine, 56800 Lorient. 05176.35.20.

Un panello brezhonek war-dreuz-ha zo
gouest war-dre 650 livres TTC avec un livret rouge
autour, suivant la nouvelle réglementation. Le
C.E.L.I.B. propose aux maires de se regrouper
afin de bénéficier de prix intéressants, pour les
panneaux de position ainsi que pour les
panneaux de direction.

Un panneau de position en breton coûte
environ 650 livres TTC avec un livret rouge
autour, suivant la nouvelle réglementation. Le
C.E.L.I.B. propose aux maires de se regrouper
afin de bénéficier de prix intéressants, pour les
panneaux de position ainsi que pour les
panneaux de direction.

Met pa c'houlennnom ur plas dreat evit hon yezh
Mais lorsque nous demandons une place convenable pour notre langue
eo et diwall : n'eo ket ur plas bihan, ur vruzenenn
il faut faire attention : ce n'est pas un peur statut,



a vennomp, un tamm folklor ha tra ken evel ma une miette que nous voulons, un peu de folklore vez gwelet allies. Lakaet ar brezhoneg da yezh ofisiel e Breizh eo reñ kement a blas d'ar brezhoneg en Bretagne, c'est donner autant de place au Breton ha d'ar galleg d'an nebeutañ, ha c'hoazh e vo ret qu'au français, et encore il faudra derc'hel kont eus an distrujou he deus gouzañvet tenir compte des destructions dont a souffert hon yezh.

notre langue.

EAB : Pegoulz e vo echu gant SAB ?

Quand SAB aura-t-il fini son travail ?

H.K. : Echu e vo ganeomp pa vo lakaet ar brezhoneg da yezh ofisiel, yezh foran e Breizh, ken en tant que langue officielle, langue publique en Bretagne, aussi bien

el lezennoù evel er fedou. N'eo ket a-walc'h evel dans les lois que dans les faits. Cela ne suffit pas just evit ma chomfe bev ar brezhoneg en amzer évidemment pour que le breton survive dans l'avenir dazont, met ur bazenn ret eo, ar bazenn bolitiket mais c'est une étape obligatoire, l'étape politique mar kerit, ar bazenn lezennel. Ar peurrest a zeuio si vous voulez, l'étape légale. C'est la volonté et le diwar youl ha labour ar Vretoned o unan da adse-travail des bretons eux-mêmes pour relever leur langue vel o yezh.

qui feront le reste.

EAB : Ha kevredigezh an dilennidi vrezhonegerien ? bretons ?

H.K. : Ar re-mañ a zo tud kalonek anezho Ce sont des gens courageux hag a gas ul labour efedus war-raok. Met siwazh et ils mènent un travail positif et efficace. Ils ont ez eus re nebeut anezho. Labouret o deus dija un déjà travaillé un peu dans leur tamm en o c'hériou ha lakaet o deus ar mennoziou ville, et d'autres ont suivis leurs idées. da vont war-raok. Met ret e vo dezho kenderc'hel Mais ils devront continuer sans répis start ha kendrec'hif an dilennidi all. Labour a zo avec ténacité pour convaincre les autres délégués. Quinconque da ober gant kement hini a oar emañ ar brezhoneg sait le breton en danger doit mettre la main en arvar, ha labour efedus e tle bezañ. à l'ouvrage et cela doit être un travail efficace.

Titouroù digant : Stourm ar Brezhoneg. 21

Renseignements de la part de : SAB, 21
str. al Leziou Barn. 56000 Gwened.
straed al leziou barn. 56000 Gwened.

EMBANNADURIOU SKOL AN EMSAV

PROFIT DASTUMADEG LOM (collection LOM)

9 lev. 200 lur



LOM war ar maez (LOM à la campagne)
(40 lur an tam)



LOM O C'HOARI

LOM HAG LE LOENED

Lorrou kartolz evit ar re vihan.
15 lur an tam

Lorrou kartolz pour les petits
15 fr. l'unité.

D'HO PUGALE

200 LUR NEMETKEN !



OBER Cours de Breton par correspondance

Cours fondés en 1932 et fonctionnant depuis cette date sous la direction de Marc'havid GOURLAOUNEN.

Les cours, organisés par les professeurs d'OBER, sont divisés en cinq sections :

1. **SKOL IZEL**, «Cours élémentaire», R. HEMON, «Brezhoneg Buan hag Aes», P. DENEZ, «Herve ha Nora», A. ar C'halvez (Débutants).
2. **SKOL EIL DEREZ**, cours second degré.
3. **SKOL TREDE DEREZ**, cours supérieur, troisième degré.
4. **KEMBRAEG** (kenteloù kembraeg evit ar vrezhonegerien)
5. **ESPERANTEG** (kenteloù Esperanteg evit ar vrezhonegerien).

Pour ces quatre cours, renseignements et demandes d'inscription : **SKOL OBER, Garemm Lourven, PLUFUR, 22310 Pliest-en-Grèves. Tel. (96)35.67.99.** (Préparez de joindre une enveloppe timbrée pour la réponse).